



**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE  
RAAD**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 29 OKTOBER 2004**

(Namiddagvergadering)

\_\_\_\_\_

**CONSEIL  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
VENDREDI 29 OCTOBRE 2004**

(séance de l'après-midi)

\_\_\_\_\_

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD****DRINGENDE VRAGEN**

- Van de heer Jos Van Assche aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende "de maatregelen om de eisenbundel van de Brusselse taxibestuurders in te willigen"

Toegevoegde dringende vraag van de heer Mahfoudh Romdhani, betreffende "de staking van de taxi's op 25 oktober 2004"

- Van de heer Erland Pison aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking betreffende "de recente uitspraken van de minister-president"

Toegevoegde dringende vraag van de heer Walter Vandenbossche betreffende "de recente uitlatingen van de minister-president over het internationaal district Brussel"

Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Marie-Paule Quix betreffende "de uitspraken van de minister-president omtrent Brussel als internationaal district"

Toegevoegde dringende vraag van de heer Christos Doulkeridis betreffende "de verklaringen van de minister-president na de miskenning van het statuut van Brussel als volwaardig gewest".

- Van de heer Mohamed Azzouzi aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, aan mevrouw Evelyne

**SOMMAIRE****QUESTIONS D'ACTUALITE**

- De M. Jos Van Assche à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics concernant les "mesures visant à rencontrer le cahier de revendications des chauffeurs de taxis bruxellois".

Question jointe de M. Mahfoudh Romdhani concernant "la grève des taxis du 25 octobre 2004".

- De M. Erland Pison à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant "les propos récents du ministre-président".

Question d'actualité jointe de M. Walter Vandenbossche, concernant "les déclarations récentes du ministre-président sur Bruxelles, district international".

Question d'actualité jointe de Mme Marie-Paule Quix, concernant "les propos du ministre-président concernant Bruxelles, district international".

Question d'actualité jointe de M. Christos Doulkeridis concernant "les déclarations du ministre-président consécutives à la négation du statut de Région à part entière de Bruxelles".

- De M. Mohamed Azzouzi à M. Pascal Smet, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, à Mme Evelyne

Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, en aan mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw, en betreffende « de heraanleg van het Flageyplein. »

- Van mevrouw Olivia P'Tito aan de heer Emir Kir, 17  
staatsecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Nethheid en Monumenten en Landschappen, betreffende « de tweede waarschuwing van de Europese Commissie betreffende de regeling voor de erkenning van de bedrijven die de zakken produceren voor de ophaling van het huishoudelijk afval. »

#### INTERPELLATIES

- Van de heer Didier Gosuin tot de heer Charles Picqué, 20  
minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking betreffende “de organisatie van taallessen door de GIPS en de GSOB”.

Algemene bespreking – *Sprekers* : **de heer Didier Gosuin, Mevr. Carine Vyghen, de heer René Coppens de heer Charles Picqué, minister-president**

Moties – Indiening 35

- Van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, 37  
minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende “de interministeriële conferentie voor de staats hervorming”.

Algemene bespreking – *Sprekers* : **de heer**

Huytebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, et à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme, concernant « le réaménagement de la place Flagey. »

- De Mme Olivia P'Tito à M. Emir Kir, 17  
secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites, concernant « le deuxième avertissement de la Commission européenne relatif au dispositif d'agrément des sociétés fabriquant les sacs pour la collecte des déchets ménagers. »

#### INTERPELLATIONS

- De M. Didier Gosuin à M. Charles Picqué, 20  
ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement concernant «l'organisation des formations linguistiques par l'ERIP et par l'ERAP».

Discussion - *Orateurs* : **M. Didier Gosuin, Mme Carine Vyghen, M. René Coppens M. Charles Picqué, ministre-président.**

Ordres du jour - Dépôt 35

- De M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, 37  
ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement concernant "la conférence interministérielle de réformes institutionnelles".

Discussion - *Orateurs* : **M. Jacques**

**Jacques Simonet, de heer Guy Vanhengel, de heer Charles Picqué, minister-president, de heer Rudi Vervoort, de heer Didier Gosuin, de heer Denis Grimberghs, Mevr. Marie-Paule Quix, de heer Yaron Pesztat, de heer Johan Demol, de heer Jean-Luc Vanraes**

Motie – Indiening

#### MONDELING VRAAG

- Van de heer Jacques Simonet aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethed en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende “de samenwerking tussen de Brusselse, de Waalse en de Franse Gemeenschapsregering”. 68

#### NAAMSTEMMINGEN

- Naamstemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, minister-president van de regering, betreffende “de houding van de Brusselse Regering in het vooruitzicht van de onderhandelingen over de staatshervorming”. 70
- Naamstemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Brigitte De Pauw tot mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw, betreffende “300 extra woongelegenheden tegen sociale prijzen”, de toegevoegde interpellatie van de heer Mohamed Daïf betreffende “de problematiek van de huisvesting in het Brussels Gewest”, de toegevoegde interpellatie van mevrouw Nathalie Gilson betreffende “het beleid inzake woningaanbod” en de toegevoegde interpellatie van de heer Vincent De Wolf betreffende “het huisvestingsbeleid”. 74

**Simonet, M. Guy Vanhengel, M. Charles Picqué, ministre-président, M. Rudi Vervoort, M. Didier Gosuin, M. Denis Grimberghs, Mme Marie-Paule Quix, M. Yaron Pesztat, M. Johan Demol, M. Jean-Luc Vanraes**

Ordre du jour - Dépôt

#### QUESTION ORALE

- De M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, concernant le développement de synergies entre les exécutifs bruxellois, wallon et celui de la Communauté française. 68

#### VOTES NOMINATIFS

- Vote nominatif sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant «l'attitude du gouvernement bruxellois en vue des prochaines négociations institutionnelles». 70
- Vote nominatif sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Brigitte De Pauw à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme, concernant «trois cents logements supplémentaires à des prix sociaux», l'interpellation jointe de M. Mohamed Daïf concernant «la problématique du logement en Région bruxelloise», l'interpellation jointe de Mme Nathalie Gilson concernant «la politique d'offre de logements» et l'interpellation jointe de M. Vincent De Wolf concernant «la politique du logement». 74

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ERIC TOMAS, VOORZITTER  
PRÉSIDENCE DE M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT

- De vergadering wordt geopend om 14.38 uur.

**DRINGENDE VRAGEN**

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de dringende vragen.

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOS VAN ASSCHE AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN, BETREFFENDE "MAATREGELEN OM DE EISENBUNDEL VAN DE BRUSSELSE TAXIBESTUURDERS IN TE WILLIGEN"**

**TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER MAHFOUDH ROMDHANI, OVER "DE STAKING VAN DE TAXI'S OP 25 OKTOBER 2004"**

**De voorzitter.-** De heer Jos Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.-** Vorige maand heeft de Unie van taxibestuurders en bestuurders van taxicamionettes, de grootste vakorganisatie van taxibestuurders in Brussel, actie gevoerd om u te waarschuwen dat voor de Brusselse taxichauffeurs de maat bijna vol is. De voornaamste problemen zijn de hoge boetes, het lichtzinnig wegslepen van voertuigen door de politie en de langdurige opleiding van één jaar. In Vlaanderen en in de streek van Charleroi kan men nochtans na 24 uur al achter het stuur als taxichauffeur. In Brussel verwacht men van een chauffeur dat hij het verschil kent tussen "flamboyant gotisch" en "militair gotisch", wat toch wel potsierlijk is.

Voorts eisen de taxichauffeurs meer taxistandplaatsen. De bestaande worden al te vaak ingepalmd door particuliere chauffeurs. Zij dringen aan op een

- La séance est reprise à 14h38.

**QUESTIONS D'ACTUALITÉ**

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

**QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JOS VAN ASSCHE A M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS CONCERNANT « LES "MESURES VISANT À RENCONTRER LE CAHIER DE REVENDICATIONS DES CHAUFFEURS DE TAXIS BRUXELLOIS" ».**

**QUESTION D'ACTUALITE JOINTE DE M. MAHFOUDH ROMDHANI SUR "LA GREVE DES TAXIS DU 25 OCTOBRE 2004".**

**M. le président.-** M. Jos Van Assche a la parole.

**M. Jos Van Assche (en néerlandais).-** *Le mois précédent, l'Union professionnelle des exploitants de taxis et taxis camionnettes a mené une action pour dénoncer les difficultés auxquelles sont confrontés les taxis bruxellois. Les revendications portent notamment sur les amendes trop lourdes qu'ils encourent, l'enlèvement à la légère de leurs véhicules par la police et le délai d'un an de formation qui leur est imposé. En Flandre et dans la région de Charleroi, 24 heures suffisent pour obtenir la licence, contrairement à Bruxelles où les exigences sont exagérément pointues.*

*Les chauffeurs de taxi réclament par ailleurs davantage d'emplacements, la baisse du prix du diesel et s'insurgent contre l'obligation qui leur est faite de renouveler leur véhicule tous les sept ans - un investissement lourd qui ne leur paraît*

vermindering van de dieselprijs, die hun nu de das omdoet. Ze klagen aan dat een taxivoertuig na zeven jaar moet worden vervangen, terwijl sommige toch nog rijvaardig zijn. Zeker voor de zelfstandige taxichauffeurs betekent de aanschaf van een voertuig toch een grote investering. Ook de verplichting om een foto samen met persoonlijke gegevens op de zetel te hangen, zien ze niet zitten.

Mijnheer de minister, zult u onverwijld tegemoetkomen aan die concrete verzuchtingen ?

Volgens de jongste krantenberichten zou u de sector grondig doorlichten en hervormen. Misschien kunt u al een tip van de sluier oplichten en de grote lijnen schetsen van de hervorming.

**De voorzitter.-** Het woord is aan de heer Romdhani voor zijn toegevoegde vraag.

**De heer Mahfoudh Romdhani (in het Frans).-** *De problemen rond de taxi's zijn niet nieuw. De betrokken partijen, enerzijds de exploitanten en anderzijds de chauffeurs, zitten niet op één lijn. Beide partijen moeten geraadpleegd worden.*

*Het parkeerprobleem is een dringend probleem. Een aantal praktijken zijn ronduit nadelig voor de chauffeurs die bij de hotels werken. Er wachten vier of vijf taxi's, maar men doet een beroep op specifieke maatschappijen om toeristen op te halen. Vanuit commercieel oogpunt zijn dit ongeoorloofde praktijken.*

*Het is belangrijk dat er een duidelijker kader tot stand komt dat meer zekerheid biedt voor de vier partners. Reeds in de vorige regeerperiode is naar oplossingen gezocht. Men kan echter van taxichauffeurs niet verwachten dat zij ook experts zijn in kunstgeschiedenis of in de archeologie van Brussel.*

*pas nécessaire - et contre l'utilisation obligatoire de la plaque d'identification comportant photo et données personnelles.*

*M. le ministre, pourrez-vous répondre dans l'immédiat à cette liste de revendications ?*

*Selon la presse, vous souhaiteriez réformer le secteur de fond en comble. Pouvez-vous nous dévoiler les grandes lignes de cette réforme ?*

**M. le président.-** La parole est à M. Romdhani pour sa question d'actualité jointe.

**M. Mahfoudh Romdhani.-** Si j'avais lu la presse et vu le reportage à Télé-Bruxelles, je n'aurais pas envoyé ma question d'actualité, tant votre façon de vouloir résoudre le problème, d'ailleurs ancien, des taxis me satisfait. Ceci dit, il est vrai que ce malaise existe depuis longtemps. Il est également exact que les partenaires ne se situent pas dans une même logique. Nous avons, d'une part, les exploitants de taxis — qui font plus de "business" — et, de l'autre, les particuliers, des travailleurs dont c'est le gagne-pain pour eux et leur famille. Il importe d'écouter les uns et les autres, ce que vous dites avoir fait, et je m'en réjouis.

Par ailleurs, la question du stationnement, dans l'aspect global de la ville et de la Région, se caractérise par son urgence. Certaines pratiques sont véritablement nocives pour les chauffeurs de taxis travaillant devant les hôtels. Quatre ou cinq taxis attendent, mais on téléphone à des compagnies spécifiques pour venir prendre des touristes, et parfois même pour de longues courses - c'est-à-dire jusqu'à Zaventem. Cette pratique est illicite, d'un point de vue commercial.

Partant de ces observations très générales, et sachant que nous nous retrouverons en commission pour parler de ces problèmes, pour élaborer un cadre plus clair et plus rassurant pour les quatre partenaires, il apparaît, comme vous l'avez rappelé, que cette question est fondamentale. Donc, les improvisations ne

**De voorzitter.-** De heer Pascal Smet, minister, heeft het woord.

**De heer Pascal Smet, minister.-** Ik hechtte er veel belang aan ook voor de taxi's bevoegd te zijn omdat ik het mobiliteitsprobleem in Brussel op een zo coherent mogelijke manier wil aanpakken. Vroeger deelden de minister en de staatssecretaris de bevoegdheid voor taxi's. In deze regering zijn we erin geslaagd om een coherente bevoegdheidsverdeling tot stand te brengen. Dat komt omdat de hele regering het erover eens is dat er voor de taxisector een belangrijke rol is weggelegd in het Brusselse mobiliteitsvraagstuk.

Ik stel vast dat taxi's niet de plaats innemen die ze zouden moeten. Dat heeft heel wat redenen. Het heeft te maken met het imago en met de aantrekkelijkheid. Maar het heeft voor een deel ook te maken met de problemen die we met Vlaanderen hebben op dat vlak. Ik denk dan specifiek aan de problematiek van de taxi's in en rond Zaventem. Het leek mij nuttig om eerst met de sector te overleggen voor ik zelf ideeën zou opperen. Ik heb de exploitanten, maar ook de taxicentrales en andere betrokken partijen samengebracht in een rondetafelgesprek. De bedoeling was om hen samen rond de tafel te krijgen en te luisteren naar hun eisen.

De rondetafel vond vorige week plaats, nog voor de manifestatie. Zoals u terecht heeft opgemerkt, ging het inderdaad om een manifestatie en niet om een betoging. Ze was ook niet tegen mij of de regering gericht, maar diende alleen om de eisen van de betrokken partijen te verduidelijken. Ik heb de mensen die de manifestatie hadden georganiseerd, daarna opnieuw ontvangen en toen zijn dezelfde eisen naar boven gekomen. De volgende weken wil ik ook eens met de taxichauffeurs zelf gesprekken voeren.

*(verder in het Frans)*

*De belangen van de taxichauffeurs zijn niet altijd dezelfde als die van de uitbaters of van de telefooncentrales.*

suffisent pas. Certes, au cours de la précédente législature, on a voulu essayer de régler certains problèmes. Mais demander à des chauffeurs de taxi d'être des historiens de l'art ou de se spécialiser en archéologie bruxelloise, me paraît un peu exagéré.

**M. le président.-** La parole est à M. Pascal Smet, ministre.

**M. Pascal Smet, ministre** *(en néerlandais).*- *J'accorde beaucoup d'importance au fait d'être responsable des taxis parce que je veux traiter le problème de la mobilité à Bruxelles de la manière la plus cohérente possible. Cette compétence était répartie auparavant entre le ministre et le secrétaire d'Etat. Dans l'actuel gouvernement, nous avons réussi à établir une répartition cohérente des compétences, parce que nous sommes convaincus du rôle important du secteur des taxis dans le problème de la mobilité à Bruxelles.*

*Les taxis n'occupent pas la place qu'ils devraient. Cela a à voir avec l'image et l'attractivité, mais aussi avec les problèmes que nous rencontrons avec la Flandre, notamment la problématique des taxis autour de Zaventem. Il faut consulter le secteur avant d'avancer des idées. C'est pourquoi j'ai rassemblé les exploitants, les centrales téléphoniques et d'autres personnes concernées autour d'une table ronde qui s'est tenue la semaine dernière, avant la manifestation.*

*Il s'agissait d'une manifestation, non dirigée contre moi ou le gouvernement, mais qui a servi à préciser les revendications des parties concernées. Je veux à présent m'entretenir avec les chauffeurs de taxi eux-mêmes.*

*(poursuivant en français)*

En bref, comme vous l'aurez remarqué, les intérêts des chauffeurs de taxi ne sont pas toujours les mêmes que les intérêts de l'exploitant, ni de celles des centrales téléphoniques. Il existe de réelles contradictions.

Je veux, quant à moi, entendre les chauffeurs de taxi qui sont en première ligne, qui accueillent parfois des clients agressifs avec tous les problèmes que cela peut engendrer.



*Ik wil de mening horen van de taxichauffeurs, die soms met agressieve klanten worden geconfronteerd.*

*Daarna wil ik aan een globaal taxiplan werken. Het zal in overleg met de sector worden uitgevoerd.*

*Er is niet alleen een probleem met de aanwerving van buschauffeurs. Als iemand een taxichauffeur in dienst wilt nemen, duurt het zes maanden tot een jaar voor die persoon kan beginnen werken. Sommige kandidaten worden daardoor ontmoedigd en vragen een tijdelijke vergunning aan in een gemeente buiten het Brussels Gewest. Daar kunnen ze al na een of twee dagen aan de slag.*

*De wachttijd moet korter worden. Wij zullen daarvoor contact opnemen met de BGDA en de MIVB, die de kandidaat-taxichauffeurs test.*

*Een taxichauffeur moet geen kunstkenner zijn, maar het is toch belangrijk dat hij weet waar het Atomium of de Grote Markt ligt. Het zal u misschien verbazen, maar dat is niet altijd het geval.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik wil alle behoeften in kaart brengen en op basis daarvan een globaal plan uitwerken. Dan zullen we de taxi de rol geven die nodig is. Ik wil bijvoorbeeld dat taxichauffeurs meewerken aan het nachtnetwerk. Het is inderdaad te duur om de bussen heel de nacht in Brussel te laten rijden. Dat kunnen we niet betalen. Indien we het busvervoer combineren met taxivervoer, kunnen we 's nachts wèl vervoer verzorgen.

Overigens is de taxisector ten zeerste verheugd over mijn plannen. Nu komt het er nog op aan ze te realiseren.

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER  
ERLAND PISON AAN DE HEER CHARLES  
PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE  
REGERING, BELAST MET**

Une fois les chauffeurs de taxi entendus, je rédigerai un plan global des taxis. Non que j'affectionne particulièrement les plans, mais j'estime qu'un plan est nécessaire au bon fonctionnement. Ensuite, il s'agira de l'exécuter. J'insiste sur le fait que ce plan doit être réalisé en concertation avec le secteur.

A titre d'exemple, il a été débattu ce matin au sujet de l'impossibilité de trouver des chauffeurs de bus et le caractère incroyable de cette difficulté. Dans le cas qui nous occupe ici, je rencontre une autre aberration : Bruxelles est un terrain fertile en la matière ! Si l'on veut engager un chauffeur de taxi — et l'on en manque — il faut compter entre six mois et un an. Un laps de temps tellement long que les candidats motivés finissent par se décourager et vont en Flandre ou dans certaines communes dans lesquelles 24 heures ou 48 heures suffisent pour obtenir un permis temporaire.

Dans le secteur des taxis, il est donc également nécessaire d'abrèger les délais. Nous prendrons contact avec l'ORBEM ainsi qu'avec la STIB, également concernée puisqu'elle prend en charge les tests destinés aux candidats-conducteurs des taxis.

J'admets bien sûr également que le chauffeur de taxi ne doit pas être professeur d'art classique ou d'art moderne, mais il est cependant important que, par exemple, dans le cas où un client demande à se rendre à l'Atomium ou à la Grand-Place, le chauffeur de taxi connaisse ces lieux. Cela peut paraître étonnant, mais ce n'est pas toujours le cas.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Je veux élaborer un plan global sur la base de tous les besoins. Nous donnerons alors au taxi un rôle nécessaire, en l'associant au réseau nocturne. Par sa combinaison avec les bus, nous pouvons assurer le transport la nuit.*

*Le secteur des taxis se réjouit d'ailleurs de mes intentions. Il convient à présent de les concrétiser.*

**QUESTION D'ACTUALITE DE M. ERLAND  
PISON A M. CHARLES PICQUÉ,  
MINISTRE-PRESIDENT DU  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES**

**PLAATSELIJKE BESTUREN,  
RUIMTELIJKE ORDENING,  
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,  
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,  
OPENBARE NETHEID EN  
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING  
BETREFFENDE "DE RECENTE  
UITSPRAKEN VAN DE MINISTER-  
PRESIDENT"**

**TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN  
DE HEER WALTER VANDENBOSSCHE  
BETREFFENDE "DE RECENTE  
UITLATINGEN VAN DE MINISTER-  
PRESIDENT BETREFFENDE HET  
INTERNATIONAAL DISTRICT BRUSSEL"**

**TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN  
MEVROUW MARIE-PAULE QUIX  
BETREFFENDE "DE UITSPRAKEN VAN  
DE MINISTER-PRESIDENT OMTRENT  
BRUSSEL ALS INTERNATIONAAL  
DISTRICT"**

**TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN  
DE HEER CHRISTOS BETREFFENDE "DE  
VERKLARINGEN VAN DE MINISTER-  
PRESIDENT NA DE MISKENNING VAN  
HET STATUUT VAN BRUSSEL ALS  
VOLWAARDIG GEWEST"**

**De voorzitter.-** De heer Erland Pison heeft het woord.

**De heer Erland Pison.-** Mijnheer de minister-president, naar aanleiding van het DHL-debacle durfden bepaalde Vlaamse politici, waaronder Steve Stevaert — toch een politieke vriend van u —, de geldstroom naar Brussel in vraag stellen. Uw reactie luidde kort samengevat dat Brussel Vlaanderen niet nodig heeft, en dat Brussel een internationaal district kan worden onder beheer van de Brusselaars.

Ik was daardoor zeer verbaasd. Ik herinner mij namelijk nog goed een uitspraak van u naar aanleiding van het regereerakkoord : u stelde dat het economische lot van Brussel verbonden is met dat van Vlaanderen. Wij waren zeer tevreden met die uitspraak, aangezien dit ook het standpunt van het Vlaams Blok is.

Ik vraag mij dan ook af in welke mate u het noorden

**POUVOIRS LOCAUX, DE  
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE,  
DES MONUMENTS ET SITES, DE LA  
RÉNOVATION URBAINE, DU  
LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ  
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION  
AU DÉVELOPPEMENT, CONCERNANT  
"LES PROPOS RECENTS DU  
MINISTRE-PRESIDENT"**

**QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M.  
WALTER VANDENBOSSCHE,  
CONCERNANT "LES DÉCLARATIONS  
RÉCENTES DU MINISTRE-PRÉSIDENT  
SUR BRUXELLES, DISTRICT  
INTERNATIONAL"**

**QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE  
MME MARIE-PAULE QUIX,  
CONCERNANT "LES PROPOS DU  
MINISTRE-PRÉSIDENT CONCERNANT  
BRUXELLES, DISTRICT  
INTERNATIONAL"**

**QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M.  
CHRISTOS DOULKERIDIS  
CONCERNANT "LES DÉCLARATIONS  
DU MINISTRE-PRÉSIDENT  
CONSÉCUTIVES À LA NÉGATION DU  
STATUT DE RÉGION À PART ENTIÈRE  
DE BRUXELLES"**

**M. le président.-** La parole est à M. Erland Pison.

**M. Erland Pison (en néerlandais).-** *A l'occasion de la débacle de DHL, certains hommes politiques flamands ont osé mettre en question les flux financiers vers Bruxelles. En bref, la réaction du ministre-président a été la suivante : Bruxelles n'a pas besoin de la Flandre et elle peut devenir un district international sous la gestion des Bruxellois.*

*Lors de l'accord de gouvernement, vous déclarez pourtant que le sort économique de Bruxelles est lié à celui de la Flandre.*

*Dans quelle mesure la majorité soutient-elle ces propos, qui sont en contradiction avec votre précédente position communautaire plus neutre et votre plaidoyer en faveur d'une plus grande collaboration entre la Flandre et Bruxelles ?*

kwijt bent — of kwijt wil — en of de meerderheid achter uw recente uitspraak staat. Daarnaast vraag ik mij af of die uitspraak geen vlucht vooruit is, het klassieke blufpoker waarin Franstaligen toch uitblinken, wat in tegenspraak is met uw eerdere, communautair meer neutrale houding en uw pleidooi voor meer samenwerking tussen Vlaanderen en Brussel.

**De voorzitter.-** De heer Walter Vandenbossche heeft het woord voor zijn toegevoegde vraag.

**De heer Walter Vandenbossche.-** Mijnheer de voorzitter, omdat het antwoord van de minister-president naar verluidt er een is op de vraag van het Vlaams Blok; omdat ik mij volledig wil distantiëren van het Vlaams Blok, en omdat de minister-president op die manier misschien ontdekt dat er verschillen zijn tussen het Vlaams Blok en andere leden van de Vlaamse gemeenschap, zal ik doelbewust mijn vraag niet stellen. Op die manier hoop ik de minister-president een signaal te hebben gegeven.

**De voorzitter.-** Mevrouw Marie-Paule Quix heeft het woord voor haar toegevoegde vraag.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** Mijnheer de minister-president, de heer Stevaert wordt tot zondebok gemaakt voor uw uitspraken. Dat is niet terecht. Alles is begonnen toen een Vlaams politicus zei dat Brussel de hoofdstad van Vlaanderen zou worden, mocht de onafhankelijkheid van Vlaanderen er komen. U lanceerde toen het idee dat Brussel in dat geval een internationaal district moest worden en was van mening dat Brussel rijk genoeg is om leefbaar te blijven.

Net zoals de heer Vandenbossche onderstreept ik dat Vlaanderen meer is dan één Vlaamse partij. Wij zijn het beu allemaal over dezelfde kam te worden geschoren. Misschien was uw verklaring niet zo'n goede zet, mijnheer de minister-president. Tenslotte gaat het om een puur hypothetische situatie.

Ik stel u onmiddellijk gerust: de sp.a-spirit-fractie wil geen separatisme, integendeel. Wij willen een goede samenwerking tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Vlaanderen enerzijds, en Wallonië anderzijds.

Toch roepen uw uitspraken vragen op. Hoe stelt u zich dit eigenlijk concreet voor : Brussel als

**M. le président.-** La parole est à M. Walter Vandenbossche pour sa question jointe

**M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).- M. Le président, puisqu'il semblerait que la réponse du ministre-président s'adresse à la question du Vlaams Blok, dont je souhaite me distancier, c'est volontairement que je retire ma question. J'espère avoir donné un signal au ministre-président, qui découvre peut-être ainsi que des différences existent entre le Vlaams Blok et d'autres membres de la Communauté flamande.**

**M. le président.-** La parole est à Mme Marie-Paule Quix pour sa question jointe

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- M. Le ministre-président, M. Stevaert est le bouc émissaire de vos propos. Tout a commencé lorsqu'un politicien flamand a déclaré que Bruxelles deviendrait la capitale de la Flandre, si l'indépendance de la Flandre se réalisait. Vous avez suggéré que Bruxelles devrait alors devenir un district international et qu'elle était suffisamment riche pour rester viable. La Flandre n'est pas qu'un seul parti flamand. Nous sommes tous las d'être mis dans le même sac.**

*Le groupe sp.a-spirit n'aspire pas au séparatisme, mais à une bonne collaboration entre la Région de Bruxelles-Capitale, la Flandre et la Wallonie. Ne craignez-vous pas que des organismes et entreprises internationaux trouvent Bruxelles moins attractive en tant que district international ?*

*Cela ne risquerait-il pas d'accentuer la polarisation sociale à Bruxelles ?*

internationaal district bestuurd door Brusselaars?

Vreest u niet dat internationale instellingen en bedrijven Brussel als internationaal district minder aantrekkelijk zullen vinden ? Bestaat in zo'n internationaal district geen gevaar dat de dualisering in Brussel alleen maar toeneemt ?

**De voorzitter.-** De heer Christos Doulkeridis heeft het woord voor zijn toegevoegde vraag.

**De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).- De onafhankelijkheid van Vlaanderen zal niet noodzakelijk tot de dood van België leiden, noch tot de dood van Brussel als wij de hoofdstad van Vlaanderen zouden blijven.**

*Als minister-president hebt u vaak moeten antwoorden op soms zeer beledigende en minachtende uitlatingen over Brussel. Het is in die gespannen context dat u hebt gezegd dat het Gewest eventueel het statuut van een Europees district zou kunnen aannemen.*

*Wat heeft u tot deze reactie aangezet?*

**De voorzitter.-** De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president.-** Het is normaal dat wij reageren als Brussel op een dergelijke manier wordt aangevallen. Ik hoorde zeggen dat de andere Gewesten Brussel zouden inlijven, dat het Brussels Gewest wel zou plooiën als de geldkraan werd dichtgedraaid. Het is normaal dat wij in die omstandigheden onze ergernis uitdrukken. Dit gezegd zijnde is het oprichten van een district maar één van de vele hypothesen.

Mijnheer Vandenbossche, ik heb altijd een onderscheid gemaakt tussen het Vlaams Blok en de andere partijen. Ik heb onlangs tijdens een debat nog geantwoord dat de Franstaligen de meerderheid van de Vlamingen niet mogen verwarren met het deel van de politieke klasse dat Brussel zo vijandig gezind is.

*(verder in het Frans)*

**M. le président.-** La parole est à M. Christos Doulkeridis pour sa question jointe.

**M. Christos Doulkeridis.-** A la veille de la Toussaint, il me semble important de rappeler que, même si certains véhiculent cette idée ou en rêvent, si la Flandre devenait indépendante, la Belgique n'en mourrait pas pour autant, pas plus que Bruxelles n'en mourrait si elle devait rester sa capitale.

J'ai été quelque peu étonné par votre intervention, mais je sais que vous avez été fortement sollicité en tant que ministre-président de cette Région pour réagir et répondre à une cascade de propos, parfois insultants, très souvent méprisants, au sujet de Bruxelles. Dans un contexte d'excès, vous avez fait une sortie sur le statut que pourrait éventuellement prendre la Région, à savoir un district européen. Quelles sont les circonstances et les motivations qui ont expliqué cette réaction ?

**M. le président.-** La parole est à M. Picqué, ministre-président.

**M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Il est normal de réagir lorsque Bruxelles est attaquée de telle façon. J'ai entendu dire que les autres Régions annexeraient Bruxelles, que la Région bruxelloise se soumettrait si le robinet financier était fermé. Ceci étant dit, la création d'un district n'est qu'une hypothèse parmi tant d'autres.**

*M. Vandenbossche, j'ai toujours fait la distinction entre le Vlaams Blok et les autres partis. J'ai encore affirmé récemment que les francophones ne devaient pas faire d'amalgame entre la majorité des Flamands et la partie de la classe politique si hostile à l'égard de Bruxelles.*

*(poursuivant en français)*

M. Doulkeridis, je n'ai pas créé d'événement avec

*Mijnheer Doulkeridis, ik heb niets uitzonderlijks gedaan. Na de uitspraken van de heer Dewinter heeft men mij vragen gesteld. Ik heb geantwoord dat zijn woorden onaanvaardbaar zijn. Er bestaat een theorie die zegt dat men nooit op zulke uitspraken mag reageren. Maar dan geeft men de indruk er zich bij neer te leggen, en dat is onaanvaardbaar.*

*(verder in het Nederlands)*

De heer De Winter verwoordt waanvoorstellingen.

*(verder in het Frans)*

*Er waren enkele vragen over de toekomst van Brussel. Ik weet niet wat morgen zal brengen. We hebben er alle belang bij om erover na te denken wat er met Brussel moet gebeuren "in het geval dat". Dat is een pure denkoefening, maar op die manier zullen we niet onverwacht voor voldongen feiten komen te staan. Waarom geen internationaal district dat wordt bestuurd door de Brusselaars? Dat belet geenszins de samenwerkingsbanden met de andere Gewesten.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik leg er de nadruk op dat een internationaal district niet onverenigbaar zou zijn met samenwerking met de andere Gewesten.

*(verder in het Frans)*

*Het zou een vergissing zijn om niet voluit voor een internationaal Brussel te kiezen, want dat is de toekomst van deze stad, of de federale staat België nu blijft bestaan of niet.*

*(verder in het Nederlands)*

Onze toekomst berust op onze internationale uitstraling en ligt in onze internationale roeping. Zouden we geen sociaal begeleidingsbeleid moeten voeren met het oog op eventuele risico's van het nieuwe statuut en de internationalisering van Brussel? Wij moeten alleszins van verbeeldingskracht getuigen om de negatieve effecten van een dergelijke evolutie af te remmen en liever nog te vermijden.

*(verder in het Frans)*

*Zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige kant hoor ik heel wat hypotheses. Sommigen zeggen dat ik*

ça. J'ai été interrogé après les déclarations de M. Filip Dewinter, et j'ai répondu qu'elles étaient inacceptables et qu'il fallait réagir. Il existe une théorie selon laquelle on ne réagit pas à ce type de déclarations. Mais quand on ne réagit pas, on donne l'image de la résignation, ce qui est inacceptable. A une des nombreuses questions qui m'étaient posées, mon propos visait surtout à condamner les provocations de M. Filip Dewinter. J'ai répondu que M. Dewinter hallucinait.

*(poursuivant en néerlandais)*

*M. Dewinter hallucine.*

*(poursuivant en français)*

Il m'a été posé quelques questions sur le devenir de Bruxelles. Sommes-nous dans de la politique-fiction? Peut-être, ou peut-être que non. J'ignore de quoi demain sera fait. Nous avons tous intérêt ici à réfléchir à ce que deviendrait Bruxelles "au cas où". Ce à quoi nous pouvons nous livrer n'est qu'une pure réflexion; mais il ne faudrait pas que nous soyons pris de court par des événements qui nous dépasseraient. Pourquoi pas un district international géré par les Bruxellois? Cela ne condamne en rien les liens de collaboration avec les Régions qui veulent travailler avec nous.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Un district international ne rendrait pas incompatible une collaboration avec les autres Régions.*

*(poursuivant en français)*

Et je terminerai ici, parce que l'on peut avoir de longs débats à ce sujet.

Ne pas jouer la carte de l'internationalisation de Bruxelles serait, je pense, une erreur parce que notre avenir est basé sur la vocation internationale de cette ville, que ce soit dans le cadre de la Belgique fédérale ou en vertu d'un autre scénario.

*(poursuivant en néerlandais)*

*L'avenir de Bruxelles repose sur sa vocation et son rayonnement internationaux.*

*Ne devrions-nous pas mener une politique*

*een beetje pessimistisch ben, maar hoe kan dat anders als men ziet wat er gebeurt? Iedereen zou zijn ogen moeten opendoen. Ik heb geen perfecte oplossing, maar wij moeten duidelijk neen zeggen tegen al wie Brussel wil annexeren. Wij vertegenwoordigen een instelling en mogen niet aanvaarden dat die door een andere instelling wordt opgeslokt.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik neem met tevredenheid akte van het feit dat u geen separatist bent. Maar ik hoorde andere geluiden en daarom was het gerechtvaardigd en verantwoord om te reageren op de verklaringen van mijnheer Dewinter. Mijn partij is geen vragende partij voor een nieuwe staats hervorming.

*(verder in het Frans)*

*Als we ooit door de omstandigheden worden gedwongen om na te denken over een andere toekomst, kunnen we daar maar beter op voorbereid zijn. Niemand zal me kunnen verwijten dat ik niet heb gereageerd op bepaalde vijandige verklaringen.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik stel u graag gerust Mijnheer Vandenbossche. U kent mij: ik heb altijd het onderscheid gemaakt tussen het Vlaams Blok en de andere democratische partijen. Wat dat betreft, is er geen dubbelzinnigheid mogelijk. Ik heb het al dikwijls herhaald in de regering en ik heb overigens bewezen dat ik respect heb voor de Nederlandstalige cultuur en voor de democratische Vlamingen. Laat dat duidelijk zijn.

*d'accompagnement social compte tenu des risques que représente un nouveau statut et l'internationalisation de Bruxelles ? Nous devons faire preuve d'imagination pour freiner ou, mieux encore, éviter les effets négatifs d'une telle évolution.*

*(poursuivant en français)*

Je dis et je maintiens que tout le monde émet des hypothèses. J'entends des déclarations un peu partout, tant du côté francophone que du côté néerlandophone. Certains me disent : "Charles, tu es un peu pessimiste". Il faut être naïf pour ne pas être un peu pessimiste parce qu'il y a tout de même des choses qui se passent, non ? Je pense que tout le monde devrait ouvrir les yeux. Je serai modeste : je ne dispose pas de la solution miracle, mais je sais par contre que nous répondons fermement 'non' à ceux qui disent qu'ils vont englober Bruxelles. Et je pense que tous ceux présents ici doivent le dire. Nous représentons une institution et nous ne devons jamais accepter que celle-ci soit un jour englobée par une autre.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Je prends acte avec satisfaction du fait que vous n'êtes pas séparatiste. Mais j'ai entendu d'autres bruits. C'est pourquoi il était justifié de réagir aux déclarations de M. Dewinter. Mon parti n'est pas demandeur d'une nouvelle réforme de l'Etat.*

*(poursuivant en français)*

Si un jour, parce que les événements nous l'imposent, nous sommes amenés à réfléchir à notre avenir, il faut qu'un certain nombre d'idées existent déjà. J'en ai d'autres encore, mais je préfère les réserver pour une autre occasion. Cela fait partie du débat politique. L'on ne viendra en tous cas pas me reprocher d'avoir laissé passer certaines déclarations hostiles.

*(poursuivant en néerlandais)*

*M. Vandenbossche, j'ai toujours fait la distinction entre le Vlaams Blok et les autres partis démocratiques. Je l'ai répété à maintes reprises au sein du gouvernement et j'ai prouvé que je respecte la culture néerlandophone et les Flamands démocratiques.*

**De heer Walter Vandenbossche.-** U heeft hen wel een beetje belangrijker gemaakt.

**De voorzitter .-** De tijd is op.

**De heer Erland Pison-** Ja, maar mijn vraag blijft onbeantwoord.

**De voorzitter.-** U heeft een antwoord gekregen. De spreektijd is op.

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER MOHAMED AZZOUZI AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN, AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID EN AAN MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR HUISVESTING EN STEDENBOUW, BETREFFENDE « DE HERAANLEG VAN HET FLAGEYPLEIN. »**

**De voorzitter.-** De heer Mohamed Azzouzi heeft het woord.

**De heer Mohamed Azzouzi (in het Frans).-** *Ik las in het verslag van uw recentste persconferentie dat u niet langer een oproep wil doen voor het indienen van projecten voor de heraanleg van het Flageyplein.*

*In de vorige regeerperiode heeft het Gewest een project ingediend dat fel werd bekritiseerd en een ongunstig advies kreeg vanwege de Overlegcommissie. U heeft de wens geuit om de buurtbewoners nauwer bij het project te betrekken, zonder dat de werkzaamheden daarom vertraging oplopen. Hoe denkt u dat te doen? Zal u hen bij de keuze van het project en de planning van de werkzaamheden betrekken?*

*Op welke domeinen heeft het nieuwe project betrekking?*

**M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).-** *Vous les avez rendus un peu plus importants.*

**M. le président.-** Votre temps de parole est écoulé.

**M. Erland Pison.- (en néerlandais).-** *Ma question reste pourtant sans réponse.*

**M. le président.-** Vous avez reçu une réponse

**QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. MOHAMED AZZOUZI À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS, À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU, ET À MME FRANÇOISE DUPUIS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU LOGEMENT ET DE L'URBANISME, CONCERNANT LE RÉAMÉNAGEMENT DE LA PLACE FLAGEY. »**

**M. le président.-** La parole est à M. Azzouzi

**M. Mohamed Azzouzi.-** Je me permets de vous interroger sur le projet de réaménagement de la Place Flagey. J'ai lu dans le compte rendu de votre intervention lors de la conférence de presse tenue ce mardi que vous comptiez renoncer à lancer un appel à projets pour le réaménagement de la place Flagey, suite à la construction du fameux bassin d'orage en-dessous de la place. Je ne veux pas revenir sur les péripéties qu'a connu la construction du bassin ; ce n'est pas le sujet de mon intervention.

Je souhaite vous interpeller sur le projet d'aménagement de la place. Comme vous le savez, lors de la précédente législature, un projet déposé par la Région avait été pour le moins fort critiqué, et avait par ailleurs reçu un avis défavorable de la part de la Commission de concertation. J'avais cru

*U had het over een wedstrijd. In de commissie voor Stedenbouw hebben we een voorstel van resolutie besproken over de architectuurwedstrijden. Wenst u voor de grote openbare projecten in het Brussels Gewest systematisch een wedstrijd uit te schrijven?*

**De heer Pascal Smet, minister** *(in het Frans).- Ik moet zeggen dat ik gelukkig ben! Dat is toch belangrijk in het leven, of niet?*

*(Gelach)*

*Ik ben gelukkig omdat het Flagey-dossier een bewijs is van de goede werking van de regering. Meteen toen het probleem opdook heb ik met mevrouw Dupuis overlegd. We hebben ook mevrouw Huytebroeck bij dit overleg betrokken omdat de ondergrond onder haar bevoegdheid valt. We hebben snel een overeenkomst bereikt en met drie een persconferentie belegd. Wij zullen een begeleidingscomité oprichten dat het project nog duidelijker zal vastleggen. Deze methode laat ons toe een oproep te richten tot nationale en internationale projecten. Een selectiecommissie van experts zal vijf projecten uitkiezen.*

*Die worden aan de bewoners voorgelegd voor advies. We zoeken naar iemand die kan communiceren en het overleg kan leiden met de betrokken partijen.*

*De nieuwe procedure bepaalt dat de bewoners*

comprendre, lors de vos précédentes interventions, que la nouvelle procédure avait pour objet principal d'associer davantage les habitants, et plus particulièrement les habitants du quartier concerné à l'élaboration du projet, sans pour autant allonger les délais des travaux ; point sur lequel vous avez insisté.

Tout d'abord, comment comptez-vous impliquer les habitants dans la procédure d'élaboration et de choix du projet ? Comptez-vous les consulter également pour l'élaboration du planning durant les travaux ?

Quels sont les domaines d'élaboration précis du nouveau projet ?

Et, pour terminer, vous avez fait mention d'un appel à projets d'un concours. Je tiens à rappeler que nous en avons déjà débattu en commission de l'Urbanisme, lors d'une présentation par notre collègue M. Pesztat, d'une proposition de résolution concernant les concours d'architecture. Par rapport à cela, comptez-vous généraliser le recours aux concours pour les grands projets publics en Région bruxelloise ?

**M. Pascal Smet, ministre.**- Je dois dire que je suis heureux! C'est important d'être heureux dans la vie, n'est-ce pas?

*(Rires)*

Je suis heureux, car le dossier relatif à la place Flagey montre que ce gouvernement peut travailler et qu'il y règne une bonne ambiance quand il s'agit de projets importants.

Dès que le problème de la place Flagey est apparu, Mme Dupuis et moi-même nous sommes concertés afin d'examiner comment améliorer la situation. Nous avons d'emblée décidé d'associer Mme Huytebroeck à ces discussions puisque le sous-sol entre dans le registre de ses compétences. Rapidement, nous nous sommes mis d'accord. Le fait d'avoir organisé une conférence de presse à trois montre la volonté du gouvernement de collaborer et de changer réellement la manière de diriger Bruxelles.

Nous allons créer une commission d'accompagnement qui définira plus précisément encore le projet. Cette méthode de travail doit nous



*moeten worden voorgelicht en dat er een dialoog met alle betrokken partijen moet worden gevoerd. We zullen 8.000 brochures uitdelen met een stand van zaken en antwoorden op de meest gestelde vragen. Vanaf 2005 komt er op het plein een infopunt.*

*Dat infopunt zal meer informatie geven over de huidige situatie en het technische aspect van de werken. Er komt ook animatie om de bewoners voortdurend bij de werken te betrekken.*

*Mevrouw Dupuis zal hierover meer details verstrekken. Ik wens ook te benadrukken dat ik bevoegd ben voor openbare werken. De openbare ruimte dient te worden aangelegd. Ik wens dat deze regering herinnerd wordt om de geslaagde heraanleg van de openbare ruimte en niet om het aantal realisaties. Dat is een nieuwe filosofie en een radicale mentaliteitsverandering. In de toekomst moeten alle grote werken georganiseerd worden op basis van een internationale wedstrijd.*

**De voorzitter.-** Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris, heeft het woord.

**Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris (in het Frans).-** *Voor de verkiezingen ontvingen we veel klachten uit deze buurt over de duur van de werken.*

*Wij zullen de zaak anders aanpakken, bepaalde verplichtingen zoals de ondergrondse parkeergarage of het leggen van de tramrails aanvaarden en*

permettre de lancer un appel à projets nationaux et internationaux. Une commission de sélection composée d'experts retiendra cinq projets.

Ces cinq projets seront soumis aux riverains qui pourront donner leur avis. Nous voulons sélectionner un 'concepteur' capable de communiquer et de mener concertation avec toutes les parties concernées.

Par ailleurs, la nouvelle procédure prévoit d'informer les riverains et d'instaurer le dialogue avec ceux-ci et avec toutes les autres parties intéressées. Nous ferons distribuer régulièrement 8.000 brochures aux riverains de la place Flagey, afin de les tenir informés de l'avancement des travaux et de répondre aux questions les plus fréquentes. En outre, un point d'info sera mis en place début 2005 sur la place même.

La situation actuelle et l'aspect technique du chantier seront détaillés dans le point d'info. Ensuite, nous prévoyons des animations, de sorte que les riverains restent impliqués durablement.

Ma collègue, Mme Dupuis donnera plus de précisions sur les délais. Je souhaite, à ce stade, insister sur le fait que ma charge ministérielle inclut les travaux publics. Cette fonction englobe surtout le revêtement des voiries. Il s'agit d'aménager l'espace public. Je souhaite que l'on se souvienne de ce gouvernement pour son (ré-)aménagement heureux des espaces publics, et non pour le nombre impressionnant de réalisations de ceux-ci. Il s'agit donc d'une philosophie toute autre ; d'une mentalité radicalement neuve. Nous voulons que la place Flagey en soit témoin, et qu'à l'avenir les travaux de grande envergure qui ressortent de ma compétence, soient organisés à partir de concours internationaux.

**M. le président.-** La parole est à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.

**Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.-** Cette question de délai, puisque c'est de cela qu'il s'agit, était importante car elle vise précisément à rassurer les riverains.

Avant ces élections, nous avons enregistré beaucoup de plaintes du quartier déplorant que ces

*iedereen op de hoogte houden van de voortgang van de werken.*

*Wij werken momenteel ook aan een nieuw tijdschema. In december zullen wij een beperkte offerteaanvraag uitschrijven om in februari een aantal ontwerpers te kunnen aanwijzen.*

*Dat tijdschema is bijzonder nauwkeurig wat de indiening van de aanvragen betreft. Doel is over alle nodige vergunningen en plannen voor de herinrichting van het plein te beschikken op het ogenblik dat de ondergrondse werken voltooid zijn. Dat moet de omwonenden geruststellen.*

*De heropening van het plein is gepland in de lente van 2008. Als wij samenwerken, moet die deadline haalbaar zijn.*

*(Rumoer)*

travaux s'éternisaient et souhaitant un timing pour ceux-ci.

Il est donc très important de dire que :

1. Nous allons faire autre chose qu'avant.
2. Il y a des contraintes que nous acceptons : le parking souterrain ou encore la pose de voiries de trams. Nous ne reviendrons pas sur ce point car nous rencontrons des problèmes de délais.
3. Désormais, vous pourrez suivre les différentes évolutions car nous vous expliquerons au fur et à mesure ce qu'on fait.

Ces trois points constituent l'essentiel de la démarche et le fait que nous travaillons à trois simultanément démontre que nous travaillons de manière radicalement différente d'auparavant. C'est important et cela devrait rassurer les riverains.

Vous m'interrogez également sur le calendrier. Nous sommes occupés à définir un nouveau projet. En décembre, nous allons publier un appel d'offres restreint. En février, nous désignerons un certain nombre de concepteurs.

Le calendrier est extrêmement précis au niveau de l'introduction des demandes. Je ne le détaillerai pas ici car le président risque de me rappeler à l'ordre. Cependant, nous sommes tout à fait prêts à répondre à cette question.

L'objectif final est d'être prêt avec toutes les autorisations, les projets, etc. pour le réaménagement de surface de la partie restante au moment où les travaux de sous-sol seront terminés. On n'aura donc pas perdu une minute. Cependant, nous ne pouvons pas donner de garanties par rapport à des intempéries, des faillites, ni être certains qu'il n'y aura pas de difficultés en sous-sol. Cet objectif devrait nous permettre de rassurer les riverains, chose que nous avons par ailleurs déjà faite à l'égard de tous ceux qui mettent davantage d'imagination dans ce dossier. En travaillant ensemble, je pense que nous y arriverons et je tiens le calendrier des opérations à votre disposition.

**DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW P'TITO AAN DE HEER EMIR KIR, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, BETREFFENDE «DE TWEEDE WAARSCHUWING VAN DE EUROPESE COMMISSIE BETREFFENDE DE REGELING VOOR DE ERKENNING VAN DE BEDRIJVEN DIE DE ZAKKEN PRODUCEREN VOOR DE OPHALING VAN HET HUISHOUDELIJK AFVAL.»**

**De voorzitter.-** Mevrouw P'Tito heeft het woord.

**Mevrouw Olivia P'Tito** (in het Frans).- *Enkele dagen geleden heeft de Europese Commissie het Brussels Gewest een tweede waarschuwing gegeven betreffende de regeling voor de erkenning van bedrijven die zakken produceren voor de ophaling van huishoudelijk afval. De procedure die uw voorganger heeft opgestart, lijkt dus niet aan de Europese richtlijn inzake vrije mededinging en vrij goederenverkeer te voldoen.*

*Als wij niets doen, zal er beroep bij het Europees Hof voor Justitie worden ingesteld. Kende uw voorganger de risico's? Zijn er na de eerste waarschuwing maatregelen genomen? Heeft het Gewest haar standpunt bij de Commissie verdedigd?*

L'inauguration de la place est fixée au printemps 2008. Un tel objectif paraît accessible et acceptable à tous ceux qui connaissent les contraintes de ce dossier.

(Rumeurs)

**QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME P'TITO À M. ÉMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT A LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES, CONCERNANT «LE DEUXIÈME AVERTISSEMENT DE LA COMMISSION EUROPÉENNE RELATIF AU DISPOSITIF D'AGRÉMENT DES SOCIÉTÉS FABRIQUANT DES SACS POUR LA COLLECTE DES DÉCHETS MÉNAGERS.»**

**M. le président.-** La parole est à Mme P'Tito.

**Mme Olivia P'Tito.-** Il y a quelques jours, la Commission européenne a transmis un second avertissement à la Région bruxelloise l'invitant à modifier les dispositions légales relatives à l'agrément d'entreprises fabriquant des sacs des déchets ménagers. La procédure apparemment mise en place par votre prédécesseur semble ne pas répondre aux exigences de la directive européenne en matière de libre concurrence et de libre circulation des marchandises.

J'ai bien insisté sur le fait qu'il s'agissait d'un second avertissement et donc, vraisemblablement, si l'on suit la procédure, qu'il n'y en aurait pas de troisième. En effet, l'étape suivante serait un recours devant la Cour de Justice des Communautés Européennes. Je voulais donc savoir ce qu'il en était, à savoir, si votre prédécesseur était bien informé du risque qu'encouraient les procédures et le cahier des charges et si, à l'époque, des mesures avaient été prises suite au premier avertissement pour en éviter un second. Enfin, si la Région en tant que telle, avait émis un avis auprès de la Commission dans le cadre de cette procédure. Je vous remercie pour votre réponse.

**De voorzitter.-** Staatssecretaris Emir Kir heeft het woord.

**De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).-**  
*Tot op heden hebben we geen enkel schrijven van de Commissie ontvangen. Net als u heb ik het nieuws via de pers vernomen. Natuurlijk heb ik mijn medewerkers gevraagd inlichtingen in te winnen bij de Commissie. In ons parlement wordt steeds vaker via de pers gecommuniceerd, zonder de betrokkenen rechtstreeks informatie te bezorgen. Ik betreur dat ten zeerste.*

*De Commissie heeft niet zozeer een probleem met de planning, dan wel met de manier waarop de erkenningen worden bekomen. De erkenningsprocedure wordt gedurende twee jaar stilgelegd, zodat andere bedrijven geen aanvraag kunnen indienen. De Commissie oordeelt dat deze aanpak neigt naar de procedure van een openbare aanbesteding, terwijl een eenvoudige oproep zou volstaan. Na navraag bij het Gewestelijk Agentschap voor Netheid blijkt dat de witte zak voornamelijk werd ingevoerd om een ononderbroken aanbod te kunnen waarborgen. De gekozen aanpak stemde overeen met die doelstelling, maar al snel doken er problemen op. Een aantal bedrijven die een erkenning hadden gekregen, gingen failliet, waardoor het aantal erkende leveranciers te klein werd en er een nieuwe erkenningsprocedure moest worden gestart.*

*De Commissie uitte ook haar bezorgdheid over het juridische aspect van de procedure, die op verholde wijze de vrije mededinging en het vrij verkeer van goederen zou belemmeren.*

*Inzake de eerste ingebrekestelling steun ik het standpunt van mijn voorganger. Hij voerde het subsidiariteitsbeginsel aan: aangezien gehandeld werd op het niveau van de agglomeratie, is de Commissie niet bevoegd. Hoewel dit argument in andere dossiers zeer efficiënt is gebleken, besliste de Commissie deze keer verder te gaan en een tweede waarschuwing te sturen, die ik trouwens nog steeds niet heb ontvangen.*

*De procedure moet worden herzien, zodat alle bedrijven de erkenning kunnen krijgen. Uit mijn contacten met de Commissie blijkt dat we veel sneller zouden kunnen werken door de erkenningsaanvragen doorlopend te behandelen.*

**M. le président.-** La parole est à M. le secrétaire d'Etat Emir Kir.

**M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.-** Tout d'abord, je souhaiterais vous informer que nous n'avons reçu aucun courrier de la Commission à ce jour. Tout comme vous, et comme la plupart des habitants, je l'ai appris par voie de presse. Evidemment, j'ai demandé à mes collaborateurs de contacter la Commission pour avoir des d'informations. Je le dis ici parce que ce sont des pratiques de plus en plus courantes dans notre assemblée. On utilise la presse pour faire passer des messages, tandis que les principaux intéressés ne reçoivent pas d'information en première ligne. Je trouve cela très regrettable.

Je peux vous donner les informations suivantes. C'est moins le cahier de charges qui est remis en cause par la Commission que les modalités d'obtention de l'agrément. La Commission considère que les modalités actuelles s'inspirent de la procédure des marchés publics, alors qu'en l'espèce un simple appel à manifestation d'intérêt pourrait suffire. Ce qui est contesté avant tout par la Commission, c'est l'actuelle procédure qui tend à geler les agréments pendant deux ans sans permettre à d'autres entreprises de soumissionner. J'ai obtenu des informations auprès de l'agence régionale de la propreté, et il apparaît que lors du lancement du sac blanc décidé par mon prédécesseur, l'objectif premier était l'offre suffisante de sacs. La procédure choisie rencontrait cet objectif, et très vite il est apparu un certain nombre de failles. Tout d'abord sur le plan pratique : une série d'entreprises ayant reçu le premier agrément sont tombées en faillite, réduisant dangereusement le nombre de producteurs agréés et obligeant la relance d'une nouvelle procédure d'agrément.

Ensuite, sur le plan légal, la Commission s'est inquiétée de cette procédure, la considérant comme une entrave déguisée à la libre-concurrence et à la libre-circulation des marchandises.

En ce qui concerne la première mise en demeure, c'est la position défendue par mon prédécesseur qui prévaut. Il a plaidé le principe de subsidiarité, c'est-à-dire qu'agissant au niveau de l'agglomération, il a estimé que ce n'était pas du ressort de la Commission. Cet argument avait déjà

*De kwaliteit van de zakken (meer bepaald hun dikte), hun verspreiding en prijs worden bekritiseerd. Voor de komende jaren stel ik verschillende doelstellingen voorop: een redelijke prijs in de grootwarenhuizen en een opvoering van de kwaliteitscontroles.*

**De voorzitter.-** Overeenkomstig het Reglement mogen de antwoorden op de dringende vragen niet worden afgelezen, met uitzondering van de technische elementen.

Daarnaast is het overeenkomstig artikel 124, § 2, van ons Reglement verboden tijdens de plenaire en commissievergaderingen gebruik te maken van draagbare telefoontoestellen, hetzij om op te bellen, hetzij om telefoonoproepen te beantwoorden. Gelieve er dus voor te zorgen dat die toestellen geen geluid maken en niemand storen.

*- De vergadering wordt geschorst om 15.20 uur.*

*- De vergadering wordt hervat om 15.32 uur.*

été utilisé dans d'autres dossiers et il avait été couronné de succès. Cette fois-ci, la Commission a, comme vous l'avez dit, décidé d'aller plus loin et de nous envoyer un deuxième avertissement, que je n'ai toujours pas reçu.

Mon intention est très simple. Il faut revoir la procédure et permettre à toute entreprise d'obtenir l'agrément. Selon les renseignements obtenus par mon cabinet auprès de la Commission, il apparaît que nous pourrions aller beaucoup plus vite en permettant l'obtention de l'agrément à tout moment.

De manière générale, la question de la qualité des sacs est soulevée, tout comme celle de leur distribution et de leur prix. L'objectif qui sera développé pendant les années à venir sera de permettre aux Bruxellois d'acquérir à un prix abordable des sacs dans les supermarchés. Pour ce qui est de la qualité, nous allons désormais renforcer les contrôles, car je me suis rendu compte lors de ma visite à l'agence et par le courrier reçu à mon cabinet que la qualité des sacs, notamment leur épaisseur, n'est plus nécessairement conforme au cahier des charges.

**M. le président.-** Je voudrais rappeler le Règlement, à savoir que nous en sommes aux questions d'actualité et que donc, il n'y a pas de lecture de réponses, sauf pour les éléments techniques.

D'autre part, je tiens à rappeler que l'article 124 §2 de notre Règlement prévoit que l'utilisation d'appareils téléphoniques portables pour la réception et la diffusion d'appels est interdite au cours des séances plénières, ainsi qu'au cours des réunions de commission. Donc, que ceux qui les emploient prennent des appareils portables ne produisant pas de bruit et qui ne dérangent personne.

*- La séance est suspendue à 15h20.*

*- La séance est reprise à 15h32.*

## INTERPELLATIES

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellatie.

**INTERPELLATIE VAN DE HEER DIDIER GOSUIN TOT DE HEER CHARLES PICQUE, MINISTER-PRESIDENT VAN DE REGERING BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, BETREFFENDE "DE ORGANISATIE VAN TAALESSEN DOOR DE GIPS EN DE GSOB".**

**De voorzitter.-** De heer Didier Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).*- *Ik zal altijd voorstander blijven van een pragmatische benadering van taallessen. Dat was ook het standpunt van de vorige regering.*

*(De heer Jos Chabert, eerste ondervoorzitter, treedt als voorzitter op.)*

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).*- *Het is niet omdat er veel kabaal wordt gemaakt over tweetaligheid, dat de talenkennis erop zal vooruitgaan in Brussel. We kunnen beter onze krachten bundelen om ervoor te zorgen dat taallessen toegankelijker worden.*

*Ik was tijdens de vorige zittingsperiode niet bevoegd voor taalonderwijs. Ik heb onder andere poolshoogte genomen bij de politie en de gemeenten, maar heb nog niet de tijd gehad om ook mijn licht op te steken bij de OCMW's en de ziekenhuizen.*

*In het sociaal handvest wordt opleiding als bijzonder*

## INTERPELLATIONS

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

**INTERPELLATION DE M. DIDIER GOSUIN À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT CONCERNANT «L'ORGANISATION DES FORMATIONS LINGUISTIQUES PAR L'ERIP ET PAR L'ERAP».**

**M. le président.-** La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.-** Je suis assez content d'être le premier à pouvoir intervenir sur un dossier dont certains s'attendent peut-être à ce qu'il soit polémique, estimant que je tiendrais un tout autre discours si j'occupais d'autres fonctions. Il est vrai que les formations linguistiques peuvent être traitées de diverses façons, mais je resterai dans la ligne qui a toujours été la mienne et qui, je crois, était celle du gouvernement précédent, celle du pragmatisme.

*(M. Jos Chabert, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)*

**M. Didier Gosuin.-** Il ne suffit pas de "sauter sur une chaise" comme le disait De Gaulle et de crier "bilinguisme ! bilinguisme !" pour qu'il y ait de meilleures connaissances linguistiques à Bruxelles. En réalité, ce qu'il convient de faire, nous le savons tous, c'est de combiner toutes nos forces pour faire en sorte que les formations linguistiques soient offertes aux uns et aux autres.

Je n'exerçais pas ces compétences sous le précédent collège et gouvernement. Je me suis donc permis il y a environ un mois de prendre une série de contacts pour vérifier l'état de la question et voir où en est l'état des connaissances des

*belangrijk beschouwd voor het personeelsbeleid van de plaatselijke besturen. Het wordt zelfs als een plicht van de overheid gezien, en als een recht van elke ambtenaar. Uiteraard moeten ambtenaren worden opgeleid om de mensen in hun eigen taal te kunnen helpen. De taalhoffelijkheidsakkoorden legden zeer sterk de nadruk op het aanpassen van de examens en op de opleiding van de ambtenaren.*

*Taallessen zijn ook belangrijk voor de lokale politie, want hun statuut is afhankelijk van hun talenkennis. Niet alleen nieuwe agenten krijgen ermee te maken, maar ook de vroegere rijkswachters.*

*Ik heb ook informatie ingewonnen bij de verschillende politiezones. Ik schat dat er op dit ogenblik in het Brussels gewest minstens zeventienhonderd politieagenten zijn die taallessen nodig hebben.*

*De federale overheid houdt rekening met het probleem, want onlangs is er 2 miljoen euro vrijgemaakt voor de Brusselse politiezones om de taallessen te financieren.*

*Er is een behoefte en er is geld beschikbaar, dus is een oplossing mogelijk. De inspanning van de federale overheid valt toe te juichen. De enige en terechte vereiste is dat de taalopleidingen gebeuren aan instellingen die erkend zijn door het ministerie van Binnenlandse Zaken. De agenten moeten klaar zijn voor de Selor-examens.*

*Onze eigen GIP is natuurlijk erkend, maar zij kan de taalopleidingen niet intern organiseren. Zij stuurt kandidaten door naar het Instituut Francisco Ferrer, waar er 120 plaatsen zijn en ook niet-politieagenten aan de opleidingen kunnen deelnemen.*

*Mijn eerste vraag aan de minister-president is om ons een overzicht te bezorgen van de erkende instellingen en hun aanbod. Deze opleiding is dringend nodig, als men inderdaad de talenkennis op peil wil brengen tegen 2006.*

*Er zijn zoals gezegd 120 beschikbare plaatsen voor minstens 700 agenten. Op die manier zal misschien binnen acht tot tien jaar aan de huidige behoefte voldaan zijn. Het aantal aangepaste opleidingen is zo gering dat we misschien niet eens het natuurlijke verloop zullen kunnen bijhouden.*

différents agents, qu'ils soient de la police ou de la commune. J'avoue n'avoir pas encore eu le temps d'interroger les CPAS ou les hôpitaux en la matière, mais j'estime que cela ne fera qu'alourdir le chiffre que je vais citer.

La Charte sociale conçoit la formation comme un axe essentiel de la politique du personnel des pouvoirs locaux. Elle fait même de celle-ci une obligation et un droit pour chaque agent. La capacité d'accueillir les usagers dans leur langue est bien sûr un élément auquel les agents doivent être formés. Les accords de courtoisie linguistique mettaient l'accent très nettement sur l'adaptation des examens, ainsi que sur la formation des agents concernés.

En ce qui concerne la police locale, la formation linguistique des agents est également importante puisqu'elle conditionne leur titularisation.

Elle concerne non seulement les nouveaux agents nommés, mais également les anciens gendarmes, car ceux-ci connaissaient le bilinguisme des services mais non de chaque membre du personnel.

Ces dernières semaines, j'ai consulté les différentes zones de police. A ce stade, je peux estimer à un minimum de sept cents le nombre d'agents qui, aujourd'hui, ont besoin d'une formation linguistique en Région bruxelloise.

L'Etat fédéral est conscient de cette réalité, puisqu'il a signifié tout récemment aux différentes zones de police un arrêté par lequel l'Etat débloque pour 2004, soit avant la fin de l'année, une somme de deux millions d'euros pour l'ensemble des zones de police bruxelloises, et ce afin de financer intégralement les formations.

Tout semble donc aller pour le mieux dans le meilleur des mondes. Il y a une demande et il y a de l'argent, donc le problème est en passe d'être réglé. L'effort du fédéral est évidemment à saluer. La seule exigence - mais elle est légitime - pour bénéficier de ces moyens financiers est d'inscrire les agents à des formations linguistiques dans des institutions agréées par le ministère de l'Intérieur. Certes, il ne s'agit pas de n'importe quelle formation et il importe d'abord de les former à réussir les examens du Selor. Et, pour ce faire, il

*De politiezones staan dus voor een ernstig probleem. De agenten die zij tijdens hun stageperiode hebben opgeleid, hebben geen carrièrevooruitzichten in Brussel als ze niet slagen voor de taalexamens. Zij zullen dan ook gemakkelijker vertrekken naar andere delen van het land. Dat zorgt voor instabiliteit in het Brusselse politiekorps.*

*En wat gebeurt er op het niveau van de gemeenten? Ook die ondervinden de gevolgen van het tekort aan opleidingsmogelijkheden. Ik schat het aantal personeelsleden dat een opleiding zou moeten volgen op een duizendtal.*

*De regering heeft zich verbonden tot de volledige financiering van erkende taalopleidingen voor contractuelen en stagiairs met het oog op hun indienstneming voor onbepaalde duur of promotie naar een statutair ambt.*

*Dat sluit naadloos aan bij het beleid van de vorige regeringen. Ik vraag u echter ook naar de lijst van de erkende instellingen, het aantal bestaande opleidingen en de begroting voor de financiering van deze cursussen. Ik vrees dat er onvoldoende plaatsen zijn, want er zijn ook nog aanvragen van de OCMW's en de openbare ziekenhuizen. Zal u een plan opstellen om aan deze vraag tegemoet te komen?*

*Dan is er nog de aanpassing van de taalexamens van Selor. Tegenwoordig worden de examens niet meer aangepast aan de noden van de mensen en de gemeenten, maar passen de opleiders en de kandidaten zich aan Selor aan. Dat is wel sterk. Tenslotte behoort de grootste groep geïnteresseerden tot de plaatselijke besturen.*

*Iedereen gaat akkoord dat deze examens een rem betekenen op de motivatie en de rekrutering. Ze zorgen ervoor dat de opleidingen extra moeilijk zijn, wat dan weer leidt tot een bijkomende vraag naar opleidingen, maar daarvan zijn er al te weinig. En zo wordt de voortdurende roep om tweetaligheid een holle kreet.*

*Het is tijd dat de regering in haar volgende begroting nauwkeurig middelen vastlegt om te voorzien in voldoende opleidingen.*

*Een paar vragen nog. Welke bedragen werden op gewestniveau benut voor de taalopleidingen van de GSOB en hoeveel werd vastgelegd sinds de*

faut bien entendu être agréé.

L'ERIP, notre école régionale de formation, est naturellement agréée, mais et, c'est un constat que j'ai fait récemment grâce à mes compétences de bourgmestre, elle est incapable d'assurer en interne cette formation linguistique. Du reste, elle renvoie les candidats à une formation vers l'Institut Francisco Ferrer, qui dispose de 120 places. Cependant, celles-ci ne sont pas exclusivement réservées aux policiers. N'importe qui désirant suivre une formation linguistique peut s'y inscrire.

Les chiffres parlent d'eux-mêmes. Et ma première question sera de demander au ministre-président la liste des institutions agréées par le ministère de l'Intérieur, ainsi que la capacité de l'offre de formation. Car, vous l'avez vu, ce besoin de formation est urgent, d'autant plus que - même si une épée de Damoclès n'est pas suspendue au-dessus de nous - on fixe l'année 2006 comme objectif de mise à niveau linguistique.

Vous l'avez bien compris : 120 places et 700 agents. Et je pense être largement en-dessous de la réalité. Si je compte bien, à ce rythme-là, peut-être que dans huit, neuf ou dix ans, les besoins actuels seront rencontrés. Ceci pour dire que le nombre de places offertes pour une formation adaptée en vue des examens linguistiques est tellement limité que je ne suis même pas sûr que l'on puisse répondre aux départs naturels.

Les zones de police vont, par conséquent, au devant d'un problème qui leur est spécialement préjudiciable et qui risque de prendre des proportions considérables. Car, faute de réussite à l'examen linguistique, les agents dont elles ont assuré la formation durant leur période de stage n'ont pas de perspectives de carrière à Bruxelles. Ils font alors usage de leur droit de mobilité et s'en vont pour d'autres régions du pays. Les corps de police bruxellois se caractérisent dès lors par leur instabilité.

Voilà pour les zones de police.

J'ai poussé plus loin la réflexion en me demandant ce qui se passait au niveau des communes. Et bien, les communes sont également confrontées à ce manque de possibilités de suivre des formations. Un coup de sonde dans quelques maisons communales me permet d'estimer à 800 — peut-



*verzending van de nieuwe circulaire? Blijft de GSOB belast met de taalopleidingen van de gemeentebestuurders en - zo ja - hoeveel kandidaten kan zij nu opleiden?*

*Hoeveel personen zijn ingeschreven en hoeveel van hen zijn werklozen die door de BGDA gestuurd zijn? Ik hoor allerlei getuigenissen over het feit dat de BGDA de werkzoekenden op geen enkele manier aanspoort om taalvaardigheidsproeven af te leggen, zelfs niet als het gaat om mensen die duidelijk meertalig zijn. Over Selor wordt hen niets verteld.*

*Hoeveel geslaagden van de GSOB slagen nadien voor het Selor-examen?*

*Welke inspanningen zijn overeengekomen om ervoor te zorgen dat de GIP voldoende kwalitatief hoogstaande opleidingen kan aanbieden, die leiden tot een geslaagd Selor-examen? Moet er niet dringend worden samengewerkt met de GSOB teneinde de federale subsidie niet kwijt te spelen en de Brusselse politieagenten hier te houden?*

*Hoe staat het met de plannen om de taalexamens aan te passen? Na het eerste taalhoffelijkheidsovereenkomst werd daarvoor een werkgroep opgericht met vertegenwoordigers van Selor, de GSOB en de lokale overheden. Wordt die gereactiveerd?*

*(Applaus bij de MR)*

être 1.000 selon les derniers chiffres — le nombre d'agents qui devraient suivre une formation linguistique, soit pour être statutarisés, soit pour avoir droit à une promotion.

Dans un courrier envoyé aux communes le 14 octobre dernier, vous confirmez le fait, M. le ministre-président, et je cite : "Le gouvernement financera intégralement les cours de langues agréés par lui auxquels les membres du personnel contractuel et statutaire des communes seront inscrits en vue de leur engagement à durée indéterminée ou de leur promotion à un emploi statutaire".

C'est une chose positive, cela s'inscrit dans la lignée de ce que les gouvernements précédents ont fait, mais je vous demande également la liste des institutions agréées et le nombre de formations qui sont aujourd'hui offertes ainsi que le budget prévu pour financer la participation des agents communaux à ces cours. Je redoute que, là aussi, l'offre de places disponibles soit nettement insuffisante, car il ne faudra pas oublier les demandes venant des CPAS et des hôpitaux publics.

Comptez-vous dès lors faire une analyse précise de la situation et mettre en place un véritable plan pour rencontrer cette demande légitime de formation linguistique ?

Pour conclure, je voudrais attirer votre attention sur un aspect important qui n'est pas traité par ce gouvernement, mais qui l'était par les gouvernements précédents, y compris ceux que vous présidiez. Je veux naturellement parler de l'adaptation des examens linguistiques du Selor. Aujourd'hui, ce ne sont malheureusement pas les examens qui s'adaptent aux besoins des hommes, des communes et des zones, mais les formateurs et les candidats qui s'adaptent au Selor. C'est tout de même un comble lorsque l'on sait que les principaux clients, voire les clients quasi exclusifs des examens linguistiques du Selor sont les pouvoirs locaux bruxellois.

En effet, tout le monde convient que ces examens sont un obstacle à la motivation, un obstacle au recrutement, qu'ils rendent encore plus difficile les formations, qu'ils créent une demande supplémentaire de celles-ci. Et comme on n'en

offre pas suffisamment, tout ce qui reste à faire c'est de sauter sur sa chaise et crier : "bilinguisme, bilinguisme, bilinguisme" en croyant qu'on a résolu le problème à Bruxelles.

Je pense qu'il est temps que ce gouvernement inscrive de manière claire, dans son prochain budget, des montants suffisamment précis, pour qu'une vaste formation soit offerte aux différents agents.

Quelques questions complémentaires : quels sont les budgets consommés au niveau régional par les formations linguistiques mises en place par l'ERAP et ceux prévus depuis l'envoi de la nouvelle circulaire ? L'ERAP, sera-t-elle toujours, comme par le passé, chargée des formations linguistiques des agents communaux et, dans l'affirmative, de quelle capacité en termes de places de candidats à former dispose-t-elle aujourd'hui ?

Combien y a-t-il de personnes inscrites et, parmi elles, quelle est la proportion de chômeurs envoyés par l'ORBEM ? Plusieurs témoignages me laissent sérieusement penser que l'ORBEM ne fait rien pour inciter les demandeurs d'emploi à s'inscrire à des épreuves linguistiques, même lorsqu'il a la preuve que ces demandeurs d'emploi sont qualifiés pour y prétendre. J'ai ainsi des témoignages précis de gens qui se sont présentés à l'ORBEM, qui manifestement étaient trilingues, et à qui l'on n'a jamais demandé de valoriser leurs connaissances linguistiques. On ne leur a pas davantage parlé du Selor. Jamais on n'a incité des agents à aller s'inscrire de manière à ce qu'ils puissent être en possession de titres linguistiques.

Parmi les personnes qui réussissent des formations de l'ERAP, combien réussissent ensuite l'examen du Selor ? En d'autres termes, quel est le taux de réussite à la suite des formations ?

Quels efforts sont consentis pour garantir une offre suffisante de formations linguistiques par l'ERIP, satisfaisant à des exigences de qualité, qui soient de nature à garantir la réussite de l'examen du Selor ? Une collaboration avec l'ERAP ne doit-elle pas d'urgence être réactivée pour éviter que le subside fédéral ne soit perdu et les zones de police placées devant une fuite de leurs agents vers d'autres régions ?

**De voorzitter.-** Mevrouw Carine Vyghen heeft het woord.

**Mevrouw Carine Vyghen (in het Frans).-** *De uitspraken van de heer Gosuin betreffende de organisatie van taallessen zijn in meer dan één opzicht interessant.*

*Het lijkt mij van wezenlijk belang dat wij nagaan welke opleidingen worden voorgesteld en welke examens door de federale overheid worden opgelegd. De heer Gosuin heeft een stand van zaken opgemaakt voor de GIPS, ik zal hetzelfde doen voor de GSOB.*

*De voorgestelde opleidingen kosten, na tegemoetkoming van het Gewest, 167,40 euro per contractueel en 86,90 euro voor een volledig uitkeringsgerechtigde werkloze. Dat is zeer duur. Die prijs geldt voor 100 lessen per groep van tien personen. Als er maar zes personen ingeschreven zijn, wordt het aantal uren echter teruggebracht tot 60. Dat is een bijzonder vreemd systeem, aangezien het de gemotiveerde personen penaliseert.*

*Ter informatie: Brussel-Stad organiseert lessen per groep van twintig personen, tweemaal per week gedurende 80 minuten, voor 60 euro.*

*Mijn interpellatie heeft niet tot doel de vrije concurrentie te doen spelen, maar u erop te wijzen dat ondanks alle inspanningen het slaagpercentage voor de Selor-examens noch aan Nederlandstalige noch aan Franstalige kant erg hoog is. Toen de gemeenten de kandidaten zelf inschreven, beschikten wij nog over cijfers, maar dat is nu niet meer het geval.*

*De kern van het probleem is het soort examen dat door Selor wordt georganiseerd. Volgens de heer Gosuin zijn de taalexamens niet aangepast. Het*

Qu'en est-il, enfin, de la volonté ou non d'adapter les examens linguistiques ? Du temps du premier accord de courtoisie linguistique, un groupe de travail rassemblant des représentants du Selor, de l'ERAP et des pouvoirs locaux avait été mis en place pour déterminer des modalités d'adaptation. Ce groupe de travail sera-t-il réactivé sous cette législature ? Je vous remercie de votre attention et des réponses que vous voudrez bien m'apporter.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**M. le président.-** La parole est à Mme Vyghen.

**Mme Carine Vyghen.-** L'intervention de M. Gosuin concernant l'organisation de formations linguistiques est interpellante à plus d'un titre. Je ne répéterai pas les considérations qu'il a faites sur l'importance de pouvoir accueillir les citoyens dans leur langue, ainsi que d'échanger du courrier dans la langue de l'utilisateur.

Ces préalables étant faits, il me semble essentiel de se pencher sur le type de formations proposées et sur le type d'examens imposés par le fédéral. M. Gosuin ayant fait le point sur la situation de l'ERIP, je me pencherai sur celle de l'ERAP.

Le type de formations proposées est très coûteux. Si je m'en réfère au courrier envoyé aux communes le 12 avril 2004, le coût par contractuel après intervention de la Région est de 167,40 euros, et de 86,90 euros pour un chômeur complet indemnisé. Il s'agit du prix pour cent heures de cours par groupe de dix personnes. Toutefois, s'il n'y a que six personnes inscrites, le nombre d'heures de cours sera réduit à 60. Je trouve qu'il s'agit là d'un drôle de système, qui pénalise les personnes motivées.

Pour information, la Ville de Bruxelles donne des cours par groupes de vingt personnes, deux fois une heure vingt minutes par semaine, toute l'année, pour un coût de 60 euros.

L'objet de mon interpellation n'est pas de faire jouer la libre concurrence, mais de constater que, malgré les efforts accomplis, le taux de réussite de l'examen du Selor n'est pas très élevé, que ce soit du côté francophone ou du côté néerlandophone. Il était possible d'obtenir des chiffres quand les

*ministerie van Openbaar Ambt zegt dat een aantal woorden en uitdrukkingen zijn geschrapt, maar dat kan bezwaarlijk als een aanpassing worden beschouwd.*

*Vorig jaar heb ik mij ingeschreven voor het examen van niveau 1 om de proef op de som te nemen. Hoewel ik tamelijk goed Nederlands spreek, ben ik pas na driemaal voor de schriftelijke proef geslaagd. De eerste keer haalde ik 47%, de twee keer 28% en de laatste keer, tot mijn grote verrassing, 50%.*

*Voor het niveau 1+, waarvoor men 60% moet halen, heb ik achtereenvolgens 54% en 27% gehaald, hoewel ik had gestudeerd.*

*Het examen is dus een spelletje poker. Wij moeten die examens snel regionaliseren en geloofwaardig maken, anders zal de slaagkans even laag blijven en kunnen wij er niet zeker van zijn dat degenen die slagen, de andere taal ook daadwerkelijk kennen.*

*Hetzelfde geldt voor de mondelinge proef. Ook daar ben ik pas de derde keer geslaagd. De tekst kwam uit een Nederlands tijdschrift, terwijl iedereen weet dat de woordenschat van onze noorderburen niet altijd dezelfde is als de onze.*

*De gemeenten moeten goede agenten kunnen behouden en dit taalexamen ontmoedigt heel wat nieuwe rekruten, die hun heil zoeken in de privé-sector. In de privé-sector wordt ikzelf bijvoorbeeld beschouwd als een goede tweetalige, maar bij de overheid, afgaand op mijn examenresultaten, blijkt niet. De gemeenten, de intercommunales, de OCMW's, de Brusselse ziekenhuizen, enzovoort, zijn de eerste slachtoffers van het taalexamen.*

*Bent u van plan te onderhandelen over de regionalisering van deze examens, zodat het Brussels gewest zelf aangepaste examens kan uitschrijven?*

*(Applaus)*

communes inscrivait elles-mêmes les candidats aux examens, ce qui n'est plus le cas maintenant.

J'en viens au noeud du problème : le type d'examens organisés par le Selor. M. Didier Gosuin a déclaré que l'adaptation des examens linguistiques est restée lettre morte. Ce n'est pas tout à fait vrai puisqu'il semble que certains mots de vocabulaire et expressions ont été enlevés. C'est en tout cas ce qu'on m'avait dit au ministère de la Fonction publique, du temps de M. Luc Vandenbossche. Mais il est vrai que considérer cela comme une adaptation prête à rire.

Pour bien me rendre compte de la complexité de l'examen du Selor, forte de ma bonne connaissance du néerlandais — "sommigen van u weten dat ik tamelijk goed Nederlands spreek" ("certains d'entre vous savent que je parle assez bien le néerlandais") — je me suis inscrite l'année dernière à l'examen de niveau 1. Pour résumer, j'ai dû m'y reprendre à trois fois pour réussir l'écrit. Pour vous donner une appréciation des chances de réussite d'un candidat, la première fois j'ai obtenu 47 points sur 100, la deuxième fois 28 sur 100 et, à ma grande surprise, 50 sur 100 au troisième essai.

Je vous passe mes déboires pour le niveau 1+ où il faut 60% pour le même examen, et où j'ai obtenu successivement 54% et 27% lors du dernier essai. J'ajoute que je m'étais préparée et que j'avais étudié avant de passer l'examen. Je n'y suis donc pas allée les mains dans les poches.

Tout cela pour vous dire que je sais de quoi je parle. Cet examen est en réalité un jeu de poker et si l'on ne se décide pas à régionaliser ces examens et à en faire quelque chose de crédible, non seulement vous maintiendrez un taux d'échec important, mais vous aurez aussi des personnes qui réussissent sans que vous ayez la garantie qu'elles parlent l'autre langue. Pour info, j'ai dû traduire "soutien-gorge", ce qui ne fait quand même pas partie du vocabulaire courant des fonctionnaires...

L'examen oral ne vaut pas mieux, puisqu'après trois essais, je suis parvenue à passer. Le texte était issu d'une revue néerlandaise – c'est-à-dire venant des Pays-Bas – alors que le vocabulaire utilisé par nos voisins du Nord n'est pas toujours le même que celui des Flamands.

M. le ministre-président, il est important de

**De voorzitter.-** De heer René Coppens heeft het woord.

**De heer René Coppens.-** Zoals collega Gosuin zich wellicht herinnert, heeft de VLD-fractie tijdens de vorige zittingsperiode in deze assemblee geregeld de aandacht gevestigd op de onvolledige aanwending van de middelen voor taalonderwijs door de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) en op de gebrekkige doorstroming van de BGDA naar opleidingen en Selor-examens. Dit gebeurde telkens naar aanleiding van interpellaties die betrekking hadden op het toenmalige taalhoffelijkheidsakkoord.

In 2001 bijvoorbeeld stond er voor 1,5 miljoen Belgische frank ingeschreven voor taalopleidingen bij de GSOB, waarvan er maar 300.000 frank werd gebruikt. Er werd dus maar een goede 20% van de beschikbare middelen aangewend. Collega Gosuin spreekt nu over twee miljoen euro die worden vrijgemaakt door de federale overheid voor taalopleidingen voor de politiezones.

Indien ik het goed begrepen heb, is het de gewestelijke en intercommunale politieschool die deze opleidingen moet verzorgen. Collega Gosuin vraagt zich terecht af of de politieschool wel tegen die taak is opgewassen. Hij suggereert een samenwerking met de GSOB. Ik kan deze redenering volgen, maar ik stel aan de minister de vraag of de

permettre aux communes de garder des agents de qualité, et cet examen linguistique décourage de nombreuses nouvelles recrues, qui quittent la fonction publique pour le secteur privé. Je reprends mon cas : dans le privé, je suis considérée comme une bonne bilingue, tandis que dans le secteur public, ce n'est pas le cas, si l'on se réfère à mes résultats aux examens. Ce sont les communes, les intercommunales, les CPAS, les hôpitaux bruxellois et j'en passe, qui sont les premiers pénalisés par cet examen linguistique.

Avez-vous l'intention de négocier la régionalisation de l'organisation des examens linguistiques afin de permettre à la Région bruxelloise de juger elle-même, au moyen d'un examen adapté, du bilinguisme des agents soumis à cette exigence ?

*(Applaudissements)*

**M. le président.-** La parole est à M. René Coppens.

**M. René Coppens (en néerlandais).-** *Pendant la législature précédente, le groupe VLD a attiré l'attention sur l'utilisation partielle par l'Ecole régionale d'administration publique (ERAP) des moyens qui lui étaient alloués pour l'enseignement des langues et sur le manque d'aiguillage de l'ORBEM vers les formations et les examens du Selor. Par exemple, en 2001, seuls 20% des 1,5 millions de francs alloués à l'ERAP pour des formations linguistiques ont été utilisés.*

*Selon M. Gosuin, 2 millions d'euros auraient été libérés par les autorités fédérales pour des formations linguistiques pour les zones de police. Ce serait à l'Ecole Régionale et Intercommunale de Police (ERIP) de s'occuper de ces formations. M. Gosuin se demande avec justesse si l'ERIP est à la hauteur et suggère une collaboration avec l'ERAP. L'ERAP elle-même est-elle à la hauteur ?*

*Comme l'a dit M. Gosuin, des agents de police demandent leur mutation vers des communes unilingues parce qu'ils n'ont pas obtenu leur brevet linguistique du Selor. C'est aussi pour d'autres raisons.*

*Tout doit être fait pour que l'ORBEM incite les demandeurs d'emploi à suivre les formations*

GSOB zelf wel is opgewassen tegen de taak om te voorzien in deze opleidingen. Het probleem is dat er niet voldoende doorstroming is naar taalopleidingen vanuit de BGDA. De BGDA maakt er ook geen werk van om mensen aan te zetten om taalopleidingen te volgen en te slagen voor Selor-examens.

Mijnheer Gosuin heeft terecht het probleem aangehaald van de politieagenten die hun overplaatsing naar eentalige gemeenten vragen, omdat ze geen taalbrevet bij Selor hebben behaald. Het spreekt voor zich dat de inspanningen die voor Brussel worden geleverd, dan verloren moeite zijn. Wij weten ook wel dat er nog tal van andere redenen zijn waarom politieagenten na hun opleiding een overplaatsing naar kalmere gemeenten in Vlaanderen of Wallonië vragen. Maar hoe dan ook moet al het mogelijke worden gedaan opdat de BGDA de werkzoekenden naar taalopleidingen zou sturen, met het oog op het behalen van het Selor-attest. De geslaagden zouden dan in een reserve kunnen worden opgenomen. Ze zouden ook gemotiveerd kunnen worden om bijvoorbeeld een politie- of een andere opleiding te volgen die rechtstreeks uitzicht biedt op een job. Dit is in het belang van de dienstverlening in beide landstalen en van de dienstverlening 'tout court' door de politie en andere openbare diensten. Dit is echter ook in het belang van de tewerkstelling van Brusselaars in Brussel.

Dat zijn allebei belangrijke doelstellingen uit het regeerakkoord.

Ik herinner eraan dat het parlement op 7 mei jongstleden eenparig een motie heeft aangenomen waarin het de Brusselse regering vraagt om er bij de federale regering op aan te dringen dat zij de deelname van alle laatstejaars van de secundaire scholen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de Selor-examens bij wet mogelijk zou maken. Dat is nu nog verboden. De Brusselse regering werd er ook toe opgeroepen om de federale regering te verzoeken het computergestuurd Atlas-examen, het taalexamen van Selor, aan te passen aan het beroepsleven en het openbaar ambt.

Uit de doorlichting van het examen van politieagent in de commissie bleek alvast dat er weinig verkeer mee was. Het probleem blijft dus de taalopleiding in onze scholen in het algemeen. Dat is natuurlijk een ander verhaal.

*linguistiques et à obtenir l'attestation du Selor. Les lauréats pourraient être repris dans une réserve. On pourrait les inviter à suivre une formation, par exemple de policier, qui leur permette de trouver un emploi.*

*Ce serait dans l'intérêt des services publics -- et de la police -- et du bilinguisme des services. C'est aussi dans l'intérêt de l'emploi des Bruxellois à Bruxelles.*

*L'accord de gouvernement énonce chacun de ces objectifs importants.*

*Le 7 mai dernier, le parlement a adopté à l'unanimité une motion dans laquelle le gouvernement bruxellois invite le gouvernement fédéral à autoriser légalement la participation aux examens du Selor de tous les élèves de dernière année des écoles secondaires de la Région de Bruxelles-Capitale. Le gouvernement bruxellois a également prié le gouvernement fédéral d'adapter l'examen Atlas à la vie professionnelle et à la fonction publique.*

*Le problème reste la formation linguistique dans nos écoles en général.*

*Une adaptation des examens linguistiques ne peut entraîner une baisse du niveau de connaissance linguistique.*

*L'ERAP peut-elle répondre aux besoins de formation en langues ? De combien de formations s'agit-il par an ? Quel est le pourcentage de réussite des élèves de l'ERAP à l'examen du Selor ?*

*Le flux en provenance de l'ORBEM est-il suffisant ? Combien de demandeurs d'emploi sont-ils encouragés chaque année à suivre une formation en langues en vue d'obtenir le certificat du Selor ?*

Een aanpassing van de taalexamens mag niet resulteren in een vermindering van het niveau van de taalkennis.

Mijnheer de minister-president, kan de GSOB tegemoetkomen aan de behoefte aan taalopleidingen? Over hoeveel opleidingen gaat het jaarlijks? Wat zijn de slaagpercentages van de opgeleiden uit de GSOB voor het Selor-examen?

Is er voldoende doorstroming vanuit de BGDA? Hoeveel werkzoekenden worden jaarlijks aangespoord om een taalopleiding te volgen met het oog op het behalen van een Selor-attest? Of wordt niemand daartoe aangespoord?

**De voorzitter.-** De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** (*in het Frans*).- *Ik wil eerst en vooral een duidelijk onderscheid maken tussen de GIP en de GSOB.*

*De Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur is een vzw die wordt gesubsidieerd door het Gewest, de gemeenten en de OCMW's. Ze verzorgt vormingen voor de plaatselijke besturen, waaronder opleidingen in de tweede landstaal. Deze specifieke opleiding wordt ook gegeven door een privé-partner. Het Gewest financiert daarvan de helft via de gewestbegroting.*

*Op dit ogenblik zijn er 69 personen ingeschreven voor de taallessen, waarvan er slechts één door de BGDA werd gestuurd. Dat verbaast mij en roept vragen op over de manier waarop de BGDA informatie doorgeeft. Ik heb de indruk dat veel personen rechtstreeks door de gemeenten en de OCMW's worden geïnformeerd.*

*(verder in het Nederlands)*

In antwoord op de vragen van de heer Coppens deel ik mee dat het op dit ogenblik niet mogelijk is om nauwkeurige cijfers te geven over het slaagpercentage voor het Selor-examen van de personeelsleden die de taalopleiding hebben gevolgd. Selor weigert immers de resultaten van de examens bekend te maken en beroept zich hiervoor op het respect voor de persoonlijke levenssfeer.

**M. le président.-** La parole est à M. Charles Picqué, ministre-président.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Il faut bien distinguer, dans les réponses que je m'appête à donner, ce qui relève de l'ERIP et de l'ERAP. Il s'agit évidemment de deux associations tout à fait différentes auxquelles vous avez fait allusion dans vos questions. Je souhaiterais d'abord bien distinguer les deux, afin d'éclairer le sujet.

L'École régionale d'administration publique est une asbl. La Région, les communes et les CPAS sont membres, et ces trois partenaires la subventionnent. Elle a pour mission d'octroyer des formations tant continuées que professionnelles aux agents des pouvoirs locaux. Parmi les formations qu'elle dispense dans les domaines les plus variés, en collaboration avec des partenaires extérieurs, figurent des formations en matière d'apprentissage de la deuxième langue. Cette formation spécifique est également dispensée par un partenaire privé. La Région intervient pour moitié dans les frais de cette formation et les sommes nécessaires pour ce faire sont inscrites au budget régional.

Actuellement, 69 personnes sont inscrites à la formation en langue, et une seule personne a été envoyée par l'ORBEM. Je ne peux que m'en étonner, alors que près de 700 personnes auront été formées depuis 1997. On peut se poser des questions sur la manière dont l'ORBEM transmet l'information. J'ai d'ailleurs l'impression qu'il y a beaucoup plus de personnes qui viennent

Tijdens de komende maanden zouden wij een evaluatiesysteem op punt moeten stellen dat op basis van het slaagpercentage voor het examen duidelijk maakt wat de kwaliteit is van de cursussen. Het regeerakkoord legt op verschillende plaatsen de nadruk op de noodzaak van een betere kennis van de tweede landstaal voor de personeelsleden van de plaatselijke besturen. Dit geldt echter niet alleen voor hen. Het is onze intentie om met de beschikbare middelen de tweetaligheid van alle Brusselaars te verbeteren. Niemand kan betwisten dat dit een troef is op professioneel vlak.

Wat de ambtenaren van de gemeenten en de OCMW's betreft, worden de volgende initiatieven overwogen: we zouden meer middelen kunnen uittrekken voor de opleidingen die via de GSOB worden verstrekt. Een deel hiervan kan worden besteed aan de vergroting van het aantal deelnemers en aan een groter aandeel van de gewestelijke overheid in deze opleiding. Zo zouden wij bijvoorbeeld drie vierde van de kosten van de opleiding kunnen betalen in plaats van de helft, zoals nu het geval is. Ik pleit er zelf voor om de gewestelijke subsidies afhankelijk te maken van inschrijving voor en daadwerkelijke deelname aan het Selor-examen.

*(verder in het Frans)*

*Dat is een belangrijk punt. Als men geld voor een opleiding uitgeeft, moet er een resultaatsverbintenis zijn, alsook de verplichting om het examen af te leggen.*

*Ik wil ook met de GSOB nagaan of er taalopleidingen in de gemeentebesturen en de OCMW's zelf kunnen worden georganiseerd.*

*(verder in het Nederlands)*

Het is eveneens mijn intentie om opnieuw gesprekken aan te knopen met Selor om te proberen de examens inzake talenkennis aan te passen aan de functionele behoeften van de ambtenaren van de plaatselijke besturen.

*(verder in het Frans)*

*De regionalisering van Selor is niet aan de orde, maar als de situatie niet verbetert, moeten wij misschien nadenken hoe het gewest nauwer bij de organisatie van een gedecentraliseerde examenprocedure kan worden betrokken.*

directement des communes et des CPAS, ces personnes étant informées de l'intérêt qu'il y a à suivre ce genre de formation.

*(poursuivant en néerlandais)*

*En réponse aux questions de M. Coppens, je signale que le Selor refuse de communiquer les résultats des examens des membres du personnel qui ont suivi la formation linguistique, en invoquant le respect de la vie privée.*

*Nous allons mettre au point un système d'évaluation qui permet d'apprécier la qualité des cours sur la base du pourcentage de réussite de l'examen. L'accord gouvernemental met l'accent sur la nécessité d'une meilleure connaissance de la seconde langue nationale par les membres du personnel des pouvoirs locaux. Il faut améliorer le bilinguisme de tous les Bruxellois, atout indéniable sur le plan professionnel.*

*Pour les fonctionnaires des communes et des CPAS, les initiatives suivantes sont envisagées : davantage de moyens affectés aux formations de l'Ecole régionale d'administration publique (ERAP), dont une partie consacrée à l'augmentation du nombre de participants et à une plus grande participation du gouvernement régional. Nous pourrions assumer trois quarts des frais de formation plutôt que la moitié. Les subsides régionaux devraient dépendre d'une participation à un examen du Selor.*

*(poursuivant en français)*

Ceci est un point important. Lorsqu'on dépense de l'argent pour une formation, il faut instaurer une contrainte, une obligation de résultat et celle de présenter l'examen.

Je souhaite également étudier avec l'ERAP la possibilité d'organiser des formations linguistiques dans les administrations communales et les CPAS, des formations in situ, et non plus à l'extérieur. Cela offrirait une plus grande souplesse aux administrations et aux agents concernés.

*(poursuivant en néerlandais)*

*J'ai également l'intention de reprendre les discussions avec le Selor en vue d'adapter les examens linguistiques aux besoins fonctionnels des*



*Wij vragen al jaren dat Selor zijn examens aanpast, onder meer omdat een aantal woorden niet tot het courante taalgebruik behoren.*

*Daarnaast moeten de plaatselijke besturen een actief opleidingsbeleid voeren, met name op het vlak van taallessen. Goedkope of gratis opleidingen kunnen bijdragen tot een betere kennis van de andere taal. Aangezien men een taal het best leert door ze te gebruiken, zouden de gemeenten ter aanvulling van de klassieke taallessen bijvoorbeeld conversatietafels kunnen organiseren of de collega's kunnen vragen elkaar in de taal van de andere aan te spreken. Dat is een goedkope oplossing, zelfs als die ingevolge de werkdruk niet altijd kan worden toegepast. Wij moeten het leren van de taal van de andere tot een cultuur verheffen en daartoe meer initiatieven nemen.*

*Tot slot moeten de personeelsleden zelf voldoende gemotiveerd zijn. Zij moeten eraan worden herinnerd dat slagen voor een taalexamen belangrijk is voor hun benoeming en hun promotiekansen en dat tweetaligheid en meertaligheid ook in de privésector een troef is.*

*De GIP is een vzw met de gemeenten als leden. De statuten ervan zijn sinds de laatste politiehervorming niet meer gewijzigd en zijn aan herziening toe. De taak van deze school bestaat in het opleiden tot politieagent van personen die voor een ingangsexamen zijn geslaagd, en in permanente educatie voor politieagenten.*

*Zij wordt door de politiezones en de federale overheid gefinancierd. De financiering door het Gewest die vorig jaar werd geschrapt, dient opnieuw te worden ingevoerd.*

*Het programma voor de aspirant politie-inspecteurs wordt bepaald door de federale overheid. Daarin zit jaarlijks 60 uur opleiding in de tweede taal. Sinds de politiehervorming gaat deze taalopleiding erop achteruit. Vroeger bedroeg zij 180 uur. Ik wil dit probleem met de minister van Binnenlandse Zaken bespreken.*

*Voor de taalopleidingen van personen die hun opleiding aan de GIP hebben voltooid en bij de politiezones in dienst zijn, kent een KB van september 2004 2 miljoen euro toe aan de politiezones voor opleiding van personeelsleden die*

*fonctionnaires des administrations locales.*

*(poursuivant en français)*

Cet aspect-là est très important, j'ai pu le dire plusieurs fois : si l'on ne peut pas évoquer maintenant la régionalisation du Selor, peut-être peut-on imaginer, si la situation ne s'améliore pas, une plus grande implication de la Région dans une procédure décentralisée de l'organisation des examens. Il faudrait trouver une formule car voilà des années que nous demandons au Selor d'adapter ses examens. Je pourrai vous citer quelques anecdotes sur la manière dont les examens sont organisés ; je ne vous parlerai pas de soutien-gorge parce que vous pourriez croire que je fais des fixations diverses mais je pourrai prendre beaucoup d'exemples de mots qui ont été soumis à traduction et à propos desquels on pourrait s'interroger sur la fréquence d'utilisation dans une vie. Certes, le terme "soutien-gorge" est peut-être plus fréquent...

Nous pouvons réfléchir sur ce sujet et voir dans quelle mesure nous pouvons imaginer cette implication de la Région dans l'organisation des examens du Selor. Ce débat n'est pas simple, mais il faut explorer de nouvelles pistes.

Mesdames, messieurs, il faut également pouvoir dire aux pouvoirs locaux — et je sais de quoi je parle — qu'ils doivent aussi être motivés dans ce sens. Certaines communes ou CPAS ont parfois tendance à insuffisamment se mobiliser concernant les formations du personnel — même s'il faut parfois les réorienter —, en particulier les formations linguistiques. Des initiatives gratuites, peu coûteuses, peuvent contribuer de manière significative à l'apprentissage de l'autre langue. On apprend une langue en la pratiquant et les communes pourraient prendre certaines initiatives pour organiser des rencontres et des conversations. Cela n'est pas toujours facile mais cela compléterait les formations classiques que l'on connaît. On pourrait par exemple inciter, dans les services, les collègues à se parler dans la langue de l'autre. C'est une pratique peu coûteuse même si l'on ne peut pas la garantir dans toutes les circonstances, par exemple devant la pression du travail. C'est une culture de l'apprentissage de la langue de l'autre que l'on peut encourager. Il y a insuffisamment d'initiatives dans ce domaine, je le

*niet over een taalkennisattest beschikken. Dit KB is te vergelijken met dat van 1 december 2003 dat voorzag in 500.000 euro. Zo kunnen de personeelsleden tijdens hun diensturen drie uur per week taalonderricht volgen. De cursussen worden gegeven door de hoge school Francisco Ferrer onder toezicht van de GIP. Ik denk dat er meer erkende opleidingscentra moeten komen om aan de vraag te voldoen.*

*De GIP heeft de zes politiezones gevraagd om zich in te schrijven voor de taalcursussen. De reactie was uiteenlopend. Brussel-Elsene was de eerste zone die zich inschreef. Politieagenten uit deze zone volgen sinds maart 2004 een opleiding. Nu zijn er dat eenzeventig. Daarbij komen veertig agenten uit de zone Schaarbeek-Sint-Joost-Evere. Voor de zone Zuid is er een pre-evaluatie van het kennisniveau voor zeventig personen. De opleidingen beginnen in januari 2005. De zone Montgomery wenst avondcursussen in Etterbeek. De zone Brussel-West heeft schriftelijk bevestigd dat zij aan het programma wenst deel te nemen. U zal uw zone moeten vragen, mijnheer Gosuin, om zich te melden.*

reconnais.

La motivation doit également venir des agents. Je voudrais rappeler qu'un certain nombre d'entre eux, sans doute minoritaires, ne sont pas suffisamment motivés eux-mêmes et il faut leur rappeler combien il est important de réussir les examens linguistiques pour obtenir le statut et des chances de promotion. Il importe également de rappeler combien le bilinguisme et le multilinguisme sont un atout pour le secteur privé.

J'en viens à l'ERIP. Il faut se rappeler qu'il s'agit d'une asbl dont les membres sont, à l'heure actuelle, les communes. Ses statuts n'ont pas été modifiés depuis la réforme des polices. Je pense que c'est un chantier auquel il faudra s'atteler dans les prochains mois. Cette école a pour mission de former les personnes aspirant à une carrière dans la police, comme vous le savez, et ayant réussi l'épreuve de sélection, et d'assurer des formations continues pour les policiers.

Son financement provient des zones de police et du fédéral. Je l'ai dit hier en commission où certaines choses ont déjà été évoquées. Le financement régional de l'ERIP doit être repris. Je ne veux pas savoir pour quelles raisons ce financement a été supprimé durant l'ancienne législature ni qui a pris cette décision. J'estime qu'il faudra investir dans l'ERIP.

Toujours à ce sujet, le programme des aspirants inspecteurs de police est fixé par le fédéral. Il prévoit 60 heures annuelles de formation pour l'apprentissage de la deuxième langue. Mais ce mode de formation en langue est en diminution depuis la réforme des polices. En effet, le programme des cours des aspirants inspecteurs de police comportait 180 heures de cours de langue, lorsque le programme était déterminé par l'ERIP. Il s'agit d'un sujet dont je souhaite discuter avec le ministre de l'Intérieur.

Concernant les formations en langue pour les personnes ayant terminé leur formation à l'ERIP et qui ont rejoint les zones de police, un arrêté royal de septembre 2004 octroie une intervention de 2 millions d'euros aux zones de police, en vue de favoriser l'apprentissage de la seconde langue par les membres du personnel qui ne sont pas en possession du certificat linguistique. Cet arrêté royal est similaire à celui du 1er décembre 2003

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).*- *Maar zij heeft zich gemeld! Men beweerde dat alles volzet was.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *Ik neem daar nota van.*

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).*- *Als ik de som maak, kom ik aan meer dan honderdtwintig. Er is onvoldoende capaciteit en dat is niet de schuld van "Francisco Ferrer". Er moeten andere opleidingen bijkomen.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *Er zijn meer plaatsen nodig om aan de vraag te voldoen. Ik heb daarop reeds in de commissie gealludeerd.*

*De*

paru au Moniteur belge du 21 janvier 2004 qui prévoyait 500.000 euros. Ces sommes permettent aux agents des zones de police de suivre pendant leurs heures de service des cours de langue à raison de trois heures par semaine. Les cours sont dispensés — M. Gosuin y a fait allusion — par la haute école Francisco Ferrer, qui agit sous la tutelle de l'ERIP. Celle-ci a établi le dossier de formation qui a été agréé par le ministère de l'Intérieur. Je pense qu'il faut ouvrir plus de lieux de formation agréés, de manière à répondre à la demande à laquelle vous avez fait allusion.

Ceci étant dit, l'ERIP a écrit aux six zones de police pour leur proposer de s'inscrire au programme des cours linguistiques en préparation. Les zones ont répondu différemment. Bruxelles-Ixelles a été la première à s'engager, puisque des policiers de cette zone suivent une formation depuis mars 2004. Septante et un agents son actuellement inscrits. Ils ont été rejoints par 40 policiers de la zone Schaerbeek-Saint-Josse-Evere. Pour la zone Midi, la pré-évaluation du niveau de connaissances a débuté pour 70 personnes. Il devrait y avoir des formations en janvier 2005. La zone Montgomery s'est également manifestée et souhaite obtenir des cours en soirée à Etterbeek. La zone Bruxelles-Ouest a également confirmé par écrit sa volonté de participer au programme de formation. Il faudra, M. Gosuin, que vous demandiez à votre zone de se manifester.

**M. Didier Gosuin.**- Mais elle s'est manifestée. On a dit que c'était complet.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- J'en prends note.

**M. Didier Gosuin.**- Si j'additionne tout cela, on arrive au-delà des 120. Je crains que l'on accepte sans pouvoir répondre à la demande. Et ce n'est pas la faute de "Francisco Ferrer". Il y a des centaines de demandes. Il faudra donc, comme vous le dites, trouver d'autres lieux de formation.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Il faudra trouver plus de lieux pour pouvoir satisfaire la demande. J'y ai d'ailleurs fait allusion hier dans une réponse en commission.

*regering zal op verschillende vlakken optreden. Ik wil vooral de middelen vrijmaken om meer opleidingen aan te bieden, maar ook om iedereen te mobiliseren: de BGDA, de gemeenten, de OCMW's, de GIP en de GSOB en het Gewest. Dit is belangrijk om de werkgelegenheid in Brussel te stimuleren.*

*We moeten ook onze gesprekken voortzetten, met name met Selor, want het is demotiverend voor iemand die de moeite heeft genomen om een opleiding te volgen, om vast te stellen hoe moeilijk het examen is. Ik ken net als u mensen van wie de cijfers ondanks alle inspanningen even laag blijven of zelfs dalen.*

*(verder in het Nederlands)*

Als men het gevoel heeft dat onze inspanningen niet bekroond worden, spreekt het vanzelf dat wij een risico lopen dat er een demotivering ontstaat bij de kandidaten

*(voort in het Frans)*

*Deze interpellatie komt als geroepen. Ik ben het met u eens dat de regering snel moet handelen!*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.-** De heer Didier Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).*- *Uit uw antwoord leid ik af dat er meer taallessen moeten komen, dat het budget moet worden herbekeken en dat de Selor-examens moeten worden aangepast.*

*Wij zullen er dus over waken dat er in de begroting van 2005 geld wordt vrijgemaakt om een voldoende aantal mensen taallessen te laten volgen. U heeft twee cijfers genoemd. De GSOB heeft plaats voor 69*

C'est un débat très important qui suppose des partenariats entre communes, Régions, organismes agréés, ERIP, ERAP et ORBEM. Vous me demandez si le gouvernement va agir. Il va le faire dans de nombreux domaines mais en ce qui me concerne, je veux que nous puissions libérer des moyens pour offrir plus de formations mais aussi pour mobiliser tout le monde, je l'ai dit : l'ORBEM pour l'information, les communes, les CPAS, bien sûr l'ERIP, l'ERAP et la Région. Dans la perspective d'une promotion de l'emploi pour les Bruxellois, nous devons faire des efforts particuliers dans ce domaine, mais aussi poursuivre nos discussions, notamment au niveau du Selor car il est terriblement démotivant que quelqu'un, qui a fait les efforts pour se former, constate combien le passage de l'examen est difficile. Je connais, comme vous, des personnes qui se lassent dans la mesure où elles constatent que, malgré tous les efforts fournis, leur cote à l'examen reste très basse voire qu'elle diminue comme Mme Vyghen l'a signalé. C'est quelque chose d'essentiel.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Si les efforts consentis semblent infructueux, le risque est grand de voir la démotivation gagner les candidats.*

*(Verder in het Frans)*

Cette interpellation vient à propos et je ne tomberai pas dans la facilité consistant à dire qu'il ne faut pas culpabiliser le gouvernement qui se met en place maintenant. Quand vous entendez que le gouvernement agisse vite, j'en conviens !

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**M. le président.-** La parole est à M. Didier Gosuin pour son droit de réplique.

**M. Didier Gosuin.-** Rassurez-vous : mon objectif n'était pas de vous culpabiliser mais de prévenir. Prévoir, c'est gouverner.

De votre réponse, j'entends qu'il faut effectivement augmenter le nombre de formations, qu'il faudra revoir le budget, qu'il faudra discuter de l'adaptation des examens du Selor et qu'il faudra avoir plus que des intentions en la matière.

*mensen, terwijl ik heb gezegd dat er meer dan 1.000 wachtenden zijn. Ik denk dat u de capaciteit sterk moet vergroten. Ten tweede heeft u gemeld dat de BGDA één werkzoekende naar een Selor-examen heeft gestuurd. Dat is puik werk.*

*De mensen zijn weinig gemotiveerd. Dat is niet te verwonderen: waarom zouden ze zich immers inspannen als ze niet slagen voor hun examen omdat ze irrelevante vragen krijgen voorgeschoteld en als er toch niet voldoende plaatsen beschikbaar zijn?*

*(Applaus bij de MR)*

#### Moties - Indiening

**De voorzitter.-** Tot besluit van deze interpellaties werden twee moties ingediend.

Een gemotiveerde motie, ondertekend door de heren Didier Gosuin en Jacques Simonet, die luidt als volgt :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad,

Gehoord de interpellatie van de heer Didier Gosuin betreffende de aanwerving van politie-inspecteurs en het antwoord van de heer Charles Picqué, minister-president, belast met Plaatselijke Besturen;

- Gezien de honderden betrekkingen van politie-inspecteurs die vacant zijn in de politiezones van Brussel;
- Gezien de honderden gemeentelijke personeelsleden die niet benoemd kunnen worden

Nous serons donc très vigilants dans le budget 2005 pour distinguer des lignes budgétaires précises qui permettront qu'il y ait davantage de places de formation. Vous avez avancé deux chiffres. Premièrement, il y a à l'ERAP 69 places de formation alors que je vous ai parlé de plus de 1.000 demandes. Vous vous inscrivez dans une perspective décennale. Je pense qu'il faut largement augmenter les capacités. Deuxièmement, l'autre chiffre que vous avez cité concerne l'unique chômeur envoyé par l'ORBEM. Il faudrait l'inviter ici afin de le féliciter, en ce compris le directeur général de l'ORBEM pour l'excellence de son travail pour avoir amené un chômeur aux examens du Selor.

Aujourd'hui, il est vrai que la motivation est absente. En effet, pourquoi faire tant d'efforts pour suivre une formation si, d'une part, on échoue de toute façon parce qu'on vous interroge sur certaines particularités de la lingerie féminine et si, d'autre part, l'on manque largement de places pour les formations ? Nous serons donc très attentifs à ce dossier.

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

#### Ordres du jour - Dépôt

**M. le président.-** En conclusion de cette interpellation deux ordres du jour ont été déposés.

Un ordre du jour motivé, signé par MM. Didier Gosuin et Jacques Simonet, libellé comme suit :

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale,

Ayant entendu l'interpellation de M. Didier Gosuin concernant le recrutement d'inspecteurs de police et la réponse de M. Charles Picqué, ministre-président chargé des Pouvoirs locaux ;

- Vu les centaines de postes d'inspecteurs de police vacants dans les zones de police de Bruxelles ;
- Vu les centaines d'agents communaux qui ne peuvent être statutarisés faute de réussite à

omdat zij niet geslaagd zijn voor het door Selor georganiseerde examens van de tweede landstaal;

- Gezien het tekort aan plaatsen voor de taalopleiding, dat overeenstemt met de 1.500 kandidaat-politie-inspecteurs en vaste gemeentelijke personeelsleden die, om in hun politiezone of gemeente benoemd te kunnen worden, moeten slagen voor het taalexamen;
- Gezien het regeerakkoord van 2004 waarbij de prioriteiten van de regering zijn gesteld;
- Gezien het gebrek aan inspraak van de lokale besturen bij het bepalen van de inhoud van de taalexamens, zodat die overeenstemt met het profiel van de te bevestigen functies;

Verzoekt:

- dat de BGDA systematische en specifieke voorlichtingscampagnes opzet om de werkzoekenden ertoe aan te zetten zich in te schrijven voor de taalexamens van Selor en de gepaste taalcursussen te volgen;
- dat de GIPS met de GSOB samenwerkt om voldoende taalcursussen te organiseren opdat de kandidaat-politie-inspecteurs binnen de twee jaar slagen voor het taalexamen;
- dat een werkgroep opgericht wordt met de vertegenwoordigers van de lokale besturen en van Selor om de taalexamens aan te passen aan het profiel van de te bevestigen functies;
- dat de taalexamens van Selor worden geregionaliseerd.

De eenvoudige motie is ondertekend door de heren Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes, en mevrouw Marie-Paule Quix.

Over deze moties zal later worden gestemd.

*-De bespreking is gesloten.*

l'examen de la seconde langue nationale organisé par le Selor ;

- Vu le déficit de places de formation linguistique correspondant aux 1.500 candidats inspecteurs de police et agents contractuels communaux qui, pour être statutarisés et nommés dans leur zone de police ou leur commune, doivent réussir l'examen linguistique ;
- Vu l'accord gouvernemental de 2004 fixant les priorités du gouvernement ;
- Vu l'absence de participation des pouvoirs locaux à la définition du contenu des examens linguistiques pour qu'ils soient adaptés aux profils de fonctions à pourvoir ;

Demande :

- Que l'ORBEM mette en place des informations systématiques et ciblées pour que les demandeurs d'emploi soient invités à s'inscrire aux examens linguistiques du Selor et suivent les formations linguistiques adéquates ;
- Que l'ERIP collabore avec l'ERAP pour mettre sur pied des formations linguistiques en nombre suffisant pour permettre aux candidats inspecteurs de police de réussir dans les deux ans leur examen linguistique ;
- Qu'un groupe de travail soit créé qui rassemble des représentants des pouvoirs locaux et du Selor en vue d'adapter les examens linguistiques aux profils des fonctions à pourvoir ;
- Que soient régionalisés les examens linguistiques du Selor. »

L'ordre du jour pur et simple est signé par MM. Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes et Mme Marie-Paule Quix.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

*- La discussion est close.*

**INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, BETREFFENDE "DE INTERMINISTERIËLE CONFERENTIE VOOR DE STAATSHERVORMING".**

**De voorzitter.-** De heer Jacques Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *De MR wil graag in het Brussels parlement debatteren over alle institutionele kwesties die aan bod komen op het politieke toneel en in de media.*

*Tot mijn spijt, mijnheer de minister-president, hebt u tijdens de vergadering van 20 oktober niet geantwoord op een aantal duidelijke vragen.*

*(Protest)*

*Misschien interesseren deze kwesties u niet. Dat zou me niet verwonderen van sommige raadsleden. Ik neem daarvan akte, mijnheer Grimberghs.*

*Mijnheer de minister-president, u verklaarde - met de steun van de PS-fractie - dat de overheden van ons Gewest niet moesten debatteren over deze institutionele kwesties en zich moesten concentreren op het, inderdaad reële, probleem van de onderfinanciering van het Gewest.*

*Ik ben geen slecht mens en zal u dat niet kwalijk nemen.*

*(Gelach)*

*Uiteraard is de financiering van Brussel een zeer dringend probleem. Alle verleidelijke pseudo-projecten die u tot nu toe hebt voorgesteld, zijn momenteel namelijk onbetaalbaar.*

**INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, CONCERNANT "LA CONFÉRENCE INTERMINISTÉRIELLE DE RÉFORMES INSTITUTIONNELLES".**

**M. le président.-** La parole est à M. Jacques Simonet.

**M. Jacques Simonet.-** Je ne vous rappellerai pas que, depuis le début de cette année parlementaire, nous souhaitons au nom du groupe MR débattre au niveau du parlement bruxellois de toutes les questions institutionnelles qui se posent à la fois sur la scène politique mais aussi sur la scène médiatique de notre pays.

Je voudrais déplorer que, lors d'une précédente séance de notre assemblée, c'est-à-dire le mercredi 20 octobre, vous n'avez pas souhaité, M. le ministre-président, répondre à une série de questions précises que je vous posais non seulement au nom de mon groupe parlementaire, mais également, je pense, au nom de toutes les Bruxelloises et de tous les Bruxellois.

*(Protestations)*

Il est possible que ce genre de questions ne vous préoccupe pas. Cela ne m'étonnerait d'ailleurs pas de la part de certains parlementaires ici. J'en prends acte. C'est bien de l'avouer M. Denis Grimberghs.

M. le ministre-président, vous estimiez à l'époque qu'il n'appartenait pas aux autorités de notre Région de débattre de ces questions institutionnelles et vous déclariez, haut et fort appuyé par la verve du chef de groupe PS, que la seule mission qui était la nôtre ici à Bruxelles devait être, à la rigueur, celle de nous concentrer

*Bovendien wees alles er acht dagen geleden op dat ons Gewest niet zou worden betrokken in de institutionele gesprekken en dat u op die manier zou kunnen ontsnappen aan een intern debat over deze gevoelige thema's. De afwezigheid op 20 oktober van de Vlaamse ministers, de heren Vanhengel en Smet, leek mij tekenend.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).-** *Dat had enkel te maken met onze agenda.*

**De heer Jacques Simonet (in het Frans).-** *Waarvan akte. Een vaststelling: luttele uren na de interpellatie op 20 oktober werd de Brusselse minister-president samen met de vertegenwoordigers van de andere gewesten en gemeenschappen ontvangen door de eerste minister. Premier Verhofstadt heeft hem toen uitgenodigd voor een interministeriële conferentie over de kwestie Brussel-Halle-Vilvoorde. Dankzij de medewerking van de federale regering zijn wij vandaag meer begaan met de toekomst van een inwoner van de Rand dan met die van een Oostendenaar. Ik refereer aan een uitspraak van een collega die ons tegen de borst stuitte.*

sur la problématique, et elle est réelle nous l'avons toujours dit, du sous-financement de notre Région.

Puisque je suis un brave type, je voudrais vous dire, M. le ministre, que je ne vous en veux en aucun cas.

*(Rires)*

D'abord, parce que dans la chef de votre majorité, considérer que le financement de Bruxelles est urgentissime nous paraît logique puisque presque tous les séduisants pseudo-projets que vous avez annoncés dans votre déclaration gouvernementale sont, à l'heure actuelle, purement et simplement infinançables.

Indépendamment de ce qui peut-être considéré comme un véritable aveu de la part de votre majorité, je ne vous en veux pas non plus parce que les informations qui étaient en votre possession, il y a huit jours, pouvaient laisser croire que notre Région n'allait pas être un acteur de ces débats institutionnels et que, par là même — je pense que c'était votre souhait, malheureusement, nous allons devoir y revenir cet après-midi —, vous alliez pouvoir échapper à un débat interne sur des questions qui sont, je le reconnais, éminemment sensibles. Même si je constate qu'ils sont présents au banc des ministres cet après-midi, je dirai que l'absence des ministres flamands, cher M. Guy Vanhengel, cher M. Pascal Smet, lors du débat du 20 octobre dernier me paraît symptomatique, voire prémonitoire, d'un certain nombre de lendemains difficiles.

**M. Guy Vanhengel, ministre.-** Ce n'était qu'une question d'agenda, M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.-** Soit, dont acte M. le ministre. Enfin, je constate simplement que quelques heures après l'interpellation du 20 octobre, le ministre-président bruxellois était reçu par le premier ministre en compagnie des représentants des autres Régions et Communautés et qu'à cette occasion, en soirée au Lambertmont, M. Guy Verhofstadt vous a proposé de participer à une conférence interministérielle chargée, d'après les informations qui ont filtré dans la presse le lendemain, de trouver une solution à l'épineux dossier des arrondissements, électoral et judiciaire, de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Grâce au concours du gouvernement fédéral et contrairement à ce que



*Wij worden getroffen door de tegenstrijdigheden in dit dossier: wat in de ogen van de Franstalige leden van de meerderheid betwistbaar was, is vandaag op initiatief van een Gentse eerste minister een evidentie geworden.*

*De leden van mijn fractie zijn zeer bitter gestemd. De federale premier is tussen moeten komen om ervoor te zorgen dat de meerderheid zich eindelijk met dit dossier bezighoudt.*

*(Rumoer)*

*Wij hadden gevraagd dat deze assemblee reeds op 8 oktober met haar werkzaamheden van start zou gaan. We wilden zo snel mogelijk een gemeenschappelijk standpunt over alle communautaire hangijzers innemen teneinde dit te kunnen verdedigen bij de federale regering. Ik had u hiertoe de steun van de democratische oppositiepartijen aangeboden.*

*Ik stel vast dat alles goed lijkt te gaan sinds u samen met de heren Verhofstadt en Leterme een bedwelmende carpaccio hebt gegeten!*

*Het is verbijsterend dat zonder tussenkomst van de federale regering wij in deze assemblee over alles zouden praten behalve over de toekomst van ons Gewest, de individuele rechten van zijn inwoners en het behoud van de banden met onze rand!*

*Terwijl u altijd hebt geweigerd onze vragen te beantwoorden en voor het Brussels Parlement een standpunt in te nemen op institutioneel vlak, zijn de Brusselse volksvertegenwoordigers vereerd dat zij in de pers uw nieuw idee voor Brussel hebben mogen vernemen.*

*Als antwoord op de verklaringen van een aantal fanatieke politici uit het noorden van het land, stelt u voor om van Brussel een internationaal district te maken. Hiermee beging u een zware fout. U had niet op die verklaringen moeten reageren, en dit om meerdere redenen.*

*Ten eerste: uw uitspraken zijn onaanvaardbaar. Als u enkel rekening houdt met de huidige grenzen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, laat u tienduizenden Franstaligen uit de rand in de steek. U, die het voortouw zou moeten nemen om de banden tussen de Brusselaars en de Franstaligen in Halle-Vilvoorde aan te halen, gooit de handdoek in de ring!*

disait la semaine dernière à cette tribune un de vos vénérables collègues — dont je ne vous cache pas que les propos nous avaient quelque peu révoltés —, nous sommes aujourd'hui davantage concernés par le devenir d'un habitant de la périphérie que par celui d'un Ostendais.

Et, dans ce dossier, le paradoxe ne manque pas de nous interpeller puisque ce qui était contestable aux yeux des francophones de votre majorité devient aujourd'hui une évidence, par l'initiative d'un premier ministre gantois. Comprenne qui pourra.

Je ne vous cache pas, M. le ministre-président, que les membres de mon groupe restent particulièrement amers dans ce dossier, puisqu'il aura fallu l'intervention du premier ministre fédéral pour que votre majorité daigne enfin s'intéresser à ces questions, alors que dès la séance du 8 octobre (...)

*(Rumeurs)*

Je sais que cela vous dérange d'aborder ces questions. Je n'éprouve aucune difficulté à prendre date avec vous pour venir évoquer ces dossiers à cette tribune de manière récurrente, puisque cela paraît vous amuser beaucoup.

Je rappelle tout de même que nous avons pris l'initiative de demander la rentrée anticipée de cette assemblée en date du 8 octobre et que, dès cette séance du 8 octobre, nous avons plaidé pour la définition rapide d'une position commune au sujet de tous les dossiers communautaires d'actualité. L'objectif était d'aller porter ensemble notre voix auprès du gouvernement fédéral. Et je vous avais offert pour ce faire le concours de l'opposition démocratique.

Je constate simplement que, depuis que vous avez partagé le carpaccio aux saveurs envoûtantes de MM. Verhofstadt et Leterme, tout va bien ! Là encore, comprenne qui pourra.

Pour tout vous dire, M. le ministre-président, il est assez hallucinant de se rendre compte que, sans l'intervention du gouvernement fédéral, nous risquons ici, dans cette assemblée, de parler absolument de tout sauf de l'avenir de notre Région, de celui des droits individuels de ses

*Ten tweede: uw uitspraken zijn weerzinwekkend. Op de vooravond van de institutionele onderhandelingen haalt u de geloofwaardigheid van Brussel en van uzelf volledig onderuit, terwijl alle Franstalige partijen oproepen om een gemeenschappelijk front te vormen.*

*Ten derde: uw uitspraken zijn onsamenhangend. U heeft er in mei nog samen met de heer Van Cauwenberghe voor gepleit om het lot van Franstalige Brusselaars en Walen aan elkaar te verbinden, en in september begint u over confederalisme te dromen... In 1997 heeft u nog heftig gereageerd op een uitspraak van Louis Tobback die weinig verschilde van wat u nu vertelt. Wij verkiezen de Picqué van 1997 boven die van 2004.*

*Ten vierde: uw uitspraken zijn irrationeel. Eerst pleit u voor een herfinanciering van ons Gewest, en even later verklaart u dat een onafhankelijk Brussels Gewest - een internationaal district - zijn eigen boontjes zou kunnen doppen.*

*Tenslotte zijn uw uitspraken een minister-president onwaardig. Het is uw plicht om alle Brusselaars te vertegenwoordigen, ook in uw contacten met de pers. Ik hoop dat u onze vragen niet negeert. Het kan niet dat u zoiets zou doen, en tegelijkertijd standpunten innemen in de pers.*

*Bevestigt u dat ons Gewest vertegenwoordigd zal zijn op de interministeriële conferentie die op 9 november begint? De MR wilt ook weten of u alleen het Gewest zal vertegenwoordigen, of dat er nog anderen meegaan.*

*Als u alleen Brussel vertegenwoordigt, wie zal u dan mogen vervangen als u verhinderd bent? Ik dacht immers dat u een vervanger had aangeduid om u te vertegenwoordigen op het institutionele forum.*

*Zullen er specialisten deelnemen aan de interministeriële conferentie? Zo ja, over wie gaat het dan, en wie geeft hen daartoe de machtiging?*

*Verder wensen we meer uitleg over hoe de regering de interministeriële conferentie heeft voorbereid. De Brusselaars en de Franstaligen uit de rand zijn natuurlijk sterk geïnteresseerd in de standpunten van de vertegenwoordigers van het Brussels Gewest. Op welke basis wordt die vertegenwoordiging bepaald?*

habitants et de la préservation des liens qui nous unissent avec notre périphérie !

Alors, si vous avez toujours refusé jusqu'ici de répondre à nos questions et de vous positionner dans ces dossiers institutionnels devant le parlement bruxellois, nous avons été très honorés, nous les modestes élus de Bruxelles, d'avoir le privilège de prendre connaissance de votre nouvelle idée pour Bruxelles à travers le compte rendu de vos dernières interviews.

Proposer la création d'un district international à Bruxelles en réponse aux déclarations de quelques politiciens fanatiques du nord du pays a constitué, dans votre chef, une faute grave. J'ai déjà eu l'occasion de vous le dire et de le dire par voie de presse. Je pense d'ailleurs qu'il ne fallait pas répondre à ces déclarations, contrairement à ce que vous avez dit tout à l'heure dans le débat d'actualité. Il s'agissait donc d'une faute grave, et ce pour plusieurs raisons.

Tout d'abord, vos déclarations sont inacceptables car, avant tout, en proposant d'isoler Bruxelles à l'intérieur de ses limites actuelles, vous abandonnez de manière honteuse les dizaines de milliers de francophones de la périphérie. Quel défaitisme ! Pour reprendre le terme que vous utilisiez dans le débat d'actualité, quelle résignation de la part de celui qui devrait, en principe, être appelé à défendre la préservation des liens qui nous unissent, nous Bruxellois, aux habitants de Hal-Vilvorde !

Deuxième réflexion : vos déclarations sont révoltantes car vous venez de décrédibiliser complètement Bruxelles à la veille de ces négociations institutionnelles alors que tous les partis, en ce compris le vôtre, en appellent à la constitution d'un véritable front francophone. A cet égard, je vous renvoie aux propos que je peux partager du président du premier parti francophone sur les attributs à conférer demain à une nation francophone.

Troisième réflexion : vos déclarations sont incohérentes. Quand on sait que vous-même — comme je l'ai rappelé lors du dernier débat au sein de cette assemblée —, M. le ministre-président, vous plaidez en mai dernier avec M. Van Cauwenberghe pour un destin commun des

*Heeft uw regering beraadslaagd om tot een duidelijk en definitief standpunt te komen? Kunnen we hierover een afgewerkte tekst inkijken?*

*Kreeg u een mandaat als vertegenwoordiger van het Gewest en sluit uw uitspraak over een internationaal district in Brussel aan bij dat mandaat? Heeft uw regering de vertegenwoordigers van de gemeenten uit de Brusselse rand ontmoet of bent u van plan een ontmoeting te organiseren, alvorens uw standpunt te bepalen?*

*Het lijkt me meer dan nuttig alle Brusselse parlementsleden samen te brengen rond het probleem van de toekomst van Brussel-Halle-Vilvoorde. Alle Brusselse democratische krachten moeten worden verenigd om tegen de unanieme eisen van andere gewesten op te boksen.*

*Ik vraag u nogmaals welke rol u voor het Brussels parlement in petto heeft. Zullen wij, volkvertegenwoordigers, louter toekijken? Of zullen we, oppositie én meerderheid samen, een eensluidende boodschap naar buiten brengen?*

*Onze fractie heeft vaak de belangen verdedigd van de Franstaligen, meer bepaald de Franstaligen uit de rand, die in hun hart Brusselaar zijn. Aan de vooravond van de onderhandelingen over de staatshervorming wachten wij ongeduldig op het standpunt van de regering over het kies- en gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. We zijn ook zeer benieuwd naar uw project om een internationaal district te creëren. Gaat het om een idee dat door de hele regering wordt gedragen? Waren uw ministers op de hoogte van uw mededeling?*

*(Protest)*

*De vraag is des te pertinenter, gezien de uitspraken van sommige leden van de meerderheid, zoals de voorzitter van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie. Ik geef u daarom nogmaals onze visie op het debat over de staatshervorming.*

*De MR zal nooit toelaten dat er wordt geraakt aan de banden tussen Brussel en de rand. Het arrest van het Arbitragehof legt ons inziens niet op dat het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde moet worden gesplitst. Voor ons is er geen compensatie*

francophones bruxellois et wallons et ce, avant de commencer à rêver au mois de septembre au confédéralisme... Ces déclarations sont incohérentes car il suffit de reprendre vos propres commentaires à une époque — en 1997 — où Louis Tobback formulait le même style de proposition que vous avez émise dans la presse cette semaine. A cette époque, vous disiez au journaliste qui vous interrogeait : "Cette remise en question du statut de Bruxelles est un péril extérieur qui pourrait peser fortement sur la sérénité des discussions actuelles du gouvernement bruxellois. Les propos de Tobback sont précipités et hâtifs. Je suis éberlué. Pour le PS, c'est une prise de position extrémiste."

Bel exemple de constance et de cohérence, M. le ministre-président ! Je ne vous cache pas que, pour notre part, nous préférons entendre le Picqué mouture 1997 que le Charles Picqué version 2004.

Quatrième réflexion : vos déclarations sont irrationnelles. Dans le même temps, pendant la même semaine, vous plaidez à la fois en faveur du refinancement de notre Région — et je répète qu'il est incontestable que notre Région n'est pas aujourd'hui adéquatement dotée sur le plan budgétaire par l'Etat fédéral — et vous annoncez parallèlement à la suite de cette demande de refinancement que, dans le cadre d'une Région autonome — le district international —, les Bruxellois seront en mesure d'assumer financièrement leur destin. Je vous avoue que, là encore, je ne vous suis pas.

Enfin, dernier élément de réflexion, les déclarations que vous avez prononcées sont indignes de la fonction de chef de gouvernement que vous occupez. Je vous rappelle, M. le ministre-président, que vous êtes, comme vous l'avez rappelé lors du débat d'actualité, le représentant de tous les Bruxellois. Vous êtes le premier d'entre les Bruxellois et c'est donc en votre qualité de chef de gouvernement que vous avez été interpellé par la presse. Vous conviendrez que nous sommes, cet après-midi, en droit d'attendre de votre part des réponses très précises à un certain nombre de nos questions que, cette fois-ci je l'espère, vous n'éluderez pas. Il serait selon moi peu acceptable de louvoyer devant l'assemblée qui représente les Bruxellois et de réserver vos déclarations à la presse, voire de nous répondre

*mogelijk voor een aantasting van de rechten van de Franstaligen in de rand. Wij wensen echter, in tegenstelling tot de PS, niet vooruit te lopen op de splitsing van dit arrondissement.*

avec cette espèce de lassitude nonchalante qui paraît être la marque de fabrique de votre gouvernement.

Confirmez-vous la participation de notre Région à cette conférence interministérielle dont les travaux débiteront — à en croire le premier ministre — le 9 novembre prochain ?

Le groupe MR souhaiterait également savoir qui seront les représentants de la Région qui participeront à ces travaux. Allez-vous représenter à vous seul la Région ou y serez-vous accompagné ?

Dans l'hypothèse où vous seul représenteriez Bruxelles, qui serait autorisé à vous remplacer en cas d'empêchement puisque j'ai cru comprendre que vous aviez un substitut pour les débats au sein du forum institutionnel ?

Des groupes de techniciens sont-ils prévus dans le cadre de la conférence interministérielle ? Dans l'affirmative, quels sont ces techniciens qui participeraient aux débats au nom de la Région bruxelloise et, surtout, qui les aura mandatés ?

Deuxième élément, je pense qu'il est indispensable que vous puissiez éclairer notre assemblée à propos de la méthode de travail qui a été adoptée au sein de votre gouvernement en vue de préparer cette conférence interministérielle.

Ce qui intéresse naturellement au plus haut point les Bruxelloises et les Bruxellois — et, vous l'imaginez sans peine, les francophones de la périphérie — ce sont évidemment les positions qui seront défendues par les représentants de la Région bruxelloise, et donc je voudrais savoir et comprendre sur quelles bases le ou les représentants de la Région à cette conférence sera ou seront mandatés.

Et là encore, une série de questions précises : votre gouvernement s'est-il réuni pour adopter une position claire et définitive ? Pourrions-nous bénéficier d'un document finalisé à ce sujet ? Votre sortie — à laquelle je faisais allusion il y a quelques instants — en faveur d'un district international à Bruxelles résulte-t-elle d'un mandat qui vous a été conféré en tant que représentant de la Région ? Et dans l'hypothèse où ce mandat vous a été confié, un certain nombre de représentants

des communes de la périphérie bruxelloise ont-ils été auditionnés par votre gouvernement ? Si tel n'était pas le cas, avez-vous l'intention d'entendre les représentants des communes de la périphérie avant d'arrêter votre position ?

Il me semble qu'il est utile voire indispensable — quoi qu'en pense un certain nombre de nos collègues — de pouvoir associer l'ensemble des membres de cette assemblée aux réflexions sur des thèmes aussi importants que le devenir électoral et judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Je pense aussi que se priver de la collaboration de tous les élus bruxellois serait une erreur manifeste alors que, visiblement, la situation en appelle à l'union de toutes les forces démocratiques face à l'unanimité des revendications d'autres entités du pays.

Je voudrais vous demander une fois encore quel est le rôle que vous entendez faire jouer au parlement bruxellois. Allons-nous rester ici, en tant que députés, de simples spectateurs ou acceptez vous, avec nous, de commun accord — majorité et opposition démocratiques confondues — de porter haut et fort un message bruxellois univoque ?

Notre groupe a acquis plus qu'une légitimité lorsqu'il s'agit de défendre l'intérêt des francophones et notamment les intérêts de ces Bruxellois de coeur que sont les francophones de la périphérie. Nous sommes extrêmement impatients, à la veille de ces négociations institutionnelles, de vous entendre détailler la position de votre gouvernement à propos du devenir de l'arrondissement électoral et judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Nous sommes tout aussi impatients de vous entendre au sujet de votre projet de création d'un district international parce que, je pense, vous n'avez pas été suffisamment clair tout à l'heure, lors du débat d'actualité.

J'insiste donc pour savoir s'il s'agit d'une idée soutenue par l'ensemble du gouvernement, si vos ministres étaient préalablement informés du contenu de vos déclarations, et si vous avez obtenu l'adhésion au sein de l'ensemble de votre gouvernement au sujet de cette proposition.

*(Protestations)*

Vous m'excusez, M. Vervoort, mais la question mérite à tout le moins d'être posée lorsque j'entends les déclarations de certains membres de la majorité, à commencer par les déclarations frappées du coin du bon sens du président de l'assemblée parlementaire de la Commission communautaire française. Je vous rappelle une dernière fois — pour aujourd'hui car j'y reviendrai — à cette tribune notre position au sujet des débats institutionnels à venir.

Pour le groupe MR, il n'est pas question de s'en prendre de quelque façon que ce soit aux liens qui unissent Bruxelles à sa périphérie. Je répète que nous estimons — et juridiquement, nous ne sommes pas les seuls — que l'arrêt de la Cour d'arbitrage n'oblige en rien à la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Pour nous, l'atteinte aux droits individuels des francophones de la périphérie ne saurait avoir quelque contrepartie que ce soit, et le moindre pas en arrière est inimaginable. Il est vrai que nous n'avons pas la chance, M. Grimberghs, de compter en notre sein l'un ou l'autre éminent constitutionnaliste. Cependant, contrairement au petit frère francophone du PS, nous nous refusons à entériner par préciput la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Comme dit l'autre, ...

**De voorzitter.-** Mag ik u vragen af te ronden. U hebt uw spreektijd met drie minuten overschreden.

**De heer Jacques Simonet (in het Frans).-** *De Franstaligen in de rand hebben zich steeds op Brussel gericht omdat zij begrijpen dat ze binnen een gewest leven. De banden dienen bewaard te blijven. Ik ben erg benieuwd naar het standpunt van de minister-president in naam van de regering - en niet in naam van zijn partij.*

**M. le président.-** Puis-je vous demander de conclure, M. Simonet ? Vous avez dépassé votre temps de parole depuis trois minutes.

**M. Jacques Simonet.-** Fort bien. Les dizaines de milliers de citoyens francophones qui vivent en périphérie bruxelloise ont toujours eu, et je conclus, M. le président, les yeux tournés vers Bruxelles, parce qu'ils savent, probablement mieux que certains de nos collègues, qu'ils habitent au sein d'une Région. Les liens doivent donc être maintenus et je serai très attentif à la déclaration que fera le ministre-président au nom du seul gouvernement, et non pas, comme il l'a dit tout à l'heure de manière un peu malencontreuse dans le débat d'actualité, au nom de son parti politique. Quelle est la position de l'ensemble des ministres du gouvernement bruxellois, M. Picqué ? J'imagine...

**De heer Charles Picqué, minister-president** (in het Frans).- *Daarover gaat het niet.*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Daarover gaat het wel.*

**De voorzitter.**- Kan u besluiten?

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Daarover gaat het wel degelijk. Ik vind het onaanvaardbaar dat een minister-president spreekt in naam van zijn partij.*

*Ik besluit. De premier heeft verklaard dat het gaat om een interministeriële conferentie met vertegenwoordigers van alle gewesten en gemeenschappen. Hoe staat het met de contacten tussen uzelf en de Waalse regering en met de contacten tussen de Brusselse en de Waalse regering? U hebt op deze dringende vraag niet geantwoord.*

*Volgens de premier staan nog andere thema's op het programma: de taalwetgeving, de toekomst van de faciliteiten in de rand en de ratificatie van het raamakkoord over de bescherming van de nationale minderheden. Ook hierover wil ik uw standpunten kennen. De MR steunt ten volle de Brusselse vertegenwoordigers die ernstige en vastberaden standpunten verdedigen bij deze institutionele besprekingen. Mijnheer de minister-president, waar leidt u de Brusselaars heen?*

*(Applaus bij de MR)*

**De voorzitter.**- Ik heb u niet eerder onderbroken om niet het verwijt te krijgen dat ik de oppositie viseer, maar u hebt al 20 minuten gesproken en steeds

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Il ne s'agit pas de cela.

**M. Jacques Simonet.**- Si, il s'agit de cela.

**M. le président.**- Pouvez-vous conclure ?

**M. Jacques Simonet.**- Il s'agit bien de cela. Vous avez dit tout à l'heure, au cours du débat sur les questions d'actualité, M. le ministre-président, que vous vous exprimiez au nom de votre parti. Je trouve cela inacceptable. Je termine, M. le président. Le premier ministre l'a annoncé, c'est une conférence interministérielle qui réunira des représentants de toutes les entités. Quel est l'état des contacts entre vous-même et le gouvernement wallon, ainsi qu'entre votre gouvernement et le gouvernement francophone ? Vous n'avez pas répondu à cette question, qui est aujourd'hui plus que jamais d'actualité.

Enfin, vous le savez, le premier ministre a confirmé ce dimanche que d'autres dossiers seraient inscrits à l'ordre du jour des négociations institutionnelles : les lois linguistiques, l'avenir des facilités linguistiques en périphérie, la ratification de la convention-cadre sur la protection des minorités nationales. Là encore, je souhaiterais que vous nous fassiez part de votre point de vue. En érudant le débat il y a un mois, vous avez fait perdre à notre assemblée, aux Bruxelloises et aux Bruxellois, un temps précieux. Je veux attester, comme je l'ai fait il y a plus d'un mois, de la volonté du groupe MR d'être aux côtés des représentants bruxellois qui défendront des positions sérieuses et déterminées lors de ces négociations institutionnelles. En aucun cas, nous ne voulons suivre un certain nombre de représentants dans des déclarations à l'emporte-pièce qui ne sont ni réalistes ni marquées du sceau de la volonté de résister. Très honnêtement, la question que nous nous posons, M. le ministre-président, est la suivante : vers où souhaitez-vous demain emmener les Bruxelloises et les Bruxellois ?

*(Applaudissements sur les bancs du MR)*

**M. le président.**- Je ne vous ai pas coupé la parole pour que vous ne disiez pas que je brime l'opposition, mais vous avez parlé pendant 20

dezelfde argumenten herhaald. Ik vraag u en uw fractiegenoten dan ook om nu en tijdens latere interpellaties beknopter te zijn.

De heer Rudi Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *De heer Simonet heeft blijkbaar de nieuwe gewoonte om steevast een gemotiveerde motie in te dienen, daarom dien ik een eenvoudige motie in.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Hebt u geen vertrouwen in het antwoord?*

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *Toch wel.*

*Mijnheer Simonet, een poosje in de oppositie zitten lijkt misschien minder goed voor een politieke carrière, maar u kan nu ten minste zeggen wat u wilt. Uw voorgangers, de heren de Donnée en Ducarme hebben u begunstigd met de kracht waarmee ze regelmatig de Brusselse belangen hebben verdedigd. Toen was uw partij helemaal niet zo geïnteresseerd in een institutioneel debat in dit parlement. Tenzij misschien het FDF, dat echter door de PRL werd teruggefloten, want zij hadden niets te vertellen.*

*(Gelach en applaus)*

*Zo ging het vijf jaar! En nu komt u hier de grote staatsman uithangen.*

minutes en répétant plusieurs fois les mêmes arguments. Je vous demanderai donc — et ceci vaut également pour les autres membres de votre groupe — de faire preuve d'esprit de synthèse maintenant et dans vos prochaines interpellations.

La parole est à M. Rudi Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.**- Je me dois de constater que vous avez pris le pli de déposer chaque fois un ordre du jour motivé, alors voici un ordre du jour pur et simple.

**M. Jacques Simonet.**- Nous attendons la réponse. Vous n'avez pas confiance dans la réponse ?

**M. Rudi Vervoort.**- Si, justement. C'est bien la preuve de la confiance que nous avons dans notre gouvernement.

M. Simonet, au fond, vous êtes un homme chanceux.

Même si aujourd'hui, au niveau de sa carrière, c'est un peu moche : il a fait quelques petits intérim avant d'être balancé, puis repris. Cela fait un peu 'tache' dans une carrière politique. Pourtant, je me dis qu'aujourd'hui, vous avez beaucoup de chance, parce que vous avez l'occasion de raconter n'importe quoi. Parce que les prédécesseurs de M. Picqué, MM. de Donnée et Ducarme, vous ont gratifié de la force et de la vigueur avec lesquelles ils ont défendu les intérêts des Bruxellois à diverses occasions. On a bien pu constater qu'à ce moment-là votre formation politique était loin de réclamer des débats institutionnels au sein de cette assemblée. A part peut-être le même FDF de votre mouvement qui, à diverses reprises, venait en disant : "Cela ne va pas, cela ne va pas", mais le PRL était là pour leur demander de se taire. On nous regardait en nous demandant de ne pas faire attention à eux parce qu'ils racontaient n'importe quoi.

*(Rires et applaudissements)*

Ce régime, je l'ai connu pendant 5 ans ! Aujourd'hui, vous arrivez ici en disant qu'il est grand temps que l'on s'empare de ces grands dossiers qui préoccupent l'ensemble des Bruxellois : je vois un homme d'Etat vraiment magnifique.



**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *Hij verandert ten minste, terwijl u blijft hangen in stilte en zelfverloochening.*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *U spreekt over nonchalance en vermoeidheid? Ik zou spreken over agitatie en steriliteit...*

(Gelach)

**De voorzitter.**- De heer Rudi Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *De heer Simonet stelt hier dezelfde vragen als de heer Vandebossche tijdens de vorige vergadering over het mandaat van de minister-president. Er moet meer zijn dan alleen het feit dat de heer Vandebossche een van uw schepenen is; ik denk dat u hetzelfde doel nastreeft.*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Leg ons dan uit wat uw doelstellingen zijn!*

**De heer Rudi Vervoort** (in het Frans).- *U bent zelf een tijdje minister-president geweest en weet dat de regering een weerspiegeling van de Brusselse realiteit is. Brussel is samengesteld uit Franstaligen en Nederlandstaligen en tijdens de institutionele debatten moet rekening worden gehouden met die diversiteit.*

*Over die institutionele dossiers bestaat er overigens maar weinig eensgezindheid. Wat het dossier Brussel-Halle-Vilvoorde betreft, zitten de Franstalige partijen op eenzelfde lijn, maar het lijkt onmogelijk om de Brusselse regering ditzelfde standpunt te doen innemen. Wanneer de heer Vandebossche aan de heer Picqué vraagt of hij een volmacht heeft, wil hij de heer Picqué de mond snoeren. In uw geval zou die vraag willen zeggen "U hebt dat gezegd, maar ik zou*

**M. Didier Gosuin.**- Il a au moins le mérite de changer, parce que vous restez dans le silence et l'abnégation.

**M. Rudi Vervoort.**- Ah oui, vous avez parlé de nonchalance et de lassitude ? Moi je parlerais d'agitation et de stérilité ...

(Rires)

**M. Eric Tomas, président.**- Je fais respecter le règlement : M. Rudi Vervoort a la parole pour dix minutes.

**M. Rudi Vervoort.**- Je ne vois pas en quoi je ne respecte pas le règlement ! Ne le prenez pas mal M. le président, mais je me suis dit que dans le fond, au-delà de l'appartenance géographique, il y avait un point commun entre M. Vandebossche et M. Simonet. Je me souviens du débat de la dernière séance où M. Vandebossche n'arrêtait pas d'interpeller le ministre-président sur le mandat dont il avait besoin pour s'exprimer. Vous dites exactement la même chose, finalement. Je me demande dans le fond, quelle est la raison de cette alliance objective entre M. Vandebossche et M. Simonet : c'est un de vos échevins, mais il doit y avoir encore autre chose et je pense qu'au bout du compte, vous poursuivez l'un et l'autre le même objectif.

**M. Jacques Simonet.**- Expliquez-nous vos objectifs. Allez-y !

**M. Rudi Vervoort.**- Bien sûr. Pendant un court intérim, vous avez quand même été ministre-président. Vous savez comment se compose un gouvernement. Vous savez aussi que Bruxelles est composée de francophones et de néerlandophones ; nous le savons tous. Ce gouvernement est, au final, le reflet de la réalité bruxelloise, un reflet déformé dirait sans doute M. Maingain, mais tout de même un reflet de cette réalité. Celle-ci se comprend aussi comme une diversité à apprécier eu égard aux grands enjeux et débats institutionnels qui nous occupent. Sur ces points-là, l'unanimité est loin de se faire. Notamment sur le dossier Bruxelles-Hal-Vilvoorde, la position des partis francophones est, fort heureusement, unanime : nous refusons même de discuter de cet aspect des choses. Nous nous

*graag weten wat de heren Van Hengel en Smet hierover denken”.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Ik begrijp niet waar u naartoe wil. Vorige week had de minister-president nog geen volmacht nodig, omdat het debat over de splitsing van Halle-Brussel-Vilvoorde niet tussen de regeringen, maar in de federale kamer plaatsvond. Diezelfde avond ging de minister-president echter naar de eerste minister en aanvaardde hij een interministeriële conferentie. Daar moest hij uiteraard met een volmacht naartoe gaan*

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *U zou op mijn antwoord moeten wachten.*

**De voorzitter.**- Gaat u door, mijnheer Vervoort.

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *Mijnheer Simonet, ik denk dat de minister-president u hierop kan antwoorden.*

*(Samenspraak)*

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *Mijnheer Simonet, ik zal geen beroep doen op het Reglement, maar op de welvoegelijkheidsregels.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *U ?*

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *Ja, ik! Alle verkozenen hebben het recht om zich uit te spreken. U hebt niet het alleenrecht. De PS-fractie - ik spreek*

rejoignons donc là-dessus. Mais demander qu'au gouvernement bruxellois il y ait un consensus pour tenir ce même discours, cela revient à lui demander de prendre une position commune à laquelle il est — de fait — impossible d'arriver. Quand M. Vandebossche demande à M. Picqué s'il a un mandat, c'est évidemment pour l'empêcher de s'exprimer. Et, pour vous, demander "Avez-vous un mandat ?", c'est pour dire "Tiens, dans le fond, vous avez dit cela. Et j'aimerais savoir ce qu'en pensent M. Vanhengel et M. Smet." Nous voilà rassurés... Oui, vous pouvez m'interrompre. Il n'y a pas de problème.

**M. Jacques Simonet.**- Je ne comprends pas le raisonnement qui est en train d'être développé à cette tribune. Car, je peux comprendre que le ministre-président nous dise il y a huit jours qu'il n'a pas besoin de mandat, parce que le débat ne se pose pas en tant que tel entre les gouvernements. Donc, logiquement, on renvoie le problème à l'assemblée parlementaire fédérale. Comme on nous l'a dit : c'est la Chambre qui discute des propositions de loi sur la scission. Mais, le soir même, le ministre-président va chez le premier ministre et accepte une conférence interministérielle entre gouvernements. Dès lors qu'il l'accepte, il va y aller, me semble-t-il, avec un mandat. Sinon, il fallait refuser de s'asseoir à la table d'une conférence interministérielle. Ou alors, vous n'y allez pas !

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Vous devriez attendre ma réponse.

**M. le président.**- Continuez, M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.**- M. Simonet, je pense que le ministre-président pourra vous répondre à ce sujet.

*(Colloques)*

**M. Rudi Vervoort.**- M. Simonet, je ne veux pas faire appel au règlement, mais à la bienséance.

**M. Jacques Simonet.**- Vous ?

**M. Rudi Vervoort.**- Oui, moi ! Tout élu a le droit de s'exprimer. Vous n'avez pas le monopole, même si vous pratiquez la logorrhée plus que n'importe

*hier niet namens de regering, net zomin als een minister-president zich namens de fractie uitspreekt - vindt uw idee bedrieglijk.*

*Ik wil het wel met u bespreken, maar niet in dit halfrond, aangezien dit probleem niet onder onze bevoegdheid valt.*

*Wij zijn wel bereid om met u alle typisch Brusselse belangen te bespreken, met name via de financiering. Dat is geen eenvoudige zaak, aangezien één van uw voorgangers ervoor heeft gezorgd dat wij minder middelen hebben gekregen dan wij hadden gehoopt.*

*(Gelach bij de meerderheid)*

*Als u hierop tijdens elke vergadering wilt terugkomen, zal dat op de duur gaan vervelen. Maar zoals u zegt, het verdrijft de tijd.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.-** De heer Denis Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).-** *Volgens de pers wil de MR niet zozeer debatteren, dan wel de regering bestoken. De heer Simonet moet natuurlijk ergens zijn ei kwijt kunnen.*

*De leden van deze raad die een standpunt willen*

qui. Chacun a le droit de s'exprimer dans cette assemblée, de faire valoir les positions de sa formation politique et de son groupe politique. Pour ce qui concerne le groupe PS — et je dis bien le groupe PS, je ne parle pas au nom du gouvernement, au même titre qu'un ministre-président ne s'exprime pas au nom du groupe —, nous disons simplement que votre idée est une fausse bonne idée, M. Simonet.

Je veux bien en discuter. Il faudra peut-être réfléchir à un lieu où l'on puisse en débattre avec vous, car c'est peut-être cela l'enjeu : permettre de vous exprimer. Tant qu'à faire, nous trouverons un endroit où vous pourrez vous exprimer. Mais nous persistons à dire que ce parlement n'est pas le lieu où nous débattons de questions qui, finalement, ne sont pas de notre compétence.

En revanche, nous sommes tout disposés à discuter avec vous des intérêts spécifiquement bruxellois, notamment au travers du financement. Ce n'est pas une mince affaire. Je vous rappelle d'ailleurs la fameuse négociation menée par l'un de vos prédécesseurs avec qui "on allait voir ce qu'on allait voir", et à l'issue de laquelle nous nous sommes retrouvés avec des moyens un peu plus limités que ce que nous aurions pu espérer au départ.

*(Rires sur les bancs de la majorité)*

Les choses sont, pour nous, relativement claires. Si vous voulez revenir à chaque séance pour redemander, cela va finir par devenir lassant à la longue. Il est vrai, comme vous dites, que cela occupe le temps.

Je vous remercie.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**M. le président.-** La parole est à M. Denis Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.-** Le MR souhaite donc débattre. J'ai lu dans la presse que vous souhaitiez surtout harceler. M. Rudi Vervoort a raison : il faut qu'à un moment donné vous trouviez l'occasion de vous exprimer quelque part.

*bereiken dat overeenkomt met dat van de Franstaligen in de Rand, moeten overleggen met elkaar. Wij zijn wat dat betreft vragende partij.*

*De MR is echter niet zo geïnteresseerd in een gezamenlijk standpunt van alle Franstaligen in Brussel en de rest van het land en ageert hier voor een soort "Brussels front", dat mij niet realiseerbaar lijkt.*

*De Franstalige politieke partijen in Brussel moeten het dringend eens worden met elkaar of we krijgen problemen tijdens de onderhandelingen.*

*Het is trouwens paradoxaal, mijnheer Simonet, dat u vragen hebt bij onderhandelingsinitiatieven van de federale ministers van Institutionele Hervormingen, waarvan er één van de MR is.*

**De heer Jacques Simonet** (in het Frans).- *Interministeriële conferentie.*

**De heer Denis Grimberghs** (in het Frans).- *Het is toch de regering Verhofstadt-Reynders die een interministeriële conferentie op touw heeft gezet? De federale regering creëert een onderhandelingsruimte waar ook de Brusselse fracties bij betrokken worden en u vindt dat wij daar beter niet heen gaan? De heer Picqué had volgens u de uitnodiging moeten afslaan. Hij zal ons zelf zeggen of hij heeft gevraagd de Brusselse regering bij dit proces te betrekken.*

Ceux dans ce parlement qui sont attachés à définir une position convergente avec les francophones de la périphérie — on peut imaginer que ce ne doit pas être le cas des formations politiques néerlandophones de ce parlement — devraient se concerter et fixer un cahier des charges le plus commun possible. Mon parti demande, comme nous l'avons dit à la table du forum institutionnel, une concertation des formations francophones.

Le paradoxe c'est que le MR, qui n'est pas très pressé que cette concertation s'organise pour fixer un cahier des charges commun aux francophones de Bruxelles et du reste du pays, agite ici, à mon avis à tort, une espèce de "front des Bruxellois" qui sur certains enjeux ne sera évidemment pas réalisable, nous l'avons déjà dit la semaine dernière.

Il serait temps, et je m'en occuperai personnellement, que les formations politiques francophones de Bruxelles s'entendent pour essayer de fixer une position commune à propos d'un certain nombre de défis auxquels nous devons faire face dans des négociations qui se déroulent çà et là, puisque nous ne sommes pas maîtres — en tout cas certainement pas le cdH — des lieux de négociation.

C'est d'ailleurs un des paradoxes de votre attitude, M. Simonet : vous posez des questions sur des lieux de négociation qui sont créés à l'initiative des ministres fédéraux des Réformes institutionnelles, dont l'un des deux fait partie du MR.

**M. Jacques Simonet.**- Conférence interministérielle.

**M. Denis Grimberghs.**- Qui a eu l'idée de mettre sur pied une conférence interministérielle ? M. Charles Picqué, est-ce vous qui l'avez demandée ? Est-ce que c'est le gouvernement bruxellois ? C'est le gouvernement Verhofstadt-Reynders évidemment. Le gouvernement fédéral renvoie le problème dans un lieu où sont impliquées les formations politiques bruxelloises et vous venez ici en disant : "Comment pouvez-vous vous rendre à cette invitation ?" M. Picqué devrait donc se montrer impoli et dire au premier ministre : "Vous avez tort, ce n'est pas comme cela qu'il fallait organiser les choses, je ne viendrai pas." Si je comprends bien, c'est cela que M. Simonet aurait souhaité. M. Picqué nous dira si c'est lui qui a

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*):- *De waarheid heeft haar rechten.*

**De voorzitter**:- Mijnheer Simonet, u hebt nog recht op een repliek achteraf.

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*):- *Ik zal mijn repliek richten tot de minister-president. Het is onaanvaardbaar wat zonet werd opgemerkt.*

**De voorzitter**:- Mijnheer Simonet, u kan later reageren. De heer Denis Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs** (*in het Frans*):- *Ik hoop dat ik de heer Simonet niet geïrriteerd heb door de Franstalige partijen uit te nodigen voor overleg.*

*(Gelach en applaus)*

**De heer Jacques Simonet** (*in het Frans*):- *Ik erger mij eraan dat de minister-president eerst komt vertellen dat het ons probleem niet is, omdat de voorstellen aan de Kamer worden voorgelegd, maar daarna wel naar de interministeriële conferentie wil gaan. Hij neemt ons in de maling.*

**De voorzitter**:- Blijf rustig en luister naar de heer Grimberghs.

**De heer Denis Grimberghs** (*in het Frans*):- *Ik ben verbaasd dat u niets heeft gezegd over de financiële gevolgen voor ons Gewest van de akkoorden die de federale regering ons wilt doen onderschrijven. Die akkoorden zijn in hoofdzaak bedoeld om de federale begroting van 2005 een handje te helpen. Ik dacht dat u op de vraag van de heer Simonet zou antwoorden, maar u heeft er met geen woord over gerept.*

*De federale regering heeft de hulp van de gewesten en gemeenschappen gevraagd voor haar fameuze plan om 13,07% in te houden van de vakantiegelden. Er wordt gezegd dat dat ook zou kunnen gebeuren met de eindejaarspremies, wat de factuur nog zwaarder zou maken. Als Franstalige maak ik mij daar zorgen over. De cdH kan geen voorstander zijn van een maatregel die negatieve financiële gevolgen*

sollicité la participation du gouvernement bruxellois dans le processus.

**M. Jacques Simonet**:- La vérité a ses droits.

**M. le président**:- M. Simonet, vous avez un droit de réplique.

**M. Jacques Simonet**:- Je réplique au ministre-président, pas au parlementaire. Ce qui se dit ici n'est pas acceptable.

**M. le président**:- Vous répondrez plus tard. M. Denis Grimberghs, vous avez la parole.

**M. Denis Grimberghs**:- J'espère que ce n'est pas l'invitation à ce qu'il y ait un lieu de concertation entre formations politiques francophones qui irrite M. Simonet.

*(Rires et applaudissements)*

**M. Jacques Simonet**:- Ce qui m'irrite, c'est que le matin le ministre-président nous dise que ce n'est pas notre problème, parce que les propositions sont déposées à la Chambre, et que le soir il accepte d'aller s'asseoir à la table d'une conférence interministérielle. Cela m'irrite : on se paie la tête du parlement.

**M. le président**:- Voulez-vous rester tranquille et écouter M. Grimberghs ?

**M. Denis Grimberghs**:- Calmement, trois choses encore : premièrement, je suis un peu étonné que l'on n'ait pas traité d'un des sujets que M. Simonet avait introduit dans son interpellation. Il s'agit des conséquences financières pour notre Région des accords auxquels le gouvernement fédéral nous demande de participer, en particulier pour boucler son budget 2005. Je pensais que vous alliez en parler. Je l'avais vu dans le contenu annoncé de votre interpellation, mais vous n'en avez dit mot.

C'est dire si l'on est fier que le gouvernement fédéral ait sollicité la participation des Régions et Communautés dans la fameuse opération des 13,07% de retenue sur les pécules de vacances. Aujourd'hui, l'on dit que cela pourrait couvrir également les primes de fin d'année. Si c'est le cas, cela alourdirait la facture. Moi, en tous cas,

*heeft voor de gemeenschappen en gewesten. Ik hoop dat de MR hetzelfde standpunt zal innemen in de federale regering.*

*(Rumoer)*

*Ik ben daar niet zo zeker van. U heeft uw steentje al bijgedragen voor deze slechte beslissing.*

*Het idee dat Brussel ooit een internationaal district zou kunnen worden, komt niet van ons. Ik ben er ook niet zeker van dat het de oplossing is waar de heer Picqué voor kiest. Voor zover ik hem heb begrepen, bedoelde hij dat als de anderen het schip verlaten, wij een oplossing zullen moeten vinden om onze eigen toekomst veilig te stellen. Het is zeker niet mijn keuze, en ik wil niet dat het wordt voorgesteld alsof de Brusselaars daarvoor kiezen. Het is geen goed idee om Brussel tot een Europees district te herleiden.*

*We moeten wel overleggen over de financiering van Brussel. Dat is belangrijk voor Frans- en Nederlandstaligen. Het is misschien beter dat dat niet op hetzelfde ogenblik wordt behandeld als een aantal onderwerpen die nog meer verdeeldheid zullen zaaien in plaats van ons tot eendracht aan te sporen.*

*Noch ikzelf, noch de cdH bepalen de politieke agenda. Degenen die dat wel doen, moeten goed beseffen dat sommige zaken beter niet samen op het menu worden gezet. Er moet absoluut over de financiering van Brussel worden gepraat, maar we mogen niet de indruk geven dat we vragende partij zijn op institutioneel vlak.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.-** Mevrouw Marie-Paule Quix heeft

comme francophone, cela m'inquiète, et, à priori, M. Simonet, c'est non. Le cdH ne votera pas en faveur de ces restrictions de moyens des Communautés et des Régions. J'espère que le MR ne le fera pas non plus dans les enceintes fédérales.

*(Rumeurs)*

Je n'en suis pas sûr du tout. En tous cas, vous avez déjà participé à cette mauvaise décision.

Deuxièmement, le district. Cette question fait partie des éléments du débat et la solution du district n'est pas notre choix. Je ne suis pas sûr que c'est celui de M. Picqué, d'après ce que j'ai compris de son intervention. M. Picqué a dit — c'est ainsi que je l'ai compris — que, si les autres s'en allaient, il faudrait bien à un moment donné trouver une solution qui soit propre à assurer l'avenir des Bruxellois. Cela n'est certainement pas mon choix et je ne veux pas que l'on imagine qu'il s'agit du modèle souhaité par les Bruxellois. Nous réduire à une forme de district européen n'est pas une bonne idée.

Troisièmement, pour terminer, et je répète ici ce que j'ai dit la semaine dernière : oui à une concertation sur le financement de Bruxelles. Cela concerne les francophones et les néerlandophones de Bruxelles, ainsi que l'institution régionale. Cela doit se faire. Je ne suis pas sûr que cela doive se faire en même temps que la mise à plat d'un certain nombre de sujets éminemment polémiques qui vont diviser plutôt qu'unir.

Ce n'est pas moi, ni le cdH qui sommes maîtres de l'agenda, ni qui demandons que ces questions soient débattues. Ceux qui fixent le menu doivent se rendre compte que tous les menus ne sont pas compatibles. Certaines choses vont bien ensemble, d'autres, non. Il faut donc traiter du financement de Bruxelles. Je le souhaite vivement. Mais je ne souhaite pas que le Bruxellois puisse donner l'impression que, parce qu'il serait demandeur sur le plan financier, il serait prêt à accepter autre chose. Nous devons traiter de ce financement, mais ne pas apparaître comme demandeur de quoi que ce soit sur le plan institutionnel.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**M. le président.-** La parole est à Mme Marie-

het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** Ik betreur dat in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zo vaak wordt gedebatteerd over materies die niet tot zijn bevoegdheid behoren. Vandaag gaat het over de interministeriële conferentie voor de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde. De heer Simonet wil graag debatteren en kennelijk gunt men hem een plekje waar hij zijn intiemste gedachten over alle mogelijke institutionele problemen kan uitstorten, teneinde een eensgezind standpunt te kunnen verdedigen.

Niettemin weet de heer Simonet net zo goed als ik dat dat een illusie is. Zo spreekt hij van een front van de Franstaligen. Ik heb daar geen probleem mee. Ik vind het al moeilijker aanvaardbaar dat hij een front wil vormen met de Franstaligen in de Rand. Hij ziet zichzelf als de verdediger van de Franstaligen in de Rand. Als het even kan, wil hij ook eensgezind optreden met het Waals Parlement en de Franse Gemeenschap.

Hoe denkt hij dat de Nederlandstaligen in Brussel zich daarbij kunnen aansluiten? Het is toch uitgesloten dat men met één mond en de neuzen in dezelfde richting een eensluidend standpunt van het Brussels Hoofdstedelijk parlement gaat verdedigen!

Minister-president Picqué had gelijk toen hij vorige week onderstreepte dat deze kwestie geen bevoegdheid is van de Brusselse regering noch van dit parlement. Als er dan toch een standpunt moet worden verdedigd, dan moet er een Nederlandstalige en Franstalige vertegenwoordiger worden gestuurd. Het zal niet gemakkelijk zijn om ze op één lijn te krijgen.

Dit parlement kan alvast geenszins de positie bepalen van de delegatie van de minister-president, gewoonweg omdat het een materie betreft waarvoor onze assemblee niet bevoegd is.

In elke vergadering duiken dezelfde institutionele dossiers steeds weer op. We kennen ieders verzuchtingen. Ik zou het op prijs stellen om te discussiëren over thema's waar de man in de straat mee bezig is. Er was hier vandaag een delegatie van de MIVB. Wij moeten in eerste instantie een oplossing vinden voor die problemen.

**De voorzitter.-** De heer Yaron Pesztat heeft het

Paule Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Je déplore qu'on débattre au parlement bruxellois de matières qui ne relèvent pas de notre compétence, comme nous le faisons aujourd'hui concernant la conférence interministérielle relative à la scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde. M. Jacques Simonet pourra s'en donner à coeur joie en plaidant l'adoption d'un point de vue unanime.*

*Qu'il parle d'un front des francophones ne me dérange pas. Qu'il défende l'idée d'un front uni mené avec les francophones de la périphérie est, par contre, inacceptable. Il se prend pour le défenseur des francophones, voire du parlement wallon et de la Communauté française. Les Bruxellois néerlandophones n'accepteront jamais cette prise de position et le parlement bruxellois ne pourra pas se prévaloir d'un même avis unanime.*

*Comme M. Picqué l'a souligné la semaine dernière, cette question ne relève ni de la compétence du gouvernement ni de celle du parlement bruxellois. Il serait par contre plus approprié d'envoyer un représentant de chaque communauté linguistique au fédéral.*

*Les mêmes dossiers institutionnels émergent toujours au cours de nos réunions. J'aimerais recentrer nos débats sur ce qui préoccupe les Bruxellois. Une délégation de la STIB était présente aujourd'hui, ce sont des problèmes tels que ceux-là auxquels nous devons remédier en priorité.*

**M. le président.-** La parole est à M. Yaron

woord.

**De heer Yaron Pesztat** (*in het Frans*):- *De heer Simonet heeft zijn voornaamste doel al bereikt, namelijk dat er over hem wordt gesproken. Onlangs hebt u op televisie opgetreden als Jafar, de tovenaars van Walt Disney.*

(Gelach)

*Ik heb die film gezien. Jafar is een buitengewoon ilusionist, dus dat paste wel bij u. Hij kan ook ongelooflijk snel van kostuum veranderen. Ook u hebt u verbijsterend snel ingeleefd in uw rol van oppositieleider.*

*Na vijf jaar oppositie in een partij zonder regeringservaring, had ik het wel wat moeilijker om mij aan te passen aan mijn nieuwe rol als fractieleider van een meerderheidspartij. Maar dankzij u voel ik mij al helemaal thuis.*

*Sommige debatten zijn op hun plaats in het parlement en andere daarbuiten, tussen de partijen. Ik steun dan ook het voorstel van de heer Grimberghs.*

*Het parlement moet de regering controleren en zich niet in haar plaats stellen. Dat laatste is wat de heer Simonet telkens probeert te doen. Men ondervraagt de regering niet over haar intenties, maar achteraf over haar daden. Hij gaat wat overhaast te werk.*

*Het voorstel van de heer Grimberghs sluit aan bij dat van de heer Doukeridis, die het deed als voorzitter van de ACCF. Het is een goed voorstel en wij steunen het. Ons land beleeft moeilijke tijden met moeilijke problemen.*

*De partijen moeten hun rol spelen en het debat moet ook op dat niveau worden gevoerd.*

Pesztat.

**M. Yaron Pesztat**:- *M. Simonet a déjà atteint l'essentiel de son objectif, qui était que l'on parle de lui, puisque le clou de cette séance était tout à fait réussi. Je vais ajouter un petit peu à votre mise en scène. Je me souviens qu'il y a quelques temps, vous faisiez la "une" d'un quotidien télé dans un costume que vous aviez choisi avec beaucoup de discernement, le costume de Jafar, le magicien de Walt Disney.*

(Rires)

*Je ne sais pas si vous avez vu le film. Je suis allé le voir avec mon fils. Jafar a la particularité d'être un extraordinaire illusionniste et je loue sincèrement le discernement dont vous avez fait preuve le jour où vous avez choisi ce costume. Il a aussi une faculté particulière, qui est de pouvoir changer de costume très rapidement, et j'avoue que depuis que vous êtes devenu, avec M. Gosuin, l'un des deux ténors de l'opposition, vous avez endossé le costume du député de l'opposition avec une facilité absolument déconcertante.*

*Je vais vous faire une confidence : moi-même, en endossant le mien, qui est celui d'un chef de groupe de la majorité, j'avais quelques appréhensions, car j'avais été dans l'opposition pendant cinq ans et je suis, de surcroît, issu d'un parti qui n'a jamais connu l'expérience de la majorité. Je me disais par conséquent que j'allais être gêné aux entournures. Mais je dois avouer que, grâce à vous, cela ne pose aucun problème, car, pour votre part, vous jouez tellement bien votre rôle de député de l'opposition — je voudrais même dire que vous le "surjouez" tellement bien —, que cela me rend la tâche beaucoup plus facile.*

*Quant au fond, si je puis me permettre brièvement, il y a en effet des débats qui doivent se tenir au parlement, et il y a des débats institutionnels qu'il faut parfois tenir en dehors du parlement, en laissant jouer aux partis le rôle qui est le leur, et je rejoins la proposition faite à cet égard par mon collègue M. Grimberghs.*

*Le rôle du parlement est de contrôler le gouvernement et non de s'y substituer. Depuis le début de cette législature, la plupart de vos interventions consistent plutôt à vous substituer au gouvernement qu'à jouer votre rôle — et le nôtre*



**De voorzitter.-** De heer Johan Demol heeft het woord.

**De heer Johan Demol.-** Mijnheer de minister-president, ik begrijp maar al te goed dat Brussel vertegenwoordigd is bij de besprekingen over de staatshervorming en dat u bij die besprekingen aanwezig bent. Ik begrijp echter de houding van de Franstalige politici niet, die absoluut gekant zijn tegen de splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Het gaat immers gewoon over de toepassing van de grondwet.

In Franstalig politiek België heeft men natuurlijk altijd al problemen gehad met de toepassing van de grondwet en de gewone wetten. Hier in Brussel vraagt men nu al vertig jaar de correcte toepassing van de taalwetgeving. De Franstalige partijen verzetten zich daartegen en de taalwetgeving wordt niet toegepast. Hetzelfde geldt nu voor de grondwet. De Franstalige politieke partijen verdraaien de zaak altijd in hun eigen voordeel.

Ik herinner mij dat er in de tijd van de cultuurraden een Franstalige en een Vlaamse cultuurraad was en dat daar senatoren in zetelden. Er bestond in die tijd ook nog een apparentering met Nijvel. In 1978 moest

— de controle de l'exercice du pouvoir par le gouvernement. On n'interroge pas le gouvernement sur ses intentions ! Le contrôle a lieu à posteriori, quand il a agi. Depuis le début de cette législature, vous interrogez systématiquement le gouvernement sur ce qu'il va faire avant même qu'il ait pu commencer à se mettre au travail. C'est une manière un peu précipitée d'exercer votre rôle.

Je vous rappellerai que M. Grimberghs, dans la proposition qu'il a faite, rejoint en cela mon collègue Christos Doulkeridis, qui l'a faite avec sa casquette de président de l'ACCF. Je vous dis ici notre soutien à la proposition de M. Grimberghs, car je pense qu'effectivement, il serait utile que nous nous voyions au niveau de nos partis respectifs. Il est des débats que nous devons tenir ! Nous vivons une époque difficile, et un pays qui connaît des moments difficiles sur des questions qui le sont également.

Les partis à cet égard, ont un rôle à jouer. Je pense que c'est à ce niveau-là également que le débat doit se tenir.

**M. le président.-** La parole est à M. Johan Demol.

**M. Johan Demol (en néerlandais).-** *Je ne comprends pas la position des hommes politiques francophones qui s'opposent catégoriquement à la scission de l'arrondissement Bruxelles-Halle-Vilvoorde. En effet, il ne s'agit que de l'application de la Constitution.*

*Depuis 40 ans déjà, les partis francophones s'opposent à l'application de la législation linguistique. Il en va aujourd'hui de même pour la Constitution. Par le passé, la capacité des partis politiques francophones à ne rechercher que leur seul intérêt a déjà été démontrée.*

*En Flandre pourtant, Christian Van Eyken de l'Union des francophones siège au parlement flamand et y défend les intérêts des francophones de la périphérie. Cela ne pose aucun problème. Evidemment, la Flandre a une longue tradition démocratique, en tant que berceau de la démocratie en Europe et dans le monde.*

*Quel est le problème de Bruxelles ? C'est la dégradation, l'appauvrissement. Bruxelles est en*

een Vlaamse vrouw, een zekere mevrouw Aline Eernaerts, deel uitmaken van de Franse cultuurraad. Ze werd er gewoonweg geweerd. Ze mocht er niet binnen omdat ze een Vlaamse was. Enkele jaren later, in 1985, bestonden er reeds gewestraden en was er opnieuw een Vlaming die door de apparentering met Nijvel moest zetelen in de Waalse Gewestraad, met name de heer Toon Van Overstraete. Ik herinner me de beelden — afgrijselijke beelden voor wie van democratie houdt — van een verkozen man die met militaire hand uit een parlement werd gezet. Zoiets kan men alleen in bananenrepublieken en in ons land zien.

Het zou nochtans allemaal veel gemakkelijker kunnen verlopen. Neem een voorbeeld aan Vlaanderen. In Vlaanderen kan Christian Van Eyken van de Union des Francophones zetelen in het Vlaams Parlement en er de belangen van de Franstaligen uit de Rand verdedigen. Daar heeft geen enkele Vlaming problemen mee. Hij kan zoals ieder parlamentslid spreken in het Vlaams Parlement en hij wordt er niet geweerd. Dat is ook normaal want dat is de democratie.

Natuurlijk, Vlaanderen heeft al een zeer lange democratische traditie. De eerste teksten over zowel de representatieve democratie als over de directe democratie vinden we omstreeks 1120 in het graafschap Vlaanderen en enkele jaren later in het hertogdom Brabant. Dat is honderd jaar voor de Magna Carta van de Engelsen. Vlaanderen is dus de bakermat van de democratie in Europa. Het is de eerste democratie van Europa en dus van de wereld.

Wat is nu het Brussels probleem? De verloedering. Brussel verarmt. Brussel heeft een groot probleem met ontvolking.

De belastingbetalers verlaten Brussel. De heer Jacques Simonet spreekt altijd over "les Bruxellois de coeur". Maar ik zou zeggen "Mon Dieu, ramenez les Bruxellois de coeur au bercail." Breng de Brusselaars terug naar Brussel! Ze zitten met duizenden, met tienduizenden, met honderdduizenden in de Rand, aan de kust en in de Ardennen. Zij horen hier thuis, maar ze vluchten weg door de verarming en de verloedering. Dààr moet u iets aan doen.

Eén van de oorzaken van die verloedering is het veiligheidsprobleem. Ook MIVB-chauffeurs klagen daarover en het is een van de redenen voor hun

*outré confrontée au départ de ses habitants.*

*Ramenez les Bruxellois de coeur au bercail. Ils sont des centaines de milliers à la périphérie, à la côte ou dans les Ardennes, qui ont fui l'appauvrissement et la détérioration.*

*L'une des raisons de cette dégradation est le problème de la sécurité, qui a notamment provoqué la grève des chauffeurs de la STIB. Le parquet et les services policiers fédéraux doivent être libérés de Hal-Vilvorde, pour se concentrer sur Bruxelles.*

*Les "Bruxellois de coeur" ne reviendront que si vous garantes la sécurité et combattez la dégradation. Le ministre-président affirme que Bruxelles doit devenir un district international, mais d'où viendra l'argent pour gérer ce district ? Il n'y a plus de contribuables et la spirale vers le bas se poursuit. Le professeur Vermeulen a dit en début de semaine dans "Het Laatste Nieuws" que Bruxelles serait en 2025 la première ville islamique d'Europe, soit la première ville du Tiers Monde d'Europe. Il faut absolument entreprendre quelque chose pour lutter contre ce phénomène.*

*La plupart des partis politiques francophones disent vouloir défendre les intérêts des Bruxellois. En réalité, ils s'intéressent uniquement aux habitants francophones et aux partis politiques. Ce ne sont pas là les intérêts des Bruxellois, qui veulent une scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde.*

staking. Zorg ervoor dat de gerechtelijke diensten, om maar een voorbeeld te noemen, zich kunnen toespitsen op Brussel. Zorg ervoor dat het parket en de federale politiediensten worden verlost van Halle-Vilvoorde, zodat ze zich meer kunnen bezighouden met Brussel. Dàt is het belangrijkste.

De "Bruxellois de coeur" zullen pas terugkomen als u veiligheid brengt en de verloedering tegenwerkt. Wat dat betreft, ben ik het helemaal eens met de heer Simonet: de minister-president stelt dat Brussel een internationaal gebied moet worden, maar waar zal het geld vandaan komen om dat internationale gebied te beheren? Er zijn geen belastingbetalers meer en de neerwaartse spiraal gaat nog voort. Professor Vermeulen zei begin deze week nog in een interview in Het Laatste Nieuws dat Brussel tegen 2025 de eerste islamitische stad van Europa zal zijn. Brussel gaat anders gezegd de eerste derdewerldstad van Europa worden. Daar moet absoluut iets tegen ondernomen worden.

De meeste Franstalige politieke partijen zeggen dat ze de belangen van de Brusselaars willen verdedigen. In werkelijkheid zijn ze alleen geïnteresseerd in de Franstalige inwoners en de politieke partijen. Maar dat zijn de belangen van de Brusselaars niet. Die willen een splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde. Mijnheer de minister-president, ik vraag u om uw gezond verstand te gebruiken. Denk vanuit een Brusselse en democratische ingesteldheid. Ik weet wel dat dit moeilijk is voor een lid van de PS, maar doe toch moeite. In het belang van alle Brusselaars; verlos ons van Halle-Vilvoorde.

**De voorzitter.-** De heer Jean-Luc Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.-** Wees gerust: ik zal geen geschiedenisles geven.

Ik herhaal wat ik altijd al heb volgehouden, ook al werd dat misschien niet met veel enthousiasme onthaald: de minister-president is enkel minister-president, maar wel van alle Nederlandstalige en Franstalige Brusselaars. Hij moet de gevoeligheden verwoorden van zowel Nederlandstalige als van de Franstalige Brusselaars.

Ik heb er geen probleem mee dat de Franstaligen proberen een front te vormen om hun eisen door te drukken. De Nederlandstaligen kunnen hun

**M. le président.-** La parole est à M. Jean-Luc Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).-** *Le ministre-président est celui des Bruxellois néerlandophones et francophones. Il doit exprimer les sensibilités de chacun.*

*Peu m'importe que les francophones essaient de former un front pour imposer leurs exigences. Les néerlandophones peuvent suivre leur exemple. C'est ainsi que notre pays est toujours parvenu à des solutions.*

*Les Bruxellois ont tout intérêt à discuter des problèmes budgétaires et à examiner les intérêts financiers communautaires que peuvent défendre*

voorbeeld volgen. Dat is de manier waarop men in ons land, gelukkig, steeds tot oplossingen is gekomen.

De eerste minister heeft de voorbije dagen geregeld gewezen op de budgettaire problemen. Die zullen wellicht tijdens de komende vergadering worden aangekaart. Welnu, het lijkt mij dat de Brusselaars er alle belang bij hebben om dat thema hier te bespreken en na te gaan welke gemeenschappelijke financiële belangen Nederlandstalige en Franstalige Brusselaars kunnen verdedigen. De financiering van het Gewest hoort onze eerste zorg te zijn.

Mijnheer de minister-president, ik geef toe dat ik toch wel geschrokken ben door de inhoud van de artikels in *Le Soir* waarin u reageert op de verklaring van een woordvoerder van het Vlaams Blok. Als morgen de heer Gendebien pleit voor de aansluiting van Wallonië bij Frankrijk, zal u zich toch ook niet geroepen voelen om daarop te reageren? Ik pleit ervoor om sommige uitspraken met een grote korrel zout te nemen en zelfs te negeren, zoals wij dat al doen.

Mijnheer de minister-president, hoewel de Franstalige pers geen rekening wenst te houden met extreem-rechts en er ook niet over wil publiceren, vraagt men u te reageren op een uitspraak ervan. Was dat wel noodzakelijk? Daarmee wordt alleen voeding gegeven aan een nieuwe confrontatie tussen Nederlandstaligen en Franstaligen naar aanleiding van een uitspraak van één persoon uit extremistische hoek.

Wat is het gevolg? Veel Franstalige Brusselaars contacteren mij en zeggen "Vous les Flamands, maintenant vous exagérez un peu." Maar "flamand" is niet hetzelfde als het Vlaams Blok.

Een bepaald deel van de Franstalige opinie is er ook op uit om alle Nederlandstaligen op één hoop te gooien met het Vlaams Blok. Ik denk dat u dat ook weet en dat u niet in die val loopt. Ik zou u dan ook vriendelijk willen vragen om voortaan beter op te letten als men u van Franstalige zijde in die val probeert te lokken.

U heeft ook uitspraken gedaan over de status van internationaal district. Wij hebben er als Brusselaar alle belang bij dat Brussel de hoofdstad blijft van ons land. Dat is het enige dat ons toelaat om ons op alle mogelijke vlakken waar te maken, om ons ook op de

*les Bruxellois néerlandophones et francophones. Nous devons nous préoccuper en premier lieu du financement de notre Région.*

*M. le ministre-président, votre réaction aux déclarations d'un porte-parole du Vlaams Blok m'a quelque peu effrayé. Certains propos valent mieux d'être ignorés, comme nous le faisons déjà.*

*Toute réaction ne fait que nourrir une nouvelle confrontation entre néerlandophones et francophones, à l'occasion de propos tenus par une personne d'extrême droite. Beaucoup de Bruxellois francophones disent que les Flamands exagèrent.*

*Contrairement à ce que prétend une partie de l'opinion francophone, 'flamand' n'est pas synonyme de Vlaams Blok. Vous le savez et vous ne tombez pas dans ce piège. Faites davantage attention à l'avenir lorsqu'on tente de vous y attirer.*

*Vous vous êtes également prononcé sur le statut de district international. En tant que Bruxellois, nous avons intérêt à ce que Bruxelles reste la capitale de notre pays et la capitale de l'Europe. C'est tout à fait viable.*

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

wereldkaart te zetten. Wij hebben er absoluut geen belang bij om dergelijke ideeën te opperen. Er zijn in het verleden al tientallen uitspraken gedaan over dit onderwerp. Ik zou willen dat Brussel blijft wat het is: hoofdstad van Europa en van een federaal land. Op dit moment is dat perfect leefbaar.

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.-** De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).- De toon en de vrije interpretaties van de heer Simonet van wat ik heb gezegd, maken me wat ongerust. De vorige keren dat ik me in het parlement heb uitgesproken over de staatshervorming, heb ik steeds gezegd dat het Brussels Gewest bij het debat over de instellingen moet worden betrokken en dat het de belangen van alle Brusselaars - zowel de Nederlandstaligen als de Franstaligen - moet verdedigen.*

*De interministeriële conferentie zal na het overlegcomité van 9 november van start gaan. Het statuut van een interministeriële conferentie bestaat er juist in om vertegenwoordigers van de verschillende gewesten bij elkaar te brengen. Als we uw redenering zouden volgen, zouden we niet mogen ingaan op uitnodigingen van instanties om kwesties te bespreken die een rechtstreekse invloed op onze instelling kunnen hebben. Vindt u dan dat ik niet aanwezig hoefde te zijn op de lunch van de eerste minister, waar hij ons heeft gezegd dat hij een specifiek forum wil creëren voor de discussie over Brussel-Halle-Vilvoorde?*

*De samenstelling van de interministeriële commissie is nog niet bepaald, maar zal ongetwijfeld zo evenwichtig mogelijk zijn. Volgende maand zal u meer vernemen over de organisatie van de conferentie. De gewesten zullen in ieder geval vertegenwoordigd zijn.*

*De premier heeft mij gezegd dat er in de eerste plaats zal worden gesproken over de interpretatie van het arrest van het Arbitragehof en de verschillende wetsvoorstellen ter zake. Er zal dan wel wat technisch heen-en-weergepraat volgen, maar de echte besprekingen zullen wellicht in een andere kring plaatsvinden, één die de gesprekspartners tot een vredelievende houding aanzet.*

**M. le président.-** La parole est à M. Charles Picqué, ministre-président.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** M. Simonet, je suis d'abord un peu inquiet par la tonalité et les interprétations très libres auxquelles vous vous livrez, en ce qui concerne ce qui est dit par les uns et les autres, et par moi-même en particulier. Contrairement à ce que vous semblez croire, je vous ai indiqué les dernières fois où je me suis exprimé à cette tribune sur les sujets institutionnels que la Région bruxelloise devrait évidemment être concernée dans toutes les discussions institutionnelles et qu'elle avait pour vocation et pour rôle de défendre les intérêts des Bruxellois, qu'ils soient d'ailleurs néerlandophones ou francophones.

J'ai aussi dit que nous n'étions pas demandeurs de ce débat institutionnel, mais qu'à partir du moment où il était entamé, cela serait une hérésie qui de ne pas être là où l'on va discuter de nous. La future conférence interministérielle dont on parle se mettra en place après le comité de concertation du 9 novembre... Vous connaissez le statut d'une conférence interministérielle ?

Le statut d'une conférence interministérielle est précisément de voir représentées les entités fédérées. Devrions-nous ne pas en être ? Et comme le disait M. Vervoort, ne devais-je pas être présent à ce déjeuner organisé par le premier ministre, où il nous a simplement fait part de ses intentions, dont celle de créer un lieu où serait discuté le problème de Bruxelles-Hal-Vilvoorde ?

S'il fallait suivre ce raisonnement, nous ne devrions pas être présents quand les autres Régions sont invitées par le premier ministre, et nous ne devrions pas être dans les instances où vont se discuter des choses qui pourraient avoir un effet immédiat sur notre institution. Bien sûr qu'il faut être présent dans ce genre d'enceinte, telles

*Niemand kan voorspellen of de zaak zal uitdraaien op een compromis of op een conflict. De Brusselaars - Nederlandstalig of Franstalig - zullen in ieder geval vertegenwoordigd zijn. Het is vreemd dat u mij verwijt dat ik aanwezig wil zijn op een bijeenkomst waar gepraat wordt over zaken die u na aan het hart gaan.*

*Minister Vanhengel en ik moeten een voorzichtige houding aannemen. Ons statuut en onze situatie zijn uitzonderlijk. Toch moeten we aanwezig zijn omdat er kan gesproken worden over zaken die ons aanbelangen, ongeacht van wat ons als Franstaligen en Nederlandstaligen scheidt.*

*Ik kan moeilijk vooruitlopen op de debatten, maar ik denk dat het hoe dan ook beter is om aanwezig te zijn, ongeacht de uitkomst van de besprekingen.*

*Mijnheer Simonet, ik verlies niet snel mijn geduld en ben goedmoedig van aard, maar bepaalde uitspraken kunnen op bepaalde momenten bijzonder tergend zijn. Hoewel zij op het schild van mijn onverschilligheid afketsen, raad ik u toch aan een beetje voorzichtig te zijn.*

*U mag mij dan van alles kwalijk nemen, ik heb uw partij ook een en ander te verwijten. Gedurende jaren werd ik verscheurd tussen woede en medelijden. Woede omdat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in bepaalde debatten niet aanwezig was en medelijden omdat u in bepaalde debatten zo zwak bent opgetreden.*

*(Applaus)*

*Laten wij ophouden elkaar verwijten naar het hoofd te slingeren. Dat verhoogt het niveau van ons debat niet.*

*Zoals ik reeds heb uitgelegd, moeten wij reageren op de verklaringen van de heer Dewinter.*

*Mijn voorstel werd echter verkeerd geïnterpreteerd. Het had tot doel een mogelijk toekomstperspectief te bieden voor het geval de zaken slecht zouden aflopen, wat zeker niet uitgesloten is. Ik kan echter niet in de toekomst kijken en eis in geen geval de onafhankelijkheid van Brussel!*

*(verder in het Nederlands)*

que les comités de concertation et la conférence interministérielle !

A ce stade-ci, la composition de la commission interministérielle des réformes institutionnelles n'est pas encore définie et je suppose que ses deux co-présidents auront à coeur d'imaginer une composition la plus équilibrée possible. Vous serez donc probablement informé avant un mois de la manière dont cette conférence sera organisée. Pour le moment, je sais que les Régions devront y être représentées, puisqu'il s'agit d'une conférence interministérielle et que nous connaissons les statuts de ce type de conférence.

Selon les dires du premier ministre et selon ce qu'on a convenu — et vous vous imaginez avec quelle prudence je m'exprime dans ce genre de circonstances, sachant que vous ne manquerez pas de me demander des comptes —, cette conférence va d'abord examiner l'interprétation que l'on peut donner à l'arrêt de la Cour d'arbitrage. Ensuite, elle va se pencher sur les différentes propositions de loi qui ont été déposées sur la table du parlement et que vous connaissez.

Que va-t-il se passer ? Il y aura sans doute quelque échange de caractère technique. Mais où les choses vont-elles se passer ? Ne soyons pas hypocrites, je pense que les choses se passeront en d'autres lieux, là où les partis politiques seront amenés à chercher la voie d'une pacification sur ce sujet. Si c'est possible, tant mieux.

Et est-ce que cela débouchera sur un compromis ? Un désaccord ? Un conflit ? Qui peut faire ce pronostic ? De toute façon, nous serons là : néerlandophones et francophones de Bruxelles seront représentés à cette conférence interministérielle. Je n'ai aucune difficulté à vous répondre sur ce point. Simplement, je veux dire qu'il est étonnant qu'à un moment donné, vous puissiez me faire le reproche de vouloir être présent là où on va parler de choses qui vous sont chères.

Puisque, en principe, c'est comme cela que les choses se passeront, il est probable que nous devons être prudent, M. Vanhengel et moi-même. Je fais confiance à la sagesse de celui-ci. Nous sommes dans un statut et dans une situation qui a sa spécificité, c'est le moins que l'on puisse dire, mais nous devons être présents, parce qu'il se

Ik ben geen voorstander van de verbrokkeling van het land. Ik vrees wel voor het uiteenvallen van dit land, maar ik heb altijd gezegd dat wij waakzaam moeten blijven tegenover een evolutie die mij verontrust.

*(verder in het Frans)*

*De ontwikkeling van ons land dwingt ons tot enige reflectie.*

*In verband met het internationaal district moet u maar een ding onthouden: als we ooit in een scenario terecht komen dat ik verafschuw, moeten we onze internationale roeping bevestigen. Ik aanvaard niet dat dit idee wordt teruggebracht tot wat de heer Tobback erover te zeggen had. Zijn uitspraken hadden een heel andere strekking.*

*(verder in het Nederlands)*

De heer Tobback verklaarde destijds dat de gedachte van Brussel als internationaal district in de toekomst kon worden overwogen. Het zou dan wel een district worden dat medebestuurd of bestuurd werd door een Europese overheid. Dat is iets helemaal anders.

*(verder in het Frans)*

*Dat zijn natuurlijk verschillende zaken. Het is helemaal niet irrationeel wanneer ik tegelijk spreek over een mogelijk internationaal district en over de herfinanciering. In de huidige federale structuur zou een herfinanciering in elk geval welkom zijn. We mogen niet vergeten dat ons Gewest bijna 20% bijdraagt tot het BBP van dit land. Ons economisch weefsel is dus niet arm. De federale structuur heeft gewoon perverse effecten.*

*Wat de vraag betreft naar de relaties die een internationaal gewest zou hebben met Wallonië en Vlaanderen, daar kunt u allen de interpretatie aan geven die u wilt. Ik wil me niet mengen in dat soort debatten.*

*Iedereen die een bijdrage wil leveren tot een goede strategie voor het Gewest kan rekenen op mijn luisterbereidheid. Hoe dat wordt georganiseerd is niet zo belangrijk.*

*Mijnheer Simonet, u hebt mij onterecht allerlei gedachten in de schoenen geschoven. Uw toon baart*

pourrait qu'on discute de choses qui nous concernent, indépendamment de ce qui nous sépare peut-être entre francophones et néerlandophones.

Je ne peux faire aucun diagnostic au sujet de ce qui va être dit, mais je crois pouvoir affirmer qu'il vaut mieux être présent, quelle que soit l'issue de ces discussions.

Par ailleurs, M. Simonet, vous connaissez ma patience et mon caractère bonhomme, mais il faut que je vous dise à quel point, à certains moments, certains propos peuvent être irritants. Je me suis expliqué tout à l'heure sur les circonstances dans lesquelles j'ai parlé de ce district. Que vous trouviez mes déclarations "révoltantes", "indignes", que je puisse avoir fait des fautes graves, que je sois incohérent ou encore irrationnel, tout cela passe sur la cuirasse de mon indifférence. Je vous invite néanmoins à un peu de prudence.

Ceci dit, si vous avez quelque raison de m'en vouloir, j'en ai également, M. Simonet. Pas à vous personnellement, mais au parti que vous représentez. Et je tiens à vous dire que pendant quelques années, j'ai été déchiré entre rage et compassion. Rage pour l'absence de la Région de Bruxelles-Capitale dans certains débats, et compassion pour la faiblesse que vous avez manifestée dans certains débats.

*(Applaudissements de la majorité)*

Je pense qu'il convient de se calmer, car s'envoyer des invectives à la tête n'est pas de nature à relever le niveau de nos débats.

Ce dont il est question m'apparaît comme quelque chose de sérieux. J'en reviens à l'histoire des déclarations de M. Filip Dewinter et je confirme, que vous soyez d'accord ou non avec moi, que ce genre de propos ne peut pas ne pas entraîner de réaction de notre part. Je me suis expliqué à ce sujet durant la question d'actualité et je ne vais pas y revenir.

Ce que je ne peux pas accepter, c'est l'interprétation faite de cette suggestion parmi d'autres, qui vise à se construire des perspectives d'avenir si demain les choses évoluaient dans un

*mij zorgen. Het parlement hoeft de regering trouwens niet te vragen of het over een bepaald onderwerp mag debatteren.*

*Als het debat in een commissie wordt gevoerd zoals dat hier vandaag gebeurt is, kan er niets worden bereikt. Maar als men op een andere toon praat en over minder gevoelige onderwerpen, kunnen we misschien vooruitgang boeken. Met ruziën komen we nergens.*

*Tijdens een debat kan een spreker suggesties doen. Net zoals anderen heb ik dat gedaan om afstand te nemen van een discours waaraan ik aanstoot nam. Sommige agressieve of betweterige uitspraken hebben mij zeer verontwaardigd. Een politicus moet daar echter mee kunnen omgaan.*

*(verder in het Nederlands)*

*Ik wil u geruststellen; het ligt niet in mijn bedoeling veel belang te hechten aan de uitlatingen van de heer Dewinter. Wij hebben wel het recht en de plicht om te reageren als ons Gewest wordt aangevallen.*

*(verder in het Frans)*

*Ik heb alleen nog maar negatieve uitspraken gehoord over het feit dat we gereageerd hebben op de verklaringen van het Vlaams Blok.*

*In het komende institutionele debat, zal ik de wens van de meesten van ons verdedigen : we mogen onze eensgezindheid niet verliezen. Ik bedoel daarmee "wij, parlementsleden". Dat wil niet zeggen dat onze partijen geen meningen meer zouden mogen hebben. We kunnen zeker nog discussiëren, maar laat ons dat doen op een intellectueel eerlijke manier en met het oog op de verdediging van onze instelling.*

*(Applaus)*

sens négatif, ce que l'on peut légitimement craindre. Mais je ne fais pas ici de prédiction créatrice et je n'annonce en aucun cas que je veux l'indépendance de Bruxelles !

*(poursuivant en néerlandais)*

*Je ne suis pas partisan du morcellement du pays. Je crains l'éclatement de celui-ci, mais nous devons rester vigilants à l'égard d'une évolution qui me préoccupe*

*(poursuivant en français)*

Il est donc vrai que l'évolution du pays appelle de notre part quelque réflexion. Nous n'allons pas rester ainsi sans réfléchir à ce qui arriverait si des vents mauvais étaient amenés à nous secouer.

Je vais vous dire tout de suite ceci : quand je parle de district international, vous ne devez retenir qu'une seule chose. C'est que, si jamais nous en arrivons à un scénario que j'appréhende et que je n'espère pas du tout, nous devons confirmer notre vocation internationale. Car cette dernière est notre vocation fédératrice. Parce que c'est grâce à elle que nous pouvons être la capitale de tout le monde. Mais, là où je ne peux pas accepter un certain nombre de propos, c'est quand on ramène ceci à ce que M. Tobbac a dit. Il a dit autre chose au sujet du district.

*(poursuivant en néerlandais)*

*M. Tobbac a déclaré à l'époque que l'idée de faire de Bruxelles un district international pouvait être envisagée. Il s'agissait d'un district dirigé ou codirigé par une autorité européenne. C'est tout à fait différent.*

*(poursuivant en français)*

C'est tout à fait différent évidemment. Ce n'est pas irrationnel de dire qu'il faudra peut-être choisir la voie d'un district international, qui serait en fait une région internationale. Je ne suis pas irrationnel quand en même temps je parle de refinancement. Dans la structure fédérale d'aujourd'hui, de toute manière, un refinancement serait le bienvenue. Mais n'oublions jamais ceci, et ne commettons pas l'erreur d'être complexé : notre Région bruxelloise participe pour près de 20% au PIB de ce pays. Alors ne me dites pas que le tissu économique de



cette Région est pauvre. C'est la manière dont la structure fédérale est organisée qui a des effets pervers. Voilà ce qu'il en est.

Quant au débat pour savoir ce que nous allons faire, dans le cadre d'une région internationale, en matière de relations avec la Wallonie et avec la Flandre, je vous signale que ne me suis jamais lancé dans ce genre de débats. Comme ça, vous pouvez tous être contents, parce que vous pouvez tous donner l'interprétation qui vous arrange autour des relations qu'aurait cette région internationale avec le Nord et avec le Sud.

Ceux qui veulent travailler et collaborer avec la Région bruxelloise à la définition d'une stratégie qui soit profitable à tout le monde auront toujours mon écoute. Que ce soit organisé d'une manière ou d'une autre, peu importe... Je ne me suis pas lancé dans des considérations sur la nation francophone ou dans des considérations qui auraient inévitablement fait surgir des difficultés au sein de notre parlement.

Je dirais que vous avez été injuste, M. Simonet, en me faisant endosser un certain nombre de pensées ou d'arrière-pensées. Je crois que, passé un moment d'inquiétude sur le ton que vous avez utilisé, il revient de savoir s'il existe un lieu pour parler de tout cela. Quand on interroge le gouvernement pour savoir s'il est d'accord pour que le parlement parle de quelque chose, c'est quand même le monde à l'envers. Si le parlement a envie de prendre une initiative pour qu'on évoque ici un problème, ce n'est quand même pas au gouvernement de donner son visa ! Donc, il ne faut pas m'interroger sur ce que vous voulez.

Ce que je me suis borné à dire, c'est que si les débats au sein d'une commission parlementaire bruxelloise devaient avoir la tonalité de ceux d'aujourd'hui, je promets beaucoup de plaisir à cette commission pour progresser de manière constructive. Mais si l'on parle, autrement et de certains sujets qui ne fâchent pas, il y a peut-être moyen d'avancer. Le jeu parlementaire est bien connu, mais il ne faut pas que celui-ci se prolonge dans la mauvaise humeur.

On peut avoir des débats et avancer des suggestions. Je l'ai fait, parmi d'autres, pour me démarquer d'un discours qui personnellement m'a

heurté. En politique aussi, il faut vivre avec le droit à l'indignation. Nous partageons tous ce droit ou, en tout cas, la plupart d'entre nous. Je ne peux supporter d'entendre certaines choses. Comme je le disais tout à l'heure, il faudra vivre avec cela. Je ne peux pas accepter que certains nous donnent des leçons ou soient à ce point hostiles et agressifs.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Mon intention n'est pas d'accorder grande importance aux propos de M. Dewinter. Cependant, nous avons le droit et le devoir de réagir aux attaques formulées à l'encontre de notre Région.*

*(poursuivant en français)*

D'ailleurs, je n'ai pas entendu que des avis opposés au fait que nous avons réagi aux déclarations du Vlaams Blok.

Enfin, nous pouvons avoir des débats et avancer des suggestions. Pour ma part, vous imaginez bien que dans le débat institutionnel qui nous attend, je ne manquerai pas de tenter d'incarner cette volonté que la plupart d'entre nous ont : s'il y a moyen, ne pas nous déchirer entre nous à l'occasion de ce débat institutionnel. Quand je dis "nous", c'est en notre qualité de parlementaires ; je ne dis pas que dans la vie de nos partis, nous n'aurons pas quelque liberté d'expression que nous nous accorderons. Je maintiens - et à force de dire cela, vous pourriez croire que je suis investi d'une mission oecuménique et pacificatrice - que nous pouvons discuter de certains sujets. Essayons de le faire avec honnêteté intellectuelle, souci de cohérence et de défense de notre institution.

*(Applaudissements)*

**De voorzitter.-** De heer Simonet heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Mijnheer de minister-president, ik begrijp dat u hebt deelgenomen aan het diner van de eerste minister, maar moest u de conclusies van die ontmoeting aanvaarden? Uw houding ontbeert elke samenhang: 's morgens weigert u in dit halfroond te debatteren over de splitsing van het*

**M. le président.-** La parole est à M. Simonet pour sa réplique. Je serai strict sur le temps de parole, M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.-** Je rattraperai le temps perdu tout à l'heure, M. le président, rassurez-vous. Je voudrais réagir d'abord, non aux propos qui ont été tenus par certains de nos collègues, mais à l'intervention du ministre-président et à la pirouette dont il s'est servi en début d'intervention en prétendant que je remettais en cause le fait qu'il

*kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde omdat dit dossier tot de bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers zou behoren, maar enkele uren later aanvaardt u om dit dossier op een interministeriële conferentie te bespreken. Ik vraag me af of het niet beter is zich als Jafar te verkleden dan hier in dit halfroond een Januskop op te zetten.*

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *Dat is de vierde keer dat de heer Simonet bijna een incident uitlokt.*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Maar u geeft mij geen antwoord !*

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- *Hoe kon ik 's morgens weten wat er 's avonds op de informele vergadering met de eerste minister zou worden besproken? Was u misschien op de hoogte ?*

*(Protest bij de MR)*

**De heer Jacques Simonet** *(in het Frans).*- *Mijnheer Picqué, ik begin genoeg te krijgen van uw aantijgingen ! U hebt uitvoerende macht, maar de oppositie lijkt beter in staat te zijn om te onderhandelen. Het verontrust mij dat u op 20 oktober geen open kaart hebt gespeeld in het parlement. Het verontrust mij eveneens dat u met een verdedigende en reactieve houding aan de onderhandelingstafel zult gaan zitten zonder voorafgaand overleg. De andere deelgebieden zullen uitpakken met een goed onderbouwd eisenpakket, u zult met lege handen aankomen.*

ait répondu à l'invitation du premier ministre.

Non, je comprends parfaitement que vous ayez assisté à ce dîner organisé par le premier ministre. Encore faudrait-il savoir si vous deviez accepter les conclusions qui ont été tirées de cette rencontre. Mais je ne comprends pas, en revanche, que vous puissiez, le même jour, à 11h, dire ici que la scission de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde était du ressort de la Chambre des représentants, qui avait été saisie de propositions de loi, et que, donc, vous n'aviez pas à parler de ce dossier à cette tribune, pour, quelques heures plus tard, à 20h, lors de votre dîner chez le premier ministre, accepter de vous saisir à nouveau de ce dossier au sein d'une conférence interministérielle. Je me demande si, parfois, en tout cas en termes d'incohérence, il ne vaut pas mieux être déguisé en Jafar que de prendre, devant cette assemblée, la posture de Janus.

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- Je ne vais pas répliquer. C'est la quatrième fois que M. Simonet frôle l'incident.

**M. Jacques Simonet.**- Mais vous ne me répondez pas, M. Picqué !

**M. Charles Picqué, ministre-président.**- C'est la quatrième fois. Allez, on ne va pas se disputer ! Nous en aurons peut-être l'occasion plus tard. Quand, le matin, je vous dis cela, suis-je censé savoir ce qui est sur la table de cette réunion informelle avec le premier ministre ? Non. Vous le saviez, vous, peut-être. Moi, non.

*(Protestations du MR)*

**M. Jacques Simonet.**- M. Picqué, je commence à en avoir assez de ces imputations ! Alors que vous exercez des responsabilités exécutives, l'opposition serait mieux au fait que vous de négociier, ça commence à bien faire ! Je vous le dis, et c'est la raison pour laquelle j'étais mécontent et pour laquelle je réitère dans cette réplique ce mécontentement. J'ai l'impression que, le 20 octobre, on n'a pas joué devant le parlement le jeu de la transparence. Et cela m'inquiète. De même que je suis inquiet de vous voir vous asseoir à la table des négociations interministérielles de

*In tegenstelling tot u voel ik woede noch medelijden, maar wel een zekere ongerustheid omdat de regering doelloos ronddobbert, zelfs in de institutionele wateren. Dat getuigt van weinig ernst.*

*Blijkbaar is de regering het niet eens over een Brussels eisenpakket. Noch u noch de heer Vanhengel hebben een volmacht gekregen om op die interministeriële conferentie een gewestelijk standpunt te verdedigen of de scheiding van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde te weigeren. Uw regering zal dus niet in staat zijn om in dit debat de stem van het Gewest te laten horen. Er is evenmin voorafgaand overleg gepleegd met de andere deelgebieden.*

*Wat gaat u dus vertellen op de conferentie van 9 november? Waar leidt u het Brussel Hoofdstedelijk Gewest naartoe?*

*(Applaus bij de MR)*

Moties - Indiening

**De voorzitter.-** Tot besluit van deze interpellatie werden twee moties ingediend.

manière uniquement défensive et réactive, sans être capable de faire preuve de pro-activité et de réflexion préalable.

Là où d'autres entités fédérées — je songe notamment au parlement flamand et au gouvernement flamand — vont aller à ces négociations institutionnelles avec un cahier des charges charpenté, vous allez arriver — vous l'avez dit — les mains vides !

Je conclus. Contrairement à vous, je n'ai ni rage ni compassion. Mais, en revanche, j'éprouve — en effet — une certaine inquiétude envers la manière dont, depuis l'installation de cette majorité, votre gouvernement donne l'impression de naviguer littéralement à vue. En ce compris, dans les matières institutionnelles. Je pense que ce n'est pas sérieux.

Je constate donc, à partir de la réponse que vous avez apportée à des questions précises que vous avez à nouveau oubliées, qu'il n'y a pas d'accord au sein de votre gouvernement pour la rédaction d'un véritable cahier des revendications bruxelloises à déposer sur la table de la conférence interministérielle. Aucun mandat ne vous a été donné à vous, ni à M. Guy Vanhengel, pour défendre une position régionale à cette table, ni pour refuser la scission de l'arrondissement Bruxelles-Hal-Vilvorde. Et donc, pour dire les choses comme elles sont, il n'y aura pas de capacité, dans le chef de votre gouvernement, à faire entendre la voix de notre Région dans ce débat.

Il n'y a pas non plus - et j'y reviendrai dans la question orale que je vais poser dans un instant - de concertation préalable avec les autres entités, Région wallonne et Communauté française, avant le début des travaux de la conférence interministérielle le 9 novembre prochain. Les questions que je vous posais dans l'interpellation demeurent : qu'allez-vous pouvoir dire le 9 novembre en vous asseyant à la table de la conférence, et où amenez-vous notre Région ?

*(Applaudissements sur les bancs MR)*

Ordres du jour - Dépôt

**M. le président.-** En conclusion de cette interpellation, deux ordres du jour ont été déposés.

Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Didier Gosuin en luidt als volgt :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad,

- Gehoord de interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende “de houding van de Brusselse Regering in het vooruitzicht van de onderhandelingen over de staats hervorming” en het antwoord van de Minister-President van de Regering ;
- Gezien de aanvang van de interministeriële conferentie op 9 november 2004 ;
- Gezien de noodzaak om de stem van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te laten horen, met name in verband met de toekomst van het kies- en gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde ;
- Gelet op de noodzaak om een sterk solidariteitssignaal uit te zenden, inzonderheid naar de Franstaligen in de rand ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes in acht te nemen :

- alle banden tussen de inwoners van de randgemeenten en de inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten behouden blijven ;
- elke vorm van splitsing van het kies- en gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde moet worden verworpen ;
- er moet een eigen Brussels eisenpakket samengesteld worden dat de interministeriële conferentie moet worden voorgelegd ;
- de Brusselse Hoofdstedelijke Raad moet worden geraadpleegd wanneer dit eisenpakket samengesteld wordt ;
- de interministeriële conferentie moet worden voorafgegaan door overleg met de andere deelgebieden, in het bijzonder met het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap.

Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Jacques Simonet et Didier Gosuin et est libellé comme suit :

"Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale,

- Ayant entendu l'interpellation de M. Jacques Simonet concernant «l'attitude du Gouvernement bruxellois en vue des prochaines négociations institutionnelles» et la réponse du Ministre-Président du Gouvernement ;
- Vu le début de la conférence interministérielle le 9 novembre 2004,
- Vu la nécessité de faire entendre la voix de la Région de Bruxelles-Capitale, notamment au sujet de l'avenir de l'arrondissement électoral et judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde,
- Vu l'importance de l'ancien message fort de solidarité, notamment à l'égard des francophones de la périphérie,

Demande au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- La préservation de tous les liens qui unissent aujourd'hui les habitants de la périphérie et ceux de la Région de Bruxelles-Capitale,
- Le refus de toute forme de scission des arrondissements électoral et judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde,
- La rédaction d'un véritable cahier de revendications bruxellois qui sera déposé sur la table de la conférence interministérielle,
- La consultation du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale au moment de l'élaboration de ce cahier de revendications,
- La concertation préalable à cette conférence interministérielle avec les autres entités fédérées et en particulier avec la Région wallonne et la Communauté française."

De eenvoudige motie werd ingediend door de heren Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat en Jean-Luc Vanraes en mevrouw Marie-Paule Quix.

**De voorzitter.-** Over deze moties zal later worden gestemd.

De bespreking is gesloten.

## MONDELINGE VRAGEN

**De voorzitter.-** Waarde collega's, aan de orde zijn de mondelinge vragen. Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op al zijn vragen, worden ze van de agenda afgevoerd.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, BETREFFENDE "DE SAMENWERKING TUSSEN DE BRUSSELSE, DE WAALSE EN DE FRANSE GEMEENSCHAPSREGERING".**

**De voorzitter.-** Het woord is aan de heer Simonet.

**De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Goed nieuws voor de heer Rudi Vervoort: het reglement voorziet niet in de mogelijkheid een gemotiveerde motie in te dienen tot besluit van een mondelinge vraag. Die motie komt er dus niet.**

*Begin oktober hebben de Waalse regering en de Franse gemeenschapsregering samen vergaderd in Namen om de violen te stemmen.*

L'ordre du jour pur et simple est signé par MM. Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes et Mme Marie-Paule Quix.

**M. le président.-** Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

La discussion est close.

## QUESTIONS ORALES

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les questions orales.

Les questions écrites de M. Didier Gosuin ayant toutes reçu réponse, sont retirées de l'ordre du jour.

**QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT, CONCERNANT « LE DÉVELOPPEMENT DE SYNERGIES ENTRE LES EXÉCUTIFS BRUXELLOIS, WALLON ET CELUI DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE. »**

**M. le président.-** La parole est à M. Simonet.

**M. Jacques Simonet.-** D'abord une bonne nouvelle pour M. Rudi Vervoort : le règlement ne prévoit pas le dépôt d'un ordre du jour motivé en conclusion d'une question orale. Il n'y en aura donc pas.

Au début du mois d'octobre, le gouvernement wallon et celui de la Communauté française se sont réunis à Namur à l'occasion d'un conseil des

*In deze tijden van communautaire spanningen, moeten ook wij de banden met hen nauwer aanhalen. Ik heb gelezen dat er al meer dan 80 samenwerkingsverbanden tussen de Waalse regering en de Franse gemeenschapsregering op stapel staan. Om de twee maanden zou er ook een interministerieel comité worden georganiseerd in het zuiden van het land.*

*Heeft de minister-president voorstellen ontvangen van de Waalse regering en/of de Franse gemeenschapsregering om gelijkaardige samenwerkingsverbanden aan te gaan? Zo ja, staan er al vergaderingen op de agenda, en wanneer zouden ze plaatsvinden? Welke Brusselse minister zou eventueel op de vergaderingen aanwezig zijn, en welke dossiers zouden worden besproken?*

*(Applaus)*

**De voorzitter.-** De heer Charles Picqué, minister-president, heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president** *(in het Frans).*- De regeringsverklaring stelt duidelijk dat de sociaal-economische solidariteit tussen de gewesten overleg en samenwerking vereist. In de tekst worden alle materies aangegeven waarvoor overleg noodzakelijk is.

*Er is contact tussen de Brusselse regering, de Waalse regering, de regering van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse regering.*

*(verder in het Nederlands)*

Vanmorgen heeft minister-president Leterme bij onze gezamenlijke ontmoeting met de vakbonden van DHL bevestigd dat de Vlaamse regering bereid is

ministres conjoint, parce que les membres de ces deux exécutifs ont estimé qu'il était primordial de veiller à une parfaite articulation entre leurs actions.

Comme nous en avons eu l'illustration cet après-midi à l'occasion de notre débat, quand nous sommes, comme à présent, en des temps forts d'agitation communautaire, il est nécessaire d'essayer de développer des partenariats, des synergies avec ces entités et si j'ai bien lu, plus de 80 synergies ont été organisées et planifiées entre les exécutifs wallons et francophones. Il a été en outre annoncé qu'un comité interministériel se réunirait tous les deux mois au moins au sud du pays.

Les questions que je souhaitais poser au ministre-président sont assez simples : le ministre-président a-t-il été contacté par ses homologues wallons et/ou francophones en vue d'établir des synergies semblables avec la Région de Bruxelles-Capitale ? Dans l'hypothèse de l'affirmative, des réunions conjointes sont-elles d'ores et déjà planifiées ? Si tel est bien le cas, dans quels délais sont-elles fixées ? Le ministre peut-il déjà nous indiquer quel ministre bruxellois participerait éventuellement à ces travaux ? Quels seraient, enfin, les dossiers qui, le cas échéant, auraient été préparés en vue de ces réunions ?

*(Applaudissements)*

**M. le président.-** La parole est à M. Charles Picqué, ministre-président.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Je vous invite tout d'abord à relire la déclaration de politique gouvernementale qui montre bien que la solidarité socio-économique entre Bruxelles et les deux autres Régions exige des concertations et le développement de collaborations. Je vous fais grâce du texte qui suit qui indique bien toutes les matières où il y a lieu de se concerter.

Très brièvement et très concrètement, qu'est-ce qui a été décidé ? Un contact existe entre le gouvernement bruxellois et le gouvernement wallon, le gouvernement de la Communauté française et le gouvernement flamand.

*(poursuivant en néerlandais)*

om een aantal punten te bespreken tijdens een vergadering.

*(verder in het Frans)*

*Er is een afspraak gemaakt voor een eerste vergadering van de Franse gemeenschapsregering en de Brusselse regering - zowel Nederlandstalige als Franstalige leden. Wij zijn immers van mening dat een aantal problemen niet alleen de Franse Gemeenschap raken, maar ook alle leden van de Brusselse regering. Uiteraard zal de Franse Gemeenschapscommissie ook afzonderlijk vergaderen met de Franse Gemeenschap inzake welbepaalde thema's.*

*Er zijn ontmoetingen gepland over leefmilieu en mobiliteit met de enen en over beroepsopleiding met de anderen. Er zijn voldoende thema's rond dewelke we kunnen samenwerken met de andere gewesten en gemeenschappen.*

**De voorzitter** – Het incident is gesloten.

- De vergadering wordt geschorst om 17.48 uur.

- De vergadering wordt hervat om 18.05 uur.

## STEMMINGEN

**De voorzitter.**- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, minister-president van de regering, betreffende “de houding van de Brusselse Regering in het vooruitzicht van de onderhandelingen over de staatshervorming”.

Twee moties werden ingediend:

– een gemotiveerde motie werd ingediend door de

*Ce matin, le ministre-président Yves Leterme a confirmé au cours de notre rencontre commune avec les syndicats de DHL que le gouvernement flamand était prêt à discuter un certain nombre de points durant une réunion.*

*(poursuivant en français)*

Avec la Communauté française, une première réunion a été convenue entre son gouvernement et l'ensemble du gouvernement bruxellois. Tant les membres francophones que néerlandophones sont concernés, car nous pensons qu'il y a un certain nombre de problèmes qui concernent non seulement la Communauté française, mais également l'ensemble des membres du gouvernement bruxellois. Il est clair que la Commission communautaire française aura ses propres réunions avec la Communauté française quand il s'agira de thèmes plus précis.

Ainsi avons-nous programmé une série de rencontres qui portent sur des matières liées à l'environnement, à la mobilité, avec les uns, et à la formation professionnelle avec les autres. Il y a là suffisamment de matières qui devront être traitées avec le souci qui est le mien de coopérer avec les autres entités fédérées.

**M. le président.**- L'incident est clos.

- La séance est suspendue à 17h48.

- La séance est reprise à 18h05.

## VOTES

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant «l'attitude du gouvernement bruxellois en vue des prochaines négociations institutionnelles».

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM.



heren Jacques Simonet en Didier Gosuin en mevrouw Marion Lemesre;

- de eenvoudige motie wordt door de heren Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes, mevrouw Marie-Paule Quix en de heer Walter Vandenbossche voorgesteld.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

De heer Daniel Féret heeft het woord voor een stemverklaring.

**De heer Daniel Féret** *(in het Frans).*- *Ik vond de tekst van de heer Simonet zeer amusant...*

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** *(in het Frans).*- *Is er een andere dokter in de zaal?*

**De heer Daniel Féret** *(in het Frans).*- *Dat spelletje hebt u gisteren in de Franse Gemeenschap ook tevergeefs geprobeerd te spelen... Ik wil maar zeggen dat het aan de vooravond van communautaire onderhandelingen gemakkelijk is om gespierde taal te spreken...*

**De voorzitter** *(in het Frans).*- *Is dit een stemverklaring?*

**De heer Daniel Féret** *(in het Frans).*- *Natuurlijk. Laat u mij uitspreken. Het is gemakkelijk om gespierde taal te gebruiken, maar ik vrees dat de praktijk er anders zal uitzien. We hebben enkele maanden geleden nog meegemaakt hoe alle Franstalige partijen - de MR, de cdH, de PS en extreem-links - in ruil voor enkele zilverlingen aanvaard hebben om in Brussel het principe "één man, één stem" met de voeten te treden. Daarom onthoudt het Front National zich bij deze stemming.*

Jacques Simonet, Didier Gosuin et Mme Marion Lemesre.

- L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes, Mme Marie-Paule Quix et M. Walter Vandenbossche.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

M. Daniel Féret a la parole pour une explication de vote.

**M. Daniel Féret.**- J'étais très amusé de lire le texte déposé par M. Simonet ; je trouve amusant en effet, à la veille de négociations...

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Y a-t-il un autre médecin dans la salle ?

**M. Daniel Féret.**- Ecoutez, vous avez voulu nous faire jouer ce jeu là hier à la Communauté française, vous avez vu ce que cela vous a coûté, il vaut mieux ne plus recommencer... Je voulais simplement dire qu'à la veille de négociations communautaires il est évidemment facile de tomber la veste, de rouler des mécaniques, de bander ses biceps, de ...

**M. le président.**- C'est une explication de vote ?

**M. Daniel Féret.**- Oui, c'est bien sûr une explication de vote... Puis-je l'expliquer ? M. le président, je peux vous dire que j'ai siégé dans des parlements où les présidents étaient davantage le président de tous : je pense à M. De Croo, je pense au parlement européen. Je dis qu'à la veille de négociations communautaires, il est évidemment facile de tomber la veste, de bander ses biceps, de tirer un peu sur ses bretelles pour finir par, et je le crains, baisser son pantalon comme on l'a vu il y a quelques mois quand tous les partis francophones, le MR, le cdH, le PS et l'extrême gauche ont accepté, pour quelques deniers en faveur de la Communauté française, de fouler aux pieds à Bruxelles le principe "un homme, une voix", donc le Front National s'abstiendra sur ce vote. Je vous remercie de m'avoir laissé parler.

**De voorzitter.-** Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

77 leden zijn aanwezig.

52 stemmen JA.

20 stemmen NEEN.

5 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmerly Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Pison Erland, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, Caron Danielle, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Destexhe Alain, de Clippele Olivier, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Hebben zich onthouden :

Byttebier Adelheid, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul

**M. le président.-** Il est procédé au vote.

#### RESULTAT DU VOTE

77 membres sont présents.

52 répondent oui.

20 répondent non.

5 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmerly Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Pison Erland, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, Caron Danielle, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Destexhe Alain, de Clippele Olivier, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Byttebier Adelheid, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul.

Bijgevolg wordt ze door de Raad aangenomen.

Zijn er stemverklaringen ?

(Nee)

**De voorzitter.-** Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Brigitte De Pauw tot mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw, betreffende “300 extra woongelegenheden tegen sociale prijzen”, de toegevoegde interpellatie van de heer Mohamed Daïf betreffende “de problematiek van de huisvesting in het Brussels Gewest”, de toegevoegde interpellatie van mevrouw Nathalie Gilson betreffende “het beleid inzake woningaanbod” en de toegevoegde interpellatie van de heer Vincent De Wolf betreffende “het huisvestingsbeleid”.

Twee moties werden ingediend:

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Vincent De Wolf;
- Een eenvoudige motie wordt door de heren Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes en mevrouw Marie-Paule Quix voorgesteld.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

De heer De Wolf heeft het woord voor een stemverklaring.

**De heer Vincent De Wolf (in het Frans).-** *Mijn interpellatie had tot doel een resolutie te doen uitvoeren die deze raad in de vorige zittingsperiode eenparig heeft goedgekeurd, met uitzondering van extreem-rechts. De begroting van 2004 stelt nota bene 100.000 euro ter beschikking voor de oprichting van observatoria voor de huisvesting.*

*Wij zijn zeer ontgoocheld dat de meerderheid de betreffende resolutie wel goedkeurt en later zelfs een budget vastlegt, maar nu de eenvoudige motie steunt. Mijn fractie begrijpt dat niet.*

En conséquence, le Conseil l'adopte.

Y a-t-il des explications d'abstention ?

(Non)

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Brigitte DE PAUW à Mme Françoise DUPUIS, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme, concernant «trois cents logements supplémentaires à des prix sociaux», l'interpellation jointe de M. Mohamed DAÏF concernant «la problématique du logement en Région bruxelloise», l'interpellation jointe de Mme Nathalie GILSON concernant «la politique d'offre de logements» et l'interpellation jointe de M. Vincent De Wolf concernant «la politique du logement».

Deux ordres du jour ont été déposés.

- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Jacques Simonet et Vincent De Wolf.
- Un ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Rudi Vervoort, Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes et Mme Marie-Paule Quix.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

M. De Wolf a la parole pour une explication de vote.

**M. Vincent De Wolf.-** M. le président, je suppose que mes sentiments vous intéressent peu. Cependant, mon groupe et moi-même sommes déçus qu'une interpellation non polémique, qui avait simplement pour but d'exécuter une résolution votée unanimement par notre Conseil, à l'exception de l'extrême droite, n'ait pas été suivie d'effet alors que le budget de 2004 — et nous sommes tout de même en 2004, M. Vervoort — prévoit cent mille euros, sur un article budgétaire spécifique, pour créer des observatoires du logement dans différentes communes.

J'y vois une solide incohérence du gouvernement qui, lors de la précédente législature, vote

**De voorzitter.-** Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

77 leden zijn aanwezig.

52 antwoorden ja.

24 antwoorden neen.

1 onthoudt zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Grootte Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Pison Erland, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, Caron Danielle, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Feret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Destexhe Alain, de Clippele Olivier, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum

unanimement la résolution, qui ensuite vote le budget et qui, enfin, s'empresse de ne pas voter la demande qui est faite et se range à l'ordre du jour pur et simple. Nous en sommes extrêmement déçus et nous ne comprenons pas cette attitude.

**M. le président.-** Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

#### RESULTAT DU VOTE

77 membres sont présents.

52 ont voté oui.

24 ont voté non.

1 s'est abstenu .

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Grootte Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Pison Erland, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, Caron Danielle, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Feret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Destexhe Alain, de Clippele Olivier, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum

Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline

Heeft zich onthouden :

Byttebier Adelheid

Bijgevolg wordt ze door de Raad aangenomen.

De plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de voorzitter.

De vergadering wordt gesloten om 18.12 uur

Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline

S'abstient :

Byttebier Adelheid.

En conséquence, le Conseil l'adopte.

La séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine réunion sur convocation du président.

La séance est levée à 18h12.